

A
Dictionary
Of
Kashmiri
Proverbs

Omkar N. Koul



Indian Institute of Language Studies

© The Author

All rights reserved. No part of this book protected by this copyright notice may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from the copyright owner.

First Edition 1992

Second Revised Edition 2006

Published by:

Indian Institute of Language Studies

C-13, Greenview

33, Sector 9 Rohini, Delhi 110085

www.iils.org

ISBN 81-86323-21-X

Printed at:

Radha Press

2465 Main Road, Kailash Nagar,

Delhi- 110031

- Proverbs are like butterflies, some are caught others fly away.

Preface

For the purpose of this dictionary, a proverb is defined as a statement that may contain an advice, a warning, a prediction or simply an observation. Idiomatic expressions and similes which are the part of the language are not included in this dictionary.

Proverbs are of different types. Some proverbs are simple folk sayings (for example, *pətshis potsh khara:n* ‘One guest does not like the other’). Such proverbs have their literary meaning quite prominent. Some proverbs are philosophical which aspire to deal with great mysteries and complexities of life (for example, *bechinas nī mandchun tī bastī khakhra:yi k’a:?* ‘One who is not ashamed of begging, why should he be ashamed of the sound of his begging bag?’). Others are metaphorical in which the literal meaning is merely redundant (for example, *gə:v n’a:y bo:za:n sə:ri:, dā :dī n’a:y nī kā:h* ‘Everyone listens to the dispute of the cow and no one listens to the dispute of the bull.’ This means that women earn sympathy more readily than men). In this dictionary, all the three types of proverbs are listed.

A large number of proverbs listed in this collection have been handed down orally from generation to generation. Slight variations in their wordings are inevitable. Such proverbs have been listed in their most familiar form. Some common variants are also mentioned.

The origins of the proverbs are obscure in most of the cases. Some of these are directly related to certain religious, cultural, historical and literary texts. A large number of them are quotes taken from the literary (especially poetic) compositions of famous saint poets like Lalleshwari and Sheikh Noor-ul-Din. They have become part of the folk wisdom. A number of proverbs are borrowed from Sanskrit and Perso-Arabic sources. The sources of proverbs have not been indicated.

A wide range of beliefs prevail regarding the wisdom of proverbs. Most common beliefs are as follows:

- A good proverb is never out of season.
- Hold fast to the words of ancestors.
- Proverbs are the condensed good sense of nations.
- Wise men make proverbs and fools repeat them.
- A proverb is the wit of one and the wisdom of many.
- Time passes away but sayings remain.

Proverbs in a language do reflect the socio-cultural milieu and wide range of experience of the people who use them in a particular society. They do not have to be always true. Folk wisdom is sometimes contradictory. For example, the following two proverbs regarding a couple or two friends are contradictory:

1. *halen ba:nan vukir’ tha:n, hivis hiviy samkha:n*
‘The twisted pots have twisted lids.’
One meets the people of his/her own interests.
(‘Birds of the same feather flock together.’)
2. *naras khar tī kharas nar*
A human being gets a donkey (as a companion) and a donkey gets a human being. (‘One gets a partner just opposite to his/her expectations.’)

Proverbs may or may not be regarded as a source of accumulated wisdom. They are seen as a collection of tags that enable thoughts to be communicated and exchanged.

Proverbs in any language have their own characteristics and style. They are short memorable statements. It is said, ‘A proverb is shorter than a bird’s beak.’ Proverbs are generally used and quoted extensively in conversations and literary texts.

Proverbs in Kashmiri are of different styles. Prominent types are as follows:

1. A simple statement
tsū:thi vuchiith tsū: th rang raṭa:n
‘An apple gets its colour from another apple.’
2. Conjoined phrases
a:yi və:nis tī gəyi dris kā :
‘(She) came to visit the shopkeeper but went to visit a baker instead’.
3. Question-answer style
“*mə:j, vohava:n chumnī k ā:h.*”
“*potrī vati peth beh.*”
‘Mother, no one abuses me.’
‘Son, go and sit on the road.’

Besides the use of terms of address, the question-answer style is also

used with the help of a narrator. Consider the conversation between a mother-in-law and daughter-in-law:

noshey kuth khas, dopnas a:m̐ts k'a: karni chas.

‘(My) daughter-in-law, go to your bedroom.’

(She) replied, ‘What else I have come here for?’

Here the term *dopnas* ‘she/he told her/him’ is used to indicate addressee and addresser.

Proverbs have been collected from both primary and secondary sources. A large number of proverbs have been collected from the people who use them natively in day-to-day conversations. Detailed notes were maintained of such proverbs. Among the secondary sources some earlier collections, Kashmiri language dictionaries and various texts have been consulted. It is important to mention here that *A dictionary of Kashmiri proverbs and sayings* by Rev. J. Hinton Knowles (1885 Indian reprint 1985) is the first attempt in compiling the proverbs and sayings in Kashmiri. A large number of proverbs listed in the above dictionary are either obsolete or merely translations of the Persian proverbs. The obsolete proverbs and those which are merely literal translations of Persian proverbs have not been listed in the present work. Among the native scholars, Ghulam Nabi Nazir has compiled a collection of Kashmiri proverbs entitled *kə:shir' dəp̐t'* (Kashmiri sayings, 1988) with their meanings in Kashmiri. This caters to the interest of native speakers of Kashmiri only who can read and write Kashmiri. The above two prominent works are useful reference materials on proverbs and sayings. Omkar Koul has edited *kə:shir' dəp̐t' dikshanri: (A dictionary of Kashmiri Proverbs, 2000)* which provides explanation of Kashmiri proverbs in Kashmiri. In the present volume, a large number of proverbs have been collected from various literary texts and dictionaries.

Proverbs are listed in the alphabetical order used in the linguistic texts in Kashmiri beginning with vowels and followed by consonants. The usual order is as follows: ĩ, i:, ə, ə:, a, a:, i, i:, e, e:, u, u:, o, o:, ɔ, k, kh, g, c, ch, j, ts, tsh, ʈ, ʈh, ɖ, t, th, d, n, p, ph, b, m, y, r, l, v, ʃ, s, z, h. For understanding the transcription of the proverbs it is important to mention the phonetic values of these signs. Speech sounds in Kashmiri are presented below:

	Front Unrounded		Central		Back Rounded		
High	i	i:		ɪ	ɪ:	u	u:
Mid	e:			ə	ə:	o	o:
Low				a	a:	ɔ	ɔ:
<i>Consonants</i>		Bil.	Dent.	Retro.	Pal.	Vel.	Glo.
Stops:							
vl. unasp	p		t	ʈ			k
vl. asp	ph		th	ʈh			kh
vd. Unasp.	b		d	ɖ			g
Affricates:							
vl. unasp.			ts			c	
vl. asp.			tsh			ch	
vd. unasp.						j	
Nasals:		m		n			
Fricatives:							
vl.			s			ʃ	h
vd.			z				
Lateral:			l				
Trill:			r				
Semi-vowels		v				y	

The nasalisation of vowels is indicated by the nasal sign /~/ above the concerned vowels. The colon sign /:/ after the vowels indicates the length of the vowels. The palatalization of consonants is indicated by the sign of apostrophe /'/ after the concerned consonant. Abbreviations used above are: Vl. (Voiceless), Vd. (Voiced), unasp. (Unaspirated), Asp. (Aspirated), Bil. (Bilabial), Den. (Dental), Alv. (Alveolar), Ret. (Retroflex), Pal. (Palatal), Vel. (Velar), Glo. (Glottal).

Kashmiri proverbs in Devanagari and Roman transcription are immediately followed by literal translations. Literal translations present simple renderings of the Kashmiri proverbs in English and are not merely word-for-word translations. Sometimes literal translations make the meanings clear. Whenever necessary, their metaphorical (hidden or extended idiomatic meanings) are explained. Whenever possible, an attempt has been made to provide English equivalents or near equivalents after their literal translations or simple explanations. It is to be noted that the translations do not claim to be equal in style. Translating Kashmiri proverbs into English has been a difficult job. I am grateful to my friend Mr. R.K. Bharati for going through an earlier draft of the manuscript and for offering constructive suggestions for its improvement. I would also like to thank Prof. Peter Edwin Hook, Prof.

Anjani K. Sinha, Dr. Dick Smith and Dr. H. Kumar Kaul for going through parts of the manuscript and for offering their suggestions.

The first edition of this dictionary was first published in 1992 which is out of print now. Mr Sunil Fotedar volunteered to put selected proverbs from this dictionary on the web. This generated a lot of interest among scholars and general readers. I would like to thank Mr Fotedar for encouraging me to bring out the second edition of it. I am grateful to Mr. M. K. Raina for transcribing the original Kashmiri proverbs from Roman into the Devanagari script. It can be used by those who are familiar with the Devanagari script.

I would be happy to receive comments from the readers which would help me to revise it.

Omkar N Koul

अँ ३

अँक्य् चँट सुम तु सास गव बवल्लि।

ək' tsət̪ sum t̪i sa:s gov k̪di.

One man cut the bund/barrage, and a thousand people fell into the river.

अँक्य् छोंड दुनिया तु बेयि अँक्य् यीमान।

दुनिया तु यीमान छिनु दनुवय अथि यिवान।

ək' tshō:ḍ duniya: t̪i beyi ək' yi:ma:n;

duniya: t̪i yi:ma:n chin̪i d̪n̪ivay athi yiva:n.

One man sought the world, and another sought for faith. The world and faith both do not go hand in hand.

अँक्य् सुंद वँसियानु, बेयि सुंद गुजा।

ək'sund k̪siya:n̪i beyi sund g̪za:

One person's vomit is another's food.

Someone lives on the leftovers of others.

अँक्य् सुंद दजान आब, तु बेयि सुंद नु दजान तील।

ək' sund daza:n a:b, t̪i beyi sund n̪i doza:n ti:l

One man can burn water, whereas another cannot even burn oil. A matter of luck.

अँकिस दजान दोर तु ब्याख छुस वुशुनावान अथु।

əkis daza:n d̪or t̪i b'a:kh chus vuš̪ma:va:n ath̪i

One man's beard is on fire, and another man warms his hands on it. To take advantage of someone's misery.

अँछ वॉन्क्य् जान तु वथ वॉन्क्य् नु।

əch k̪ən'ja:n t̪i vath k̪ən' n̪i

It is better that the eye be blind than that the way is blind.

अँछ प्यठ नु मँछ ज़रवुन्क्य्।

əch peṭ̪ h n̪i məch z̪rv̪n̪'

Not to bear a fly on someone's eye.

To take good care of someone.

अँछ वछ तु गाशु रुस।

əch vatsh̪i t̪i ga:š̪i rus

May your eyes be opened but see nothing. (A curse)

To turn a blind eye to something.

अँछ हुंद म्वनिफोल आसुन।

əch hund m̪v̪niphol a:sun

To be the pupil of one's eye. To be liked or loved a lot.

To be an apple of someone's eye.

अँछन पचि फयुर गछुन।

əchan paci ph'ur gatshun

To turn one's eyes away from someone.

To forget someone's help.

अँछर वालव सुत्य् वँडच वडुन्क्य्।

əcharva:lav s̪:t' k̪əṇḍ' kaḍ̪n̪'

To remove thorns from someone with one's eyelashes.

To love someone deeply. To take good care of someone.

अँछव अँदरु न्युन स्वरमु वँडिथ।

əchav ənd̪ri n'un s̪vr̪m̪u k̪əḍ̪iṭh

To take the antimony out of someone's eyes without letting her/him know.

An act of a very cunning person.

अँडच दँद्य येछि तु अँडच दँद्य रेछि।

əd' d̪əd' yetshi t̪i əḍ' d̪əd' retshi

Half (the people) are burnt with their choice, and half are burnt by being driven into it (not out of choice).

Half the people deserve their fate and the other half do not.

अँडच लार तु अँडच दार।

əd' la:r t̪i əḍ' da:r.

Half at Lar and half at Dar. Unmanaged/scattered property or assets. Scattered relations.

अँडय उमुर तु बँडय बलाय।

əd̪iy um̪ir t̪i b̪əḍ̪iy bala:y.

(Have) half a life and (live it in) great misery. A curse.

अँत्य् दैद्य बुछिनय म्यानि अँछ मु बुछिनय।

ə:ti: də:d' buchīnay m'ya:ni əch miv'ichīnay.

May diseases sting you right there, and I be unable to see it. A curse.

अँती शाह तु अँती गदाह।

ə:ti: śa:h ti ə:ti: gada:h.

A king for a moment and a beggar soon after.

One's fortune can change very fast.

अँथ्य् बानस ख्योन तु अँथ्य् बानस छरुन।

əth' ba:nas kh'on ti əth' ba:nas charun

To eat out of a vessel and then defile it.

To receive someone's hospitality and then slander him/her.

अँदुर जँट हूह अगादि गछुन।

əd'ur zəṭ h'uh aga:di gatshun.

To stick (to something) like a wet cloth. To be very adamant. To keep on insisting. To pester someone.

अँन्य् छोर लमस तल तु काँसि बुछ नु।

ən' chor lamas tal tik ə:si vuch nu.

A blind man sat down to shit on a slope, and thought that nobody could see him.

अँन्य् सुंज कवलाय खदायस हवाल्।

ən' s'inz kəlay khəda:yas hava:l.

A blind man's wife is God's keeping.

अँनिम स्वय, वँवुम स्वय, लँजिम स्वय पानुसुय।

ənim səy, vəvum səy, ləjim səy pa:ni sūy.

I brought the nettle, sowed the nettle, and then the nettle stung me. To be affected by one's own deeds. Ingratitude.

अँनिस अनि गटि दुफ क्या करि?

ənis anigaṭi dūph k'a: kari?

How will a lamp help a blind person in the dark? .

A lamp is of no use to a blind man in the dark.

अँनिस मुश हावुन्य्, न छु गवनाह न सवाब।

ənīs muś ha:vən', na chu gəna:h na sava:b

To show one's fist. to a blind man, is neither a sin nor a virtue. Advice is lost on stupid people.

अँनिस राथ ति द्रह हिबी।

ənīs ra:th ti drah hivi:

Night and day are the same to the blind man.

अँनिस हावान साँरी वथ, बेकलस नु काँह।

ənīs ha:va:n sa:ri: vath be:klas nu kā:h.

Everyone can show the way to a blind man, no body can show the way to a stupid person. It is not possible to guide a stupid person.

अँदुर्य अँदुर्य चँदुरगोम (वातुन)।

ənd'ur' ənd'ur' tsənd'urgo:m (va:tun).

To reach Tsandargam (Moon town) village inwardly.

When a person is actually in great distress, but doesn't show it.

अँदुर छुनिहस थवख तु नेबर दोपुन गुमु आयम।

ənd'ur' chūnihas thəvəkh tu nebar dopun gumu a:yam.

Inside, they spat on him. On coming out he said, "It is perspiration". To hide one's humiliation.

अँदुर दजान पानु तु नेबर दाजान लूख।

ənd'ur' daza:n pa:ni ti nebar daza:n lu:kh.

One burns from within, and outwardly other people do so.

A person may shiver in severe cold, but pretend as if he doesn't. To show off and make others envious.

अँदरमन ग्रंद करुन्य्।

əndraman grand kar'ən'

To count (someone's) intestines. To know all secrets.

अँदरिम शाह अंदर तु नेबरिम शाह न्यबर गछुन।

əndrim śa:h andar ti nebrim śa:h nebar gatshun.

Inner breath inside and outer breath outside: i.e. to have one's breath taken away (choked) by some astonishing event. To be wonder struck. To be astonished.

अँपिस दँन्य् मुशकिल खेन्य्।

əpɪs dən' muʃkil khen'.

A loose-lipped person finds it hard to eat a morsel of meat (without bragging about it). A shallow person cannot conceal a secret advantage. Some people ruin an advantage by revealing it to everyone else.

अँम्य् यारुबलन छि कृत्याह नँट्य पुऱुटुराँविमुत्य्।

əm' ya:rɪbalan chi kɪt'a:h nɪ' phutɪrəvimɪ'.

Many a water pitcher has this bank of the river broken.
A source of destruction. A hazard. A dangerous person.

अँर्य आयि सॉरी तु ओर गव नु कगंह।

ə' a:yi sɔ:ri: tɪ or gav nɪkā:h.

All people came (were born) in good health, but none left (died) healthy.

अँरिस पानस द्रुख।

əris pa:nas drɪkh.

Fall sick and be treated with leeches!
Leeches on a healthy body! (A curse).

अँलिफ लॉल वनुन्य्।

əliph lɔ:l vanɪn'.

To narrate the whole story (from the beginning to the end) of Alif Laila. To explain things in unnecessary detail.

अँलिफु प्यठु ययस ताम।

əliph i peth i ye:yas ta:m.

From the letter *əlif* to *ye* (the first and the last letters of the Kashmiri alphabet). From the beginning to the end. From A to Z.

अँलिम छु समंदर।

əlɪm chu samandar.

Knowledge is an ocean.

अँलिम बे-अमल गोया कि अँन्य् सुंदिस अथस मशाल।

əlɪm be-amal goya: ki ən'sɪndis athas maʃa:l.

Unused knowledge is like a torch in the hands of a blind man. The knowledge should be used for the betterment of others.

आँठ गँयि शोठ गँयि, यिम पाँछ प्यठु गँयि।

ə:θh gəyi ʃe:θh gəyi, yim pā:ʃh pəθ i gəyi

Eight gone, (and) sixty gone. In addition to these, five more have gone. What is a little more trouble to a man already overwhelmed by it. To throw good money after bad.

आँठन वँरियन पँच ववल तु शोठन वँरियन पोक रँह।

ə:θhan vəriyan pəç kɔ tɪ ʃe:θhan vəriyan pok rəh.

The river flowed for eight years, and the river bed stayed damp for sixty years. Men die but their deeds live on.

आँब पनुन माशोख।

ə:b panun ma:ʃo:kh.

A man loves his own shortcomings.

आँबव पेयियव गॉबुच बलाय, मंदुछ पतु छय खजालथ।

ə:bav peyiyav gəbɪç bala:y, mandɪch pat i chay khaja:lath.

O sin/misdeed let Heaven's misfortune fall upon you! May there be shame after shame! Be sure, your sin will find you out. (It is used for an unscrupulous shameless person.)

आँमिस द्दस सुत्यू दबुदब।

ə:mɪs dɔdas sɪ:t' dɒbɪdɒb.

To wrestle with raw milk. (raw = before it is made into yoghurt) To pick a quarrel with the weak and immature.

आँमिस पनस दरु दरु।

ə:mɪs panas dar i dar i.

To pull on raw thread. To fight with a weak fellow.

आँलि मंज़ र्वंग।

ə:li manz rɔŋg.

A clove among cardamoms. A different kind of person.
One who tries to do something unusual (and difficult, too).

आँशिनाव गव पोशिनाव।

ə:ʃina:v gav po:ʃina:v.

A relative remains a relative, as long as relations are maintained. You should

not take relatives for granted.

ऑसु बब नेरुन्य।

as̄i bab ne:rin'.

The coming out of the feeding breast (or bottle) from the mouth. To lose support.

ऑसुम क्वलया, मोसूम छम।

as̄im k̄alya: mo:su:m cham.

I have a wife but she is innocent (incapable, delicate).

A wife who cannot do much or take care of the household.

ऑसस वूटाह चॉयियो, ऑही वाखाह द्रावुयो।

as̄sas ku:ṭa:h ts̄a:yiyo:, as̄hi: va:kha:h dra:v̄yo:

When food entered the mouth, blessings came out for the host. Feed someone well and you will get blessings in return.

ऑसस गच्छि पुनलय आसुन्य, अदु गॉयि पुनलय वुछुन्य।

as̄sas gatshi phulay a:s̄in', ad̄i ḡayi phulay vuch̄in'.

One's mouth must blossom, before one goes to see the flowers blossom.

One must be happy at heart in order to enjoy the beauty outside.

ऑसस मजु तु यॅड दजु दजु।

as̄sas mazi ti yad̄ dazi dazi.

Delicious to the tongue; fire to the stomach.

Hot food tastes good but is harmful for the stomach.

ऑसस मंजुय अथु थवुन।

as̄sas manzȳ ath̄i thavun.

To keep one's hand in one's mouth.

To keep on eating continuously.

ऑसस मंजु कथ शिठुन्य।

as̄sas manz̄ kath̄ š̄iṭhun'.

Drying up of words in one's mouth.

Not to utter a single word in fear.

अ आ *a*

अकि कनु बोजुन तु बेयि कनु त्रावुन।

aki kan̄i bo:zun ti beyi kan̄i tra:vun.

To let it in by one ear, and let it out from the other.

To hear but not to act. Not to pay heed.

अकि लाटि खासि नु गुरिस, बेयि लाटि पकि नु पैदल।

aki laṭi khasi n̄i guris, beyi laṭi paki n̄i paidal.

At one time, he would not ride a horse, at another time he would not walk on foot. To be inconsistent or unstable.

अकि वखतु प्रानु वुजुन तु बेयि वखतु प्रानु दल।

aki vakht̄i pra:n̄i kuj, ti beyi vakht̄i pra:n̄i d'al.

At one time the garlic-plant, and at another the garlic-skin.

There are good times and bad times.

अवुन्य ओबुर तु माग जन, वुनुय फावु तु द्राग जन।

akuy obur ti ma:g zan, kunuy pha:k̄i ti dra:g zan.

A single cloud, and it is like the month of Magh (January-February); a single fast, and it is like a famine.

A person with very little endurance.

अख असुन गव मदु वसुन, ब्याख असुन गव खरस खसुन।

akh asun gav mad̄i vasun,

b'a:kh asun gav kharas khasun.

One kind of laugh is to dismount from horse, and another to ride an ass. One kind of laugh makes one feel great, and another makes one miserable. There is a limit to the decency of laughter.

अख करान तछु बछु, ब्याख दिवान वछु वछु।

akh kara:n tach̄i bach̄i, b'a:kh diva:n vach̄i vach̄i.

One person earns his living after working very hard, and another beats his chest. When a person does not appreciate the efforts of others, and is jealous.

अख वूट तु बेयि वूटिस गरुवुन्य।

akh ku:ṭ̄ ti beyi ku:ṭ̄is gar̄iv̄un'.

First, one is asked to face the gallows, and is asked to pay for making the

gallows.

अख खोल हँस्तिस् त् ब्याख खोल द्वस्ति।

akh khot h̄s̄'tis t̄i b̄'a:kh khot d̄x̄si.

One person rode an elephant, another mounted a wall.
Monkey see, monkey do. A stupid imitation.

अख ख्वजस सुत्य वतु ख्योन वेया सिनिस कुन अथु न्युन

akh kh̄jas s̄t̄' bat̄ikh'on, beya: sinis kun ath̄in'un.

When one is dining with a great man or boss, will he dare to touch the meat in the plate?

अख गँब नीरिह, अख खार बुगछि, पेचि गासु, वफॉयी नु वेंह।

akh ḡb̄ ni:rih, akh kha:r kuchi, petsi ga:s̄i, vaph̄ə:yi: n̄i k̄ch̄.

One sheep in a meadow, one *kharwar* (about 80 kilograms of grain) in the storehouse, and the bulrush do not last for long. Meager means do not suffice or last.

अख गाव जानि यार, ब्याख गव नानि यार।

akh guv ja:ni ya:r, b'a:kh gav na:ni ya:r.

One is a true friend, another is a friend for (sharing) bread (i.e. selfish).
(Persian: *ya:r-i-ja:n o ya:r-i-na:n*)
One must differentiate between a true and a selfish friend.

अख गव बेछुन बेयि हँस्यत्तिस् खँसिथ।

akh gav be:chun beyi h̄s̄'tis kh̄s̄ith.

One is to beg, and that too riding an elephant. To ask for alms and also to maintain status. Trying to be a dignified beggar.

अख गोमुत यीरु तु वीरि मंगान टंग।

akh go:mut yi:r̄i t̄i vi:ri manga:n tang.

A drowning man asks for pears from the willow tree.
A confused person. One who doesn't know what is good for him.

अख छिव्योव मसु, ब्याख हाक् रसु।

akh chiv'o:v mas̄i, b'a:kh ha:k̄i ras̄i.

One person is intoxicated with wine, another with the gravy of swede (a green vegetable). Stupid imitation.

अख ज़नानु छय दौलथ, तु ब्याख ज़लथ।

akh zana:n chay davlath, t̄i b̄'a:kh zalath.

One woman is wealth (prosperity) to you, and another is destruction. A good wife is a blessing, and a bad one is a curse.

अख ज़नानु छय हथ लंजि बून्या, ब्याख छय बर तालुच हून्या।

akh zana:n chay hath lanji bu:n'a:, b'a:kh chay bar̄ital̄ic hu:n'a:.

One woman is (like) a hundred branched maple tree to you, another is like a bitch at the door.
There is a difference between a good and a bad wife.

अख तु अख गँयि काह।

akh t̄i akh ḡyi ka:h.

One plus one make eleven. In unity there is strength.
Two heads are better than one.

अख न्युव यमन, तु ब्याख खयव ब्रमन।

akh n'uv yeman, t̄i b̄'a:kh kh'av braman.

One was taken away by death, and the other by delusion.

अख बरायि खवदा तु बेयि हँसितिस खँसिथ।

akh bara:yi kh̄da:h t̄i beyi h̄s̄itis kh̄s̄ith.

One person begs, and that too riding on an elephant.
To exhibit false craze.

अख बँचतन, सासा मँर्यतन।

akh b̄ctan sa:sa: m̄r̄tan.

Let one person live and thousand die.
Save my life even if it costs a thousand lives.

अख बुडु तु मेठि, ब्याख बुडि तु टेठि।

akh bud̄̄ i t̄i me th̄i, b'a:kh bud̄̄ i t̄i te th̄i.

One man is old and sweet, another is old and bitter.
Some people age gracefully others go sour.

अख ल्यवान ग्रटस, ब्याख ल्यवान ग्रटु वॉल्य् सुंजि चकजि।

akh leva:n gratas, b'a:kh leva:n grat̄̄v̄:l' s̄n̄zi tsakji.

One person licks the mill-stone, the other licks the miller's ass. One gets benefit from his efforts, the other wastes it.

अख बुवुनर तु बैयि त्रवुनर।

akh vukur tībeyi trakur.

First, one is deformed, and second, proud too.

One problem over the other. A pimple has grown on the ulcer.

अख वोनान वगुव, तु ब्याख छुस पिलुनावान प्यज।

akh vo:na:n vaguv, tīb'a:kh chus pilina:va:n pets.

One person weaves the mat, and the other holds out the reed to him. Unnecessary waste of time.

अखताब बालस प्यठ वातुन।

akhta:b ba:las peth va:tun.

The sun about to set. To become old. Dusk of life.

अगर चेर करि जल्द यियि, अगर जल्दी करि चौर्य यियि।

agar tse:r kari jalid yiyi, agar jaldi: kari tsi:r' yiyi.

If one delays, he will come quickly, but if one hastens, he will be late. Haste makes waste. More haste, worse speed.

अगर स्योद कथ आसि, होद बतु छुनु बोजनय यिवान।

agar s'od kath a:si, hod bat i chun i bo:znay yiva:n.

If one uses soft words, even plain rice (served) tastes good.

It is not the quality of food which is appreciated. but the manner in which it is served.

अजि अँछ गाश आसुन।

aji ach ga:ś a:sun.

To have eye sight in half an eye. To have only one child.

अज गाव बेगाह, व्वन्य् यि पगाह।

az gav bega:h, vvn' yi paga:h.

Today is not the (appropriate) time. Now, come tomorrow. Delaying tactics.

अज नतु अदु कर।

az nat i adi kar.

If not today, when? Tomorrow may be too late.

अजमोवमुत गव पथर पोवमुत।

azmo:vmut gav pathar po:vmut.

A person who has been tried is (as good as) prostrated (won over).

अडचन अश तु अडचन खश।

ad'an aś tī ad'an khaś.

Happiness to some and misery to others.

Some get favours other are penalised.

अडचव खयव चीनु, अडचव खयव टाकि।

ad'av kha'v ci:n i ad'av kh'avta:ki.

Half (the people) ate in special eating bowls, and the other half in earthen plates. A badly arranged party. A mismanaged party or feast.

अडल तु वडल जनानु छ पशस जडल छ्यय।

adāl tī vadāl zana:n cha pašas jaḍal tshy.

A snobbish and ill tempered woman is like badly thatched grass on the roof. (The badly thatched grass on a roof does not prevent rain from pouring through it). A snobbish and ill tempered woman is a curse in the family.

अतूल खयोमुत हापतव।

atu:l kh'o:mut ha:ptav.

Unmeasured items are eaten by bears.

One must eat within limits.

अथ वुगलिस ज़य म्यवु।

ath kulis zī y me:vi.

This tree has only two kinds of fruit.

A woman can give birth either to a boy or a girl.

अथ शूबि ज़ुव कोताह लूबि।

ath šu:bi zuv ko:ta:h lu:bi.

Whose heart will not rejoice on such a grace'?

(Said when a person is disgusted with someone's behaviour). I am not impressed.

अथ क्रहुन्धु तु बुथि सपेद।

ath i kr'ihun' tī buthi saphe:d.

Hands are black, and the face is white. A deceptive personality. One who looks very innocent, but performs unpleasant deeds.

अथ छोल तु मेत्रुथ चोल ।

ath i chol t i metruth tsol.

As soon as the hands are washed (after taking meals) the friendship vanishes. His heart is in his stomach.

A selfish friend.

अथ छोट तु ज़ेवि ज़्यूठ ।

ath i tshot t i zevi z'u:th.

With short hands and long tongue.

One who merely talks, but doesn't work.

अथ दितम तु ब्रोटु यितम ।

ath i ditam t i bro:th i yitam.

Lend me your hand, and come in front of me (to my rescue). To seek a helping hand and support.

अथ दारुन गव पान कनुन ।

ath i da:run gav pa:n k nūn.

To spread one's hand in front of someone is to sell oneself (tohim/her). To beg is to degrade oneself.

अथ प्यव तु ब्रॉय खयव ।

ath i pev t i brə:r' kh'av.

It just fell down from the hand, and was eaten up by a cat.

No sooner something is dropped, and someone else grabs it.

अथचन पाँचन ओंगजन अंदर किस लवकट, मोहर छ मेलान किसिय ।

ath i can pā:tsan ōgjan andar kis ləkṣ, mohar cha me:la:n kisiy.

The little finger is the smallest of the five fingers in hand, and yet that is where the signet ring is worn.

Small things have their own value.

अथुवास छु मोहर सास ।

ath i va:s chu mohr i sa:s.

Unity is equal to a thousand golden coins.

अन पोशि तेलि येलि वन पोशि ।

an po:ši teli yeli van po:ši.

Food will last as long as the forests. (It is a quote attributed to Sheikh Noor-

ul-Din Wali - A Kashmiri saint poet of 14 th century).

अन मना कर फनाह, रछुन छुय बोड ग्नाह ।

an mana: kar phana:h, rachun chuy boḍ gna:h.

Bring a mound and finish it. It is a great sin to save.

A spendthrift. One who does not think about tomorrow.

Eat, drink and be merry for tomorrow you may die.

अनुहार्यन अरुमान, कॅर्यमुत् पशेमान ।

an ũ:ren ar ũma:n, kər'mṣ' paše:ma:n.

The bachelors crave to get married, and the married ones regret it. Marry in haste and repent at leisure.

अनुवनि जेनुवनि, रनि हुंदि मदनो

थॅक्यमुति लूसमुति, माजि हुंदि गोबरो

an ũni ze:n ũni, rani h ũdi madno:

thək'mṣi lu:simṣi, ma:ji h ũdi gobro:

One is dear to one's wife as long as one earns and brings it home, but when one is tired and weary, one is dear to one's mother only.

अनिमु नु श्रपान तु नीजन गोगजन ऑस दारान ।

anim i n i šrapa:n t i ni:jan g ōgjan ə:s da:ra:n.

One who cannot digest even rice water, opens one's mouth for uncooked turnips.

To be over ambitious without knowing one's worth.

अनंतनागु खोयि ऊंटन कपस तु वरमुलि चॅटुख दूनिस नस ।

anatna:g i kheyi u:tan kapas t i varmuli tsəṭkh du:nis nas.

A camel grazed cotton at Anantnag, and the nose of a carder was chopped off at Baranulla. One commits an offense, and someone else gets punished for it.

अनतम तु हावुनय ।

antam t i ha:v ũnay

Bring him to me and I will show him to you.

अपुज छु तुलुकयुर तु पोज छु अखताब ।

apuz chu tulukatur t i poz chu akhta:b.

The lie is like ice, and the truth is like sun.

A lie is short lived like frozen water, and remains only as long as truth is hidden.

अपजिस कोठ्य कति।

apzis koṭh' kati.

The lie doesn't have knees to stand on.

A lie doesn't last for long.

अब ति टोठ तु बब ति टोठ।

ab ti ṭo:ṭh ti bab ti ṭo:ṭh.

He loves only himself and his father.

A selfish person doesn't think beyond himself.

अमानतस खयानथ।

ama:natas khaya:nath

To embezzle a deposit. To defile a trust/pledge. Breach of trust.

अमी जेवि बॅगलिमु तु अमी जेवि राम राम।

ami: zevi kəlimi ti ami: zevi ra:m ra:m

Recitation of qalma (prayer of Muslims) and of Ram Ram (prayer of Hindus) by the same tongue.

To change one's words at a fast pace. He tells you what you want to hear.

अमी पवक् छु दजान चोंग, तु अमी पवक् छु गजान छ्यतु।

ami: phəki chu daza:n tsō:g, ti ami: phəki chu gatsha:n tsheti.

With a puff of breath the lamp is lighted, and with the same puff it is put out.

Blessing or curse from the same mouth.

He blesses as easily as he curses.

अय ज़र यि ख्वश यिचिय ति कर।

ay zar yi khəṣṣ yiyiy ti kar.

O money, do whatever you want to do.

One can do whatever one wants to do if one has money.

Money makes the mare go. Money is power.

अल कश्मीर म्वरदु पसंद।

al kašmi:r mərdi pasand.

The Kashmiris are fond of the dead.

Never speak evil of the dead.

अल बुगलिस चोब तुलु बुगलिस लम्बु।

ali kulis cob tul kulis tambū.

To beat a pumpkin plant (and) to frighten a mulberry tree.

To express anger on someone actually meant for someone else.

अल रुवनि वांगन कडुन्यु।

ali ruvni vā:gan kaḍin'.

To sow pumpkins, and get brinjals.

To obtain unexpected results.

अल बुगलिस तुलु बुगल बनाबुन।

ali kulis tul kul bana:vun.

To make a mulberry tree out of a pumpkin plant.

To make a mountain out of a mole hill.

अल बॉलस न अबल तु न मोथ।

ali bə:las na akḥ ti na mo:th.

A yoked-bull (an odd person) has neither brains, nor does he die.

अलन फल तु न्यंदन दानि।

alan phal ti nendan da:ni.

The plough bears fruit, pruning brings more paddy.

It pays to work hard.

अलन हुँदि दादि वांगुनन सग।

alan hūndi da:di vā:gnan sag.

When pumpkins are watered, brinjals also get watered.

Some small people are often benefited when the benefit is given to the big ones.

अली काकन्यु दांदु होर, अख नु अजान गरु, तु ब्याख नु नेरान बरु।

ali: ka:kən' dā:di havar, akh niatsa:n garī, ti b'a:kh ni:ne:ra:n barī.

Ali's yoke of oxen: one won't come in, and the other won't go out. A poor man's unmanageable family. Opposite nature.

अशरफ गव सुय यस अशरफु आसन।

ašraph gav suy yas ašraphi:a:san.

The man with gold is a gentleman.

The rich person is considered noble. Money is power.

The rich can do no wrong.

असलाम अलैकुम, गासु ग्यँडा दियतव।

asla:m alaikum, ga:s i g'ada: diytav.

Aslam-Alaikum (Greetings, to you), give me a bundle of grass. To be very selfish. To greet someone only for a favour.

असव नतु लसव किथु पॉठ्य?

asav nat i lasav kith i p'ath'?

If we don't laugh, how can we live?

He who laughs lives longer.

असमानस सुत्य् बुज्य् बुज्य् गाडु खनि।

asma:nas s'ith' buz' buz' ga:di:kheni.

To roast fish on sky and to eat them.

To talk big. To think too much of oneself.

आख हय तु ओनथम क्या? यिमुहय तु ख्यावुहॉम क्या?

a:kh hay ti ontham k'a: yimuhay tikh'a:v h'om k'a:?

You have come what have you brought for me, and what will you give me if I visit you? To be very selfish.

आगु करान नेथुर तु परजुन नु मानान।

a:g i kara:n ne:th'ur ti parzun ni ma:na:n.

The master gets married, but the servant does not accept it.

How does it matter if reality is ignored?

आगु बोड पँहरस, नोकर बोड वँहरस।

a:g i bod p'hras, no:kar bod v'hras.

The master is great for a while, but the servant is great for the whole year.

The bosses come and go; the subordinates stay on.

आगर खान चायाव गगर वाजि, तति मेजस नु क्गोम याजि।

a:gar kha:n tsa:ya:v gagar va:ji, tati me:jas ni kom ya:ji.

Agar Khan entered into a rat hole, but he didn't get even bran cakes there.

A rich person may not get everything on asking everywhere. Even the rich cannot get everything everywhere.

आंचार नोट ऑक्सि खोत तु बेयिस होत।

ā:ca:r noṭ akis khoṭ ti beyis hot.

One person's pot of pickles turns good, and another's rots. The same job may turn out profitable for one, but unprofitable for another. One man's meat is another man's poison.

आदम बस्ति अंदर छु सिर।

a:dam basti: andar chu sir.

A secret is (concealed) under the skin of a person. Only humans can keep a secret. Man is a mysterious creation.

आबु तलु श्राख।

a:b i tali śra:kh.

A dagger hidden in the water. A traitor in the group.

आबु नैटिस मंज फटुन।

a:b i n'ētis manz phaṭun.

To be drowned in a pitcher of water.

To get engrossed in trifles.

आबस अंदर क्रँड।

a:bas andar kr'and.

A basket in the water. (A basket remains filled with water as long as it is in the stream. It is empty the moment it is taken out).

To thrive under patronage.

आमस सुत्य् हर गँयि, खामस सुत्य् गरु करुन।

a:mas s'it' har g'ayi, kha:mas s'it' gar i karun.

To quarrel with a commoner is to live with an inexperienced person. It is foolish to pick up a quarrel with someone lower in status.

आम्यन टाक्यन तील पिरुन।

a:men ta:ken ti:l phirun.

To pour oil in raw clay pots. To waste one's efforts on a naive person.

आमुन्धुक टोट।

a:m in'uk ṭoṭ.

A pony of Amun.

The story is about a horse which belonged to the village Amun. It is said that whenever a person would ride it, it would run towards a steep slope.

Afraid of the fall, the rider would jump off the horseback and let the horse free. One day a professional rider was called. He rode the horse and the horse took him to the same slope as usual. The rider did not jump off the horse. Instead lashed it hard. The horse stopped and did not jump on the slope. From that day onwards, the horse did not play this trick.)

One who makes false excuses. A shirker.

आयस नु आयुस, शैयि रेत्य् प्यायस, त्रे र्यथ अँनिम विफ्नायथ।

बुछिव बा लूकव शर्मदार द्रायस, तोति छिम करान शिक्नायथ।

a:yas n ia:yus, šeyi ret' p'a:yas, tre reth ənim kīpha:yath. vuchiv ba: lu:kav šar'inda:r dra:yas, to:ti chim kara:n šika:yath.

I came (to my in-laws), gave birth to a child just six months after my marriage, and, saved three months. Listen to me, how nice I proved to be, even then my in-laws complain against me! To be adamant, and justify one's misdeeds.

आयि वॉनिस तु गॅयि कान्दरिस।

a:yi və:nis tī gəyi kā:dris.

Came to visit a shopkeeper, but went to a baker's shop (instead). (The story is about Lal Ded, a Kashmiri saint, who wanted to bless a shopkeeper, but blessed a baker instead).

To give benefit to someone in place of someone else.

आरुम्य् वॅन्ड नु मुज तु पॅक्कीरन दोरुस हलम।

a:rim' kəḍ n i muj tī phekī:ran do:rus halam.

The gardener had not yet dug out the radish, when the beggar held the alms-bowl in front of him. To ask for the chicken before it is hatched.

आलि दिचोव तालि ग्यव, ज़ोवि कोरुस ल्यव तु ल्यव।

a:li dītso:v ta:li g'av, zəvi korus l'av tī l'av.

Ali greased her head with ghee (clarified butter), but the lice licked it up. A futile exercise. Money in the hands of a spendthrift.

आव तु जाव छु बराबर।

a:v tīja:v chu bara:bar.

When coming or going are alike. A carefree person who bothers neither for gain nor loss.

आव तु स्वनसुंद तु गव तु गासुव।

a:v tī s n̄sund tī gav tī ga:suv.

If it comes, it is golden; if it doesn't, it was made of grass. Welcome an opportunity as it comes; call it a trifle if it doesn't. Neutral attitude.

“आ” लवि पञ्चाह तु “ना” लवि लछ।

“a:” lavi pantsa:h, tī “na” lavi lach.

'Yes' is worth Rs.50/- and 'no' is worth a lakh. Sometimes 'no' or refusal of some person is more valid than 'yes'. Someone's refusal is more valuable than acceptance. Better 'no' than 'yes'.

आवलनस मंज ह्यनु युन।

a:vlanas manz hen iyun.

To be caught in a whirlpool. To be surrounded by worries all around.

आसुन गव आँरख, बुधि प्यठय छु ननान।

a:sun gav ə:rakh, buthi pe thay chu nana:n.

If one possesses something or is equipped with certain qualities, it is reflected from his face just like perspiration on the face. The face is the index of mind.

आसुन छु हेछिनावान, न आसुन छु मंदुछावान।

a:sun chu hechina:va:n, na a:sun chu mandicha:va:n.

Prosperity teaches one, and poverty puts one to shame. Prosperity improves one's personality, adversity cripples it.

आसमानु प्यव तु ज़मीनि लोगुस दब।

a:sma:n i pev tī zəmi:ni logus dab.

One who fell down from the sky, came crashing on the earth. The higher the fall the greater the crash. Out of the frying pan into the fire.

आसमानु वॅछ बलाय तु खानु गॅरीब बुजस्त।

a:sma:n i vəḥsh bala:y tī kha:n i gəri:b kujast

Misfortune descended from the heavens and sought a poor man's hut. Poor people suffer even in natural calamities.

आंचार नोट, अँकिस खोत तु बेयिस होत।

ā:ca:r noṭ əkis khot tī beyis hot.

A pitcher of pickle turns out good for one, and rotten for the other. One person loses and another gains in the same business.

आहम हय ओनथम क्या, यिमय हय दिहम क्या ?

a:ham hay ontham k'a:, yimay hay dih ə:m k'a:?

Since you have come, what have you brought for me? If I visit your place, what would you give me? A selfish person.

उ **u**

उतनि बलायि तुत।

ut ni bala:yi tut.

One innocent person is punished in place of someone else.

One pays for someone else's fault. Justice miscarried.

ओ **o**

ओन क्या ज्ञानि प्रोन बतु।

on k'a: za:ni pron batı.

A blind person doesn't know what the white rice looks like.

A blind man is no judge of colours. A stupid person doesn't know what is good or bad.

ओन खोच्चि नु अनि गटि, कनि फटि नु व्यदरु ज़ांह।

हूनिस् अँडिज रोटि नु हटि, नीकनी वँरिथ रावि नु ज़ांह।

on kho:tsi ni anigati, kani phaṭi ni vedri zā:h.

hu:nis ədʔij ro:ti ni haṭi, ni:ki: kəriṭh ra:vi ni zā:h.

A blind man will not fear the darkness. A stone will never be broken by ice.

A bone will not stick in a dog's throat. A good deed will never be lost.

ओन दांद राबुरावान सासन दांदन वथ।

on dā:d ra:v̄ra:va:n sa:san dā:dan vath.

One blind ox will lead a thousand oxen astray. One fool misleads many people.

ओर जुव दोर कोठ गँथि बँड दौलथ।

or zuv dor koṭh gəyi bəḍ dāvlath.

Health is wealth.

ओँगुलास प्यठ बँगलु।

ōglas peth bəngli.

A banglow (is constructed) upon an inch of ground. A baseless matter which does not last for long. To build castles in the air.

ओखुन साँब बाँगरावान ज़ाटु शुर्यन हुंजु च्वचि।

o:khun sə:b bə:gra:va:n tsa:ṭi šuren hūnzı tsəci.

The Mulla is distributing the loves of bread brought by his students. To be generous at someone else's cost.

ओर मु गळ तु यूर्य ब्रालु।

o:r mi gatsh, ti yu:r' vāli.

Don't go there, and come over here. A mother's bowl yearns towards her own child. To be selfish.

क **k**

विनजि प्यठ काजवठ, विलिंजि प्यठ व्वखुल।

kji peth ka:jəvath, vilinji peth vəkḥul.

A pestle upon a peg, and a mortar upon a clothes line.

Unorganized system. Impossible things.

कूच्योमुत हून रूद दँरियावस मंज ब्वाडि पानु,

खोत बोठ तु बँरिन लूख।

kks'o:mut hu:n ru:d dəriya:vas manz bāḍi pa:nı.

khot boṭh ti bərin lu:kḥ.

If a wet dog remains in river it will drown. If it comes out on the bank, it will fling water on the people. A person who doesn't do good either for himself or for others.

“कुरिस सुत्त्यु गरु विनथुवँन्यु कौरुथ ?”

“थिय तँम्यु दोपुनम तिय कौरुम”।

“k:ris sət' garı kithkən' koruth ?”

“yiy təm' dopnum tiy korum.”

“How did you get along with a crooked person?”

“Whatever he said, I did.”

The only way to live peacefully with a sullen person, is to do as he wants you to do.

कँमीनस खँदमथ छि जँमीनस चोब।

kəmi:nas khədmath chi zəmi:nas co:b.

To serve a mean person, is to beat the earth. To serve a mean person is an unprofitable task.

वॉल्य् सुंद बोल बोश ज्ञानान वॉल्य् सुंद मोल मॉज ।

kəl' sund bo:lbo:s̄ za:nan kəl' s̄nd' mo:l māj.

Only parents understand a dumb person's speech.

वॉलिस मॉडिस खदा रॉज्य ।

kəlis m əndis kh əda: r əz'.

God is pleased with the dumb and the simpleton. God helps a simple hearted person.

वॉशीरि कहाय गरु ।

kəši:ri kaha:y gar i.

There are only eleven households in Kashmir. A limited option.

वॉशीरि मत्योव द्यव, वुठ जु तु ज्यव ।

kəši:ri mat'o:v dev, vuṭh z̄i t̄izev.

A demon in the form of two lips and a tongue have attacked Kashmir. Rumors cause instability (in Kashmir). Gossip is a dominant pastime in Kashmir.

वॉज़िस तु लांछस म्युल क्या ?

kəz̄is t̄ilā:tshas m'ul k'a:?

A qazi (a judge who performs marriages) and an eunuch have nothing in common. An uneven association.

वॉन्य् अँछ वुज़ि क्या नेंदरि ।

kə:n' əch vuzi k'a: nendri.

How can a blind eye awake from the sleep? A futile exercise. What cannot be cured must be endured.

वॉसि छा बुथिस प्यठ कान्यव दपान ।

kə:nis cha: buthis peṭh ka:n'av dapa:n?

Does anyone call a cipher 'a cipher' at his face? A stupid person is not called a stupid at his/her face.

वॉम गॉयि हून्य, "दुरु" करुस तु गॉयि ।

kə:m gəyi hu:n', "d̄r̄" karus t̄igəyi.

The work is like a bitch, command it to go away, and it will.

Strong self-determination results in the accomplishment of a job. The work cannot be accomplished if the worker is scolded.

A workman is afraid to take up a job in the presence of the master, who is likely to nag him.

“वॉहिलो, चॉगिस दि फवख” ।

“अँछ दुविब, चॉग गच्छि छ्यतु पानय” ।

“kəhilo: ts̄ə:gis di phəkh.”

“əch ṭuviv, ts̄ō:g gatshi tshet i pa:nay.”

“O lazy fellow, put off the lamp.”

“Close your eyes, the lamp will be extinguished of its own.” Laziness is a curse.

कतरु कतरु छु देरियाव समान ।

katr i katr i chu d̄ariya:v sama:n.

The river is made up drop by drop. One can save enough, by saving little by little regularly. Light gains make a heavy purse.

कथ छय आँसस मंज लाल, न्यबर द्रायि तु गॉयि थवख ।

kath chay ə:sas manz la:l, nebar dra:yi t̄igəyi thəkh.

The word is a diamond in one's mouth, the moment it comes out, it becomes spittle. Think before you speak. Keep a secret.

कथि कोछ वति पकवुन्य

kathi kotsh, vati pakiv̄n'.

Bribe for a word, and road toll for the walking. Corruption and maladministration.

कथि सुत्य् हाँठि द्वद वालुन ।

kathi s̄:th' h̄ə:ṭhi d̄əd va:lun.

To cause milk to flow from the breasts of a barren woman by a word. The power of a word at the command of a cunning person. To achieve something impossible merely by the magic of words.

कनि कपस कडुन्य ।

kani kapas kaḍin'.

To obtain cotton from the stone. An impossible task.

कनस बतु लदुन।

kanas bat i ladun.

To stuff the ear with food. To overfeed someone. Advice to a stupid person is wasted.

कनि गरु बरुन बरुन जान तु वांगुज गरु नु।

kani gar i barun ja:n t i vā:gṛ̃ḡ gar i n i.

Better to fill one's house with stones than to let it out. Tenants do not take care of the house.

कनि नखु वॅकन्यु तु मे नखु नु कांह।

kani nakh i kən', t i me nakh i n i kā:h

One stone lies close to another, but there is nobody near to me. To be lonely.

कनि फोल तु नून फोल गव दॅरियावस। कनि पॅकल्यु दोप, “बु गोलुस”।
नून पॅकल्यु वोन, “युसुय गोल तु सुय गोल”।

kani phol t i nu:n i phol gav d ərya:vas. kani ph əl' dop, “b i golus”. nu:n i ph əl' von, “yusuy gol t i suy gol”.

“A pebble and a piece of salt fell into the river. The pebble said, “I am dissolving”. The piece of salt replied; “The one which has (actually) dissolved has perished.” False complaints.

No use to complain as long as others are worse off.

कनि लग्या नार जि जॉनिस यियि आर।

kani lag'a: na:r, zi z ə:ni.s yiyi a:r.

Will the stone burn that the acquaintance should have mercy? Save me from my friends.

कंदस तु मुजि वुनुय स्वाद।

kandas t i muji kunuy s ə:d.

The sugar-candy and the raddish taste alike.

Sometimes good and bad persons are not distinguished.

कम गछि ख्योन तु गम गछि नु ह्योन।

kam gatshi kh'on t i gam gatshi n i kh'on.

Better to eat less than to worry. Contentment is bliss.

कमस छु कमाल तु जॅरिस छु ज़वाल।

kamas chu kama:l, t i ts əris chu zava:l.

The less is good, and the more has a fall.

Better to be content with less than to aspire for more.

कलु पेट्थ सॉलाब।

kal i peth' s ə:la:b.

A flood over one's head. Deep in trouble.

कलस ति रज़ तु नलस ति रज़।

kalas t i raz t i nalas t i raz.

A rope for the head, and a rope for the legs.

A strict watch over someone. Helplessness.

कलस प्यठ गॉर पुटररॉविथ खेन्यु।

kalas pe th g ə:r' phu t r ə:vith khen'.

Breaking water nuts on someone's head and eating them.

To make living with difficulty.

To keep the wolf off the door with difficulty.

कलि नून जि नून्यु, कलि स्योन जि स्योन्यु।

kali nu:n zi nu:nuy, kali s'on zi s'onuy.

“O dumb one, is it salted?” “Yes it is.”

“O dumb one, is it not salted?” “No, it isn't.”

When no distinction is made.

काहन गरान वुनिय ताँव।

ka:han garan kuniy t ə:v.

Eleven households share one frying pan.

Acute scarcity. Hard times.

काबुन हापुत, मे त्राव्याव, तॅम्यु त्रोवुस नु।

ka:kun ha:puṭ me tra:ya:v t əm' tro:vus n i.

Father's bear. I left him but he did not let me free. To pick up a quarrel with someone and not be able to come out of it.

कानि अँछ स्वरमु तु लंजि जंगि पॉजामु।

ka:ni əch s ərm i t i lanji zangi p ə:ja:m i.

Antimony for the blind eye and trousers for the lame leg.

कानि कनोरि कनोरुख रून, तु शौंगनस क्युत गोस बुठ कानुन्यु।

ka:ni ko:ri korukh ru:n, tī šōgnas k'uth go:s kuṭh ka:m in'

The one eyed girl was married, but she could not get a room to sleep in (with her husband). Misfortune doesn't go away easily. Solve a problem and others are born.

कायुर नार तु परुद यार, यिम दशुवय छिनु व्वाफादार।

ka:yur na:r tīparud ya:r, yim dāśhāvay chin ivapha:da:r.

A pinewood fire and a strange-friend, these two do not last for long.

कारि खदा ज्ञानि खदा।

ka:ri khada:h za:ni khada:h.

Only God knows His own deeds.

काल छुनु कडान पृछ्य पृछ्य प्रान।

ka:l chun i kaḍa:n prāsh' prāsh' pra:n.

The death doesn't kill after seeking permission.

Death keeps no calendar.

काव छजोख सति साबनि, तस ज़ोल नु पनुन ब्रहेहन्यार।

ka:v chajo:k sati sa:bni tas tsol n i panun krehn'a:r.

A crow was washed with soap several times, but its own black colour did not go. It is no use to provide advice to a stupid person.

काव छु गादुल तु पनुनी तौति सुत्य् खयवान गुस।

ka:v chu ga:ṭul tīpan ni: tō:ti s:t' kheva:n g is.

The crow is wise, but it eats shit with its own beak.

A wise person also commits errors.

कावु कावु कावु हथ।

ka:v i ka:v i ka:v i hath.

Crow by crow, a hundred crows gather. When there is a quarrel between two persons, people gather in no time.

कावु येनिवोल।

ka:v i yenivo:l.

A crows wedding party. A bad wedding arrangement. Noise.

कावन हेछ्याव ककवुव्य सुंद पवुन, पनुनुय पवुन मोठुस।

ka:van hecha:v kak iv' sund pakun, pan inuy pakun moṭhus.

A crow learnt to walk like a partridge and forgot its own style of walking. Useless imitation.

कांह नु काँम तु कवलुगोम।

kā:h ni kām tī kavalu:go:m.

No work in hand still a visit to Kulgam (a town).

To while away the time.

काहन काह वतु।

ka:han ka:h vat i.

Eleven persons take eleven paths.

Pulling in diverse directions. Disunity.

काहन बुनुय शेतान।

ka:han kunuy še:ta:n.

One wicked person is enough for eleven persons.

One evil person can spoil many people.

काहन गरन बुनिय ताँव, ह्यमथ राँव तु वनव कस।

ka:han garan kuni: tāv, hemath rāv tī vanav kas?

Eleven households share one frying pan. When courage is lost, to whom should one complain to? Time of great disorder and distress.

काहन गाव राँवमुज।

ka:han ga:v rāvmu:ṣ.

Eleven persons have lost their cow. Too many masters cannot manage a simple thing. Disunity in a household. Too many cooks spoil the broth.

काहन दीकचन सय, अँकिस नु छुनान वय।

ka:han di:kcan say, akis ni tshuna:n vay.

One promises to cook eleven pots, but does not put rice even in one. Great promises but little deeds.

काहन माँल्य् पँत्रन बुनुय श्रानु पठ।

ka:han māly' pānran kunuy śra:n paṭh.

One loin cloth for eleven members of a family. Utter distress and poverty.

वनेकि छु दान कर्णोनिथि प्यठ, त्रे मन रनान तु शे मन थ्यकान ।

kē:ki chu da:n kə:niyi peth, tre man rana:n, tīše man theka:n.

Kehki has her hearth at the top floor; she cooks three kilograms and boasts of six. One who shows off.

कँह मत्तु दितम, कनु तलु नितम ।

kēh matī dītam kanī talī nītam.

Don't give me anything, but lend me your ear.

One desires that someone should listen to him/her.

वनेकृ लचि छु प्यवान डायि गौर्य याद ।

kē:klaci chu peva:n ḍa:yi gari ya:d.

A lizard remembers an hour afterwards.

One who misses an opportunity. A forgetful person.

कनुन्य् हँर छनु गजि ति दजान ।

kun' hə chanī gajī ti daza:n.

A single log of wood does not burn even in an oven (fireplace). A single person cannot do much. It is curs to be alone.

कनुनि गबि मुठ्य लेज ।

kuni gabi muṭh' lej.

A vessel full of soyabeans for a single sheep. Too much to eat for a single person. One who does not share his resources with others. A pampered child.

कनुनिय गबि शाल ।

kuniy gabi ša:l.

A lone sheep is always taken away (or killed) by a jackal.

A single person is always in trouble.

कनुनिस पोशान सौरि, कनुन नु पोशान काँसि ।

kunis po:ša:n sə:ri:, kun nīpo:ša:n kē:si.

Everyone takes an advantage of a single person, but the single person cannot face anyone.

कनुनुय टंग पोप जान, फोत बँरिथ खाम नु ।

गरु अंदरुच स्वन जान, गामु अँदरुच जाम नु ।

व्वपरु सुंज ल्यख जान, पितुर्य सुंज पाम नु ।

kunuy tang pop ja:n, phot bəriṭh kha:m nī

garī əndrič sən ja:n, ga:mī əndrič za:m nī

vəprīs inz lekh ja:n, pitir' s inz pa:m nī.

A single ripe pear is better than a basket-full of unripe ones. A co-wife in the house is better than a husband's sister living in the same village. A stranger's abuse is better than a cousin's reproach.

कुर कुर कँरिन पनुनि गरि, तु ठूल त्रॉविन लूकृ हुँदि गरि ।

kur kur kərin pan nī gari, tīṭhu:l trə:vin lu:kī hīndi gari.

Crying 'kur kur' (crowing) in one's own house, and laying eggs in stranger's house. One who helps others and not his own relations.

कनुलिस खॉरिथ गवडु रब ।

kulis khə:riṭh gəḍi rab.

To make someone climb a tree and smear mud on the trunk to make it slippery. To engage someone for some task and then back out.

कनुल मुल छु शूबान लंगव लंजव सान ।

आदम छु शूबान शुर्यव मुर्यव सान ।

kulmul chu šu:ba:n langav lanjav sa:n

a:dam chu šu:ba:n šurev mur'av sa:n.

A tree looks good with its branches and foliage, and a man looks good with his family.

कूर गँयि लोरि रोस प्यादु ।

ku:r gəyi lo:ri ros p'a:dī.

A daughter is like a runner (herald) without a stick.

The runners make demands while showing stick. A daughter makes demands with no stick in hand.

कूर छ आसनस छेनुरावान तु न आसनस मंदुछावान ।

ku:r cha a:snas chen ĩra:va:n tīna a:snas mand iḥa:va:n.

A daughter decreases the wealth of the rich, and is a cause of shame to the poor.

बूर बडनस तु चेर पपनस छुनु बेह ति लगान।

ku:r baḍnas tītse:r pap̄nas chun̄i k̄ēh ti laga:n.

It doesn't take much time in the growing up of a girl and ripening of an apricot.

बूरी वीनुमय, नोशी च्नु बोज़।

ku:ri: von̄may, noši: ts̄i bo:z.

O daughter, I'm telling you. O daughter-in-law, listen to it.

To communicate indirectly. Message communicated to one is meant for someone else.

“बोडरिस सुत्य् द्वह किथु बोडुथ”।

“थिय दोपनम तिय वोरुम”।

“kodris s̄t' d̄h kith̄i koduth”

“yiy dopnam tiy korum.”

“How did you manage to spend the day with the odd person?”

“Whatever he told me to do, I did.”

बोतुय गछख गिलिये? बेरि बेरि खाह।

बेहे करनि गिलिये? ठूलन दिनि फाह।

बोत्याह छिय गिलिये? वगह किनु बाह।

अखाह दितु गिलिये, पोत्रु माज़ हय वगह।

बेहे गोख गिलिये? खवदायन लोदुख राह।

kotuy gatshakh giliye:? be:ri be:ri kha:h.

kehe:y karni giliye:? ṭhu:lan dini pha:h.

k̄:t'a: chiy giliye:? ka:h kin̄i ba:h.

akha: dit̄i giliye:; p̄x̄ri ma:z hay k̄ā:h.

kehe:y go:kh giliye:? kh̄da:yan lodukh ra:h.

Where are you going, O water fowl? Along the path to the field.

What are you going for, O water fowl? To hatch on my eggs.

How many have you, O water fowl? Eleven or twelve.

Give one to me, O water fowl. By my son's life, I have none.

What happened to them, O water fowl? God has held them guilty

बोबिस लथ दवाह।

kobis lath dava:.

A kick works as a treatment to a hunch backed person.

बोह बोतवाल तु योर सोबुदार।

koh ko:tva:l, ti ȳ:r so:b̄i da:r.

Where a mountain is the police officer, and the pine tree the regional head. Maladministration or misrule.

बोरि ल्यख गीयि तोरि दब।

ko:ri lekh ḡȳi to:ri dab.

An abuse to one's daughter is like a blow from an adz.

It hurls a lot when one's daughter is abused.

बोरि हुंद बतु गव गॉव हुंद गुह।

ko:ri hund bat̄i gav ḡa:v hund guh.

The food eaten at one's daughter's place, is like eating cow dung.

बवकुर करिहे ना मान मगर पूत्यन क्याह करि।

k̄k̄r̄ karihe: na: ma:n, magar pu:ten k'a: kari?

The hen would have competed, but would she do to her chicken. One is pulled down by one's own obligations and compulsions.

बवकुर तछान तु पूत्य् हेछान।

k̄k̄r̄ tacha:n t̄i pu:t' hecha:n.

The hen scratches and the chicken learn. The young ones imitate elders.

बवकुर दपान मे क्या राह, बतख ठूलन द्युतुम फाह।

k̄k̄r̄ dapa:n me k'a: ra:h, batakh ṭhu:lan d'utum pha:h.

The hen asks, "What is my fault I have just hatched duck's eggs?" Sometimes one suffers by doing good to others.

बव कथ नय तु वॉन्य् कथ ब्याह?

k̄k̄ath nay t̄i k̄ən' kath k'a:?

If it is not a gossip, why to say it in someone's ear (or whisper)? Secrets are not narrated loudly.

बवकरन म्बख्तु छबुन।

k̄k̄ran m̄k̄ht̄i chakun.

To scatter pearls for the cocks. To waste good advice on the foolish.

बवकरस बुनिय जंग।

k̄k̄ras kuni: zang.

There is only one leg to the cock. An adamant person.

क्वक्कुर गळ्या बाह त्रख।

kɔkur gatsh'a: ba:h trakh?

Will a cock ever weigh sixty kilograms? Can a mean person ever become great? Impossible things.

क्वक्कुर यूत व्यठान छु, त्यूत छु करान निच र्यख।

kɔkur yu:t vetha:n chu, t'u:t chu kara:n nic rekh.

The more a cock fattens, the size of its droppings become smaller. One who gets richer, becomes more miser.

क्वक्कुर हय खेयि खार, तोति सपदि नु खार।

kɔkur hay kheyi kha:r, to:ti sapdi ni kha:r.

If a cock eats a *kharwar* (about eighty kilograms), it would not become a *kharwar* in weight. A person doesn't become great just by eating a lot.

क्वक्कुर हय थॉव्यज्यन म्वखत्तु डेरस, तति ति हेयि तछुन।

kɔkur hay thə:vizen mɔkhti de:ras, tati ti heyi tachun.

If a cock is kept on a heap of pearls, it will start scratching there also. One does not give up one's habit so easily.

क्वक्करि हुंजि लति छिनु पूत्य् मरान।

kɔkri h'inzi lati chinipu:t' mara:n.

Chickens do not die by the hen's kick. Children don't die by the mother's curses. Mother's curse is a blessing.

क्वलि क्वाजवठ खासि नु होख।

kɔli ka:jvath khasi ni hokh.

The pestle will not come dry out of the river.

क्वलि खोतु क्वल सर्द।

kɔli khɔi kɔ sardi.

Rivers are colder one after the other. One who attains bad experiences one after the other.

क्वली ग़ज़ान कवय छख? आगुर वुछिथ।

kɔli: graza:n kavay chakh? a:gur vuchith.

“O river, why are you roaring? “On seeing my source.”

The importance of background.

क्वलि छुनुन छु आसान, तु खारुन मुश्किल।

kɔli tshunun chu a:sa:n, tikhā:run muškil.

It is easy to throw anything into the river, but difficult to take it out again. It is easier to lose relationships than to build them.

क्वजलि क्वजलि पोन्य् सारुन।

kranjili kranjili po:n' sa:run.

To carry water in baskets. A futile exercise. To waste energy.

क्वम छि पाम जि ज़ख यियि।

kra:m cha: pa:m zi tsakh yiyi.

Is surname a reproach that one should get annoyed?

क्वलसुय छु खौड बानु आसान।

kra:lɔs iy chu khōḍ ba:ni a:sa:n.

A potter has a broken vessel for his own use. An unusual thing.

क्वहुन ओबुर गरु गरु करे, छोत ओबुर दरे नु जांह।

kruhun obur garigari kare:, chot obur dare: ni zā:h.

The black cloud will only thunder, the white cloud will never stop raining. The black clouds do not bring rain.

क्वहुन बट, छोत डूम, तु व्वजुल मुसलमान।

kruhun baṭ, chot du:m, tivɔul musalma:n.

A black complexioned Hindu, a fair complexioned cobbler, and a brown Muslim are deceitful characters.

खा ***kh***

खुदमथ छ अज़मथ।

khidmath cha azmath.

Service is greatness.

खँदच लदस खौद पतय।

khāḍ' ladas khōḍ patay.

A hurt person is hurt over and over again. The misfortunes do not come alone.

खॉरिस राज डायन गर्यन।

khəris ra:j da:yen garen.

A wicked man's reign lasts for an hour.

खॉरु नु बोग तु शरु।

khə:ri ni bo:g tī śarī

No share in the good, but in the evil. A good friend.

खॉरस तॉजिल तु न्यायस तॉतील।

khə:ras tə:jil tī n'a:yas tə:ti:l.

Be quick to do good, but slow to quarrel.

खॉरातस छु बजर।

khə:ra:tas chu bajar.

The greatness is in giving away alms (or helping the poor).

खॉरुक गोम तसलीह चानि, शरु निशि रछतम खवदायि।

khə:ruk go:m tasleh ca:ni, śar i niši rachtam khəda:yi.

I do not ask for blessings or good, but O God! save me from wickedness.

खॉशि ज़न प्यठु वनि, खॉशि मर्द सर गर्दन।

khə:ši zan peth kani, khə:ši mar'id sar garden.

A woman's relations are respected, but not of a man's.

खमि हे गुर तु खमान छ गुनु।

khami:he gur tī khama:n cha guni.

It could be genuine for horses to complain, but (instead of horses) complaints are made by the load sacks (or saddle bags).

खर क्याह ज़ानि ज़ाफरानुच कदुर।

khār k'a: za:ni za:phra:n ic kadur?

An ass does not know the importance of saffron. A stupid person does not know the importance of quality.

खर किरायि ऑशनायी क्याह?

khār kira:yi ə:š n ə:yi: k'a:?

While paying the hiring charges of an ass, one's relations should not come in. One shouldn't be hesitant in claiming labour charges for work done for relations or somebody else for that matter.

खर खयनय खर खाव।

khār khenay khār kha:v.

One is called an ass eater, without having eaten ass flesh.

A false charge or blame. A false accusation.

खर पूतिस गुर्य पूत पेट्ठ वॉन्यु।

khār pu:tis gur' pu:t peth'və:n'.

Asking a colt as a gift for buying a foal.

खरु ब्वद जॉलिनय तु वीदु ब्वद लॉगिनय।

khār i bəd tsəlinay, tī ve:dī bəd ləginay.

May bad knowledge (an ass's understanding) flee from you, and the Vedic knowledge (good knowledge) come to you! A blessing for the child about to start education.

खरस नार तु नरस खर।

khāras nar tī naras khār.

An ass for a human being and a human being for an ass.

An uneven couple. Marriage of inconvenience.

खरस खसनु नु मंदछान, खरस खर खर करनस मंदछान।

khāras khasn i ni mandchun, khāras khār khār karn i mandchun.

Not to feel ashamed of riding a donkey, and to feel ashamed in scratching it.

Not to feel shy in using a particular item, but to feel shy in maintaining it.

खरस खॉसिथ तु बुथ पथ वुन वॉरिथ,

कालुचन मॉगुनख खरुहॉन फीरिथ।

khāras khəsiθ tī buth path kun kəriθ,

ka:lcan mongnakh khārhan phi:rith.

One rides the ass with his face towards the tail. And in the evening asks for an ass from them. A shameless fellow.

खरस खरु खर।

khāras khār i khār i.

A comb for the donkey. To honour or praise one not worthy of.

खरस गोर आपरुन।

khāras go:r a:prun.

To feed jaggery to an ass. To give advice to a stupid person.

खरस गोर याजि।

kharas go:r ya:ji.

A jaggery-bread for the donkey. A good advice to a stupid.

खानुमॉलिस नु क्नेज तु परजनस मिमुज।

kha:nimə:lis niko:jtiparzanas mimuz.

No breakfast for the dear son, but a luncheon for the stranger.

खानु माजन तानु बागय।

kha:nimə:jen ta:niba:gay.

A pampered girl (who is brought up with a lot of care and affection), may not get a husband of her choice.

खानु माल्यन छ आनु मानय गछान।

kha:nimə:len cha a:nimə:nay gatsha:n.

The children brought up with a lot of care and affection, (often) face acute problems.

खानु माल्यन नु क्नेज तु परद्यन साल।

kha:nimə:len niko:jtiparden sa:l.

There is not enough food for one's own children, outsiders are invited over a feast.

खानुदार गव थानुदार।

kha:nidar gav thanidar.

The head of the family is like a police officer.

It is the responsibility of the head of the family to take care of everyone.

ख्यावुन छुनु रावान।

kh'a:vun chunira:va:n.

Feeding someone does not go waste.

ख्यता मला वेंछा, आऊज बिला।

दिता मला वेंछा, नाऊज बिला।

kheta: mala: kē:tsha:, a:u:z bila:.

dita: mala: kē:tsha:, nau:z bila:.

“O Mulla, eat something.” “Let me pray to God.”

“O Mulla, give me something.” “God defend us.”

A selfish person who is ready to accept hospitality, but hesitant in offering

it.

ख्यनु खयवान तु व्यनु डॉल्य् डॉल्य्।

khenikheva:n tivenidə:l' də:l'.

Someone is eating his meals, as though picking *vena* (a kind of green) plant.

To pretend disinterest while eating.

To show superficial disinterest in getting favours.

खेन्य् म्यँट, नॉल्य् जॉट गॉयि बॉड दौलथ।

khen' meṭ, nəl' zəṭ, gəyi bəḍ davlath.

Something to eat and something to wear is a big wealth.

ख्यनु मंजु व्ववुनस।

khenimanz vəkus.

Unnecessary conflict in eating (together). An unnecessary quarrel in the family.

ख्यनु वोलुय खेयि तु ख्यावि।

न ख्यनु वोल वया खेयि तु ख्यावि?

khenivolu: kheyi tikh'a:vi.

na khenivo:l k'a: kheyi tikh'a:vi?

One who knows how to eat, will eat and also feed others. The one who doesn't know how to eat, will neither eat himself nor can feed others.

ख्यनु म्यूठ तु होरुन ट्योठ।

khenim'u:ṭh tihorun ṭ'oṭh.

Sweet to the taste, but bitter to pay for.

ख्यमस खार तु होरस नु हार।

khemas kha:r tihoras niha:r.

I will usurp his *kharwar* and will not pay a penny.

A selfish person.

खे खे गोमुत गॉस्य्, मोतुच छस नु खबर।

kheykhey go:mut gə:s, motuč chas nikhabar.

One who has become lustful only by keeping on eating, and is not aware about the death.

खे गॉव गासु, दरमुकि पासु ।

khey gə:v ga:sí, darm íki pa:sí.

O cow, eat grass for the sake of *dharma*.

ख्यवान पानस तु थ्यवान जहानस ।

kheva:n pa:nas títheke:n jaha:nas.

Eating to oneself, and boasting to the world.

A selfish person.

खुरिस वाति मोहन्युव तु शुरिस नु ।

khuris va:ti m əhn'uv tíšuris n í.

One can solve a knotty problem, but not the problems of a child. It is not easy to handle a child.

खूतिस प्यठ खूत ।

khū:tis pəth khū:t.

Injury after an injury. Misfortunes never come alone.

ख्योन गछि त्युतुय युथ बेयिस ख्वश यियि ।

kh'on gatshi t'utuy yuth beyis khəš yiyi.

One must eat only as much as is pleasing to others.

ख्योन चोन छु पानस पानस, पाम छ बाँगरिथ ।

kh'on con chu pa:nas pa:nas, pa:m cha bəgrith.

When it comes to eating, everyone is separate and when it is to share a blame, all become partners.

People eat as individuals and unite in sharing blames.

ख्योन द्युन प्वलाव, तु अथु छलुन गॉव मुथुर ।

kh'on d'un pola:v, tíathi chalu:n gə:v m əhr í.

Giving *pula:v* (a special dish) to eat, and offering cow urine for washing hands. To wash away the good done by an abuse or a misdeed.

खोर हय आसि बिलबुगल साफ, तोति आसनस हथ फयफर ।

khōr hay a:si bilkul sa:ph, to:ti a:snas hath phephar.

If a scabby head is clean, still there will be hundred pimples.

“खोफ वॅन्म्य् सुंद छुय ?” “पनुनिस मँहलुदारु सुंद ।”

“kho:ph kəm' sund chuy?” “pan nis mohl ída:ri sund.”

“Who are you afraid of?” My mohalladar (head of the mohalla or locality).”

One is afraid of one's own people.

ख्वजु छु खुशी करान जि नेचुव छुम गादुल ।

नेचुव छुस पामु दिवान जि मोल छुम बेकुल ।

kh.jíchu khoši: kara:n zi necuv chum ga:tul.

necuv chus pa:mídivan zi mo:l chum be:kál.

The khwaja is happy thinking that his son is wise. And the son reproaches his father for the latter's foolishness.

ख्वजु छु पथुय, तु टाव वोथ ब्रोटुय ।

kh.jíchu pathiy, títa:v voth brō:thuy.

The khwaja is much behind, but the news of his arrival has reached ahead.

News about highly placed persons travels fast. News beforehand.

ख्वजा जु ति यिख नु, बु ति समखय नु जाँह ।

kh.ja: tsíti yikhni, bíti samkhay nízá:h.

O khwaja, neither you will come, nor shall I see you again.

To part company once for all.

ख्वजु ति मूद, तु चास ति बलेयि ।

kh.jíti mu:d, títsa:s tí bale:yi.

The khwaja died, and his cough was cured. Death puts an end to all the ailments. Death ends all the ailments.

ख्वजु ब्यूठ वान तु लेजव सान ।

kh.jí b'ú:th va:n tí lejav sa:n

The khwala (shopkeeper) opened a shop along with all his earthen vessels. A bad business.

ख्वजु म्वमुन्य् टूल, वगह हैन्य् तु बाह वुनुन्य् ।

kh.jí m əm ən' thū:l, ka:h hen' tíba:h k ən ən'.

Khwaja Mohammad's eggs, buying at the rate of eleven and selling at the rate of twelve. A business at loss. A bad business.

“ख्वजु साँबा, गाम न्यूहोय ।” “आसि त्रोव पानय ।”

“kh.jí s əba:, ga:m n' uho:v.” “asi tro:v pa:nay.”

“O khwaja, your village has been taken away from you.”

“I have given it up on my own.” To reconcile with the loss.

“खवजा दिसाँ बतु” । सु तुलान पानु पँथरु ।

“kh ja: dis ə: bat i” su tula:n pa:n i p ãth r i.

“O khwaja, give me food.” He himself picks it up from the ground. To ask for help from someone who needs it himself. To seek help from a helpless person.

खवदा छु दूलस जुव दिवान ।

kh əda: chu thu:las zuv di va:n.

God puts life in an egg. God gives life to a lifeless thing.

खवदायि सुंज खँर तु नॉयिदु सुंज ज्यफ ।

kh əda:yi s i n z kh ə r t i n ə:yd i s i n z t seph.

God has given the scab, and the barber causes a wound (in it). One misery followed by another. Calamity followed by catastrophe. Misfortunes never come alone.

खवरन नु खाव तु पदमान नाव ।

kh əran n i kh ra:v t i pad ma:n na:v.

Not even wooden shoes to wear for her feet, yet she is called Padmani (a queen). A false prestige.

ग **g**

गाँन्य बुडि तु यँदुर कति ।

g ə:n' bu di t i y end i r ka ti.

When a prostitute becomes old, she spins the wheel.
An appropriate profession at an appropriate time.

गाढ छ दँरियावस अंदर त्रेशि बापथ मरान ।

g ə: d̃ cha d ərya:vas andar t re:ši ba:path ma ra:n.

The fish dies of thirst in the water.

गाँव जाव वो छ, सुय मे गो छ ।

g ə:v za:v votsh, suy me gotsh.

The cow bore a calf, which I would like to have.
To be greedy.

गाँव छु वोनमुत, हटि किन्यु दितम तु लाटि किन्यु दिमय ।

g ə:v chu vonmu t̃ ha ti kin' di tam t i la ti kin' di may.

The cow has said, “Give me by the throat (feed me), and I’ll give you by the tail (i.e. I will supply milk).”

Feed a cow well, and it will give you milk. The more you feed a cow the more milk you will get.

गाँव मार बो ज्ञान साँरी, दांदु मार नु बो ज्ञान काँह ।

g ə:v ma:r bo:za:n s ə:ri:, dā:d i ma:r n i boza:n kā:h.

Strike a cow and everyone will sympathize with it, but strike an ox and nobody will say a word.

A woman gets sympathy more easily than a man.

गाँठ क्या ज्ञानि पाँजु सुंद शिकार ।

g ə: th̃ k'a: za:ni p ə:z i sund šika:r.

What does a kite know of the prey of a hawk?

गाँठ क्या ज्ञानि बचु दोद, तु हाँठ क्या ज्ञानि प्वत्रु दोद ।

g ə: th̃ k'a: za:ni baci do:d, t i h ə: th̃ k'a: za:ni p ə: t r i do:d.

What does a kite know about the pain of its prey (i.e. chicken)? What does a barren woman know the pangs of child’s birth?

गाँठ नु वुनि तु गाँटि ओल ।

g ə: th̃ n i kuni t i g ə: t i o:l.

The kite is nowhere, but there is a kite’s nest.
Building a stable, before obtaining a horse.

गगुर खो चान ब्रॉरिस, ब्रोर खो चान हूनिस ।

gagur kho:tsa:n br ə:ris, bro:r kho:tsa:n hu:nis.

A mouse is afraid of a cat, and a cat is afraid of a dog.
No one is fearless. Everyone has someone superior above him.

गगुर छु करान ब्रॉरिस लार ।

gagur chu kara:n br ə:ris la:r.

The mouse is chasing away the cat. Something unusual.

गगुर चाव लँकरि बनि, हाथ क्या चाव जि खयथ द्राव ।

gagur tsa:v l ək ri bani, heth k'a: tsa:v zi kheth dra:v.

A rat entered a pile of wood. What did it take with it, and what did it eat and came out with? Nothing. An attempt in futility.

गगुर वोथ ब्रॉरिस खेनि।

gagur voth brō:ris kheni.

A mouse attacks a cat. When a weak person attacks a strong one. A knight attacked by a wreck.

गुर्यन नु पोशान, ल्येज बन्धन चोब।

gur'an nīpo:śa:n, l'æ banen co:b.

One who is not able to restrain horses, beats the dunghill.

One who cannot argue with the strong persons, shows anger on the weaker ones.

गगुर हेकि नु अलिथ पनुनि वाजि, पतु ह्यथ माजि।

gagur heki nī æsith pan ni va:ji, pat i heth ma:ji.

The rat cannot itself enter into its hole, still it takes its mother along with. Hardly enough for one, and yet two or more want to share it.

गगरायन छुनु रूद।

gagra:yan chun i ru:d.

The thundering does not cause rain.

Barking dogs seldom bite. Empty vessels make much noise.

गजि सूर क्कोडुम, पजि सूर लोदुम तु त्रोवुम, गॅयम त्रे क्कामि।

लालु वुजुनोवुम, द्रदु दाम चोवुम तु पतु बेथि सोवुम, गॅयम शे क्कामि।

gaji su:r koḍum, paji su:r lodum tītro:vum, gəyam tre ka:mi.

la:līvuz:ino:vum, dædīda:m co:vum tīpat i beyi so:vum, gəyam še ka:mi.

I took out ashes from the fireplace, put them in a basket, and then threw them away: I have done three things. I woke up the baby, gave him a little milk, and then put him to sleep again. I have performed six jobs.

To pretend to be busy. As busy as a hen with one chicken.

गबि बुथि रामु हून।

gabi buthi ra:m i hu:n.

A sheep in appearance, but a wolf at heart.

A wolf in sheep's clothing.

गरु गव ज़वकु नाव, दक् दिव दिव पक्कनाव।

gar i gav tsak i na:v dak i diy diy pak na:v.

The home is like a turf-boat, which is driven ahead by constant roving and pushing.

To run a household demands continuous hard work.

गरु गुंडु।

gar i gūḍi.

The bully in the house. One who cannot achieve much out of his house. A boastful person.

गरज़ मंद छु देवानु।

garzmand chu de:va:n i.

A selfish person is mad.

गरु वंदय गरु सासा, बरु न्यबर नेरय नु ज़ांह।

gar i vanday gar i sa:sa, bar i nebar ne:ray nīzā:h.

O home, I would sacrifice a thousand houses on you, and would never step out of the door.

No place like home. East or West, home is the best.

गरस मंज गंगा।

garas manz gangs:.

Ganges in one's own house.

Everything available at home.

गरि गटु तु मॅशीदि त्रोग।

gar i gaṭi tī mæši:di tsō:g.

Darkness in the home, but a light in the mosque.

Darkness in the hearth and light in the church.

गरि द्युन तु जॉमिन नु अचुन।

gar i d'un tīzə:min nīatsun.

It is better to give something from one's own than to stand surety to anyone.

गरि पेठच ज़ामतुर, बरु प्यठु हून।

gar i peth i za:mtur, bar i peth i hu:n.

A son-in-law who lives with his in-laws is like a dog at the door.

गरि नून तील आसुन।

gar i nu:n tī:l a:sun.

To have salt and oil at home.

Availability of bare necessities at home.

गरि बरि दगनि।

gari vari dagni.

To pound spices in the house.

A coward. One who is afraid to come out of the house.

ग्यव ख्यवान तु गरदनि बुन अथु लागान।

g'av kheva:n ti gardani kun athi la:ga:n.

While eating ghee, feeling the neck with hand (to see if he is getting fat).
One who is very impatient to know the effect of the treatment which has just begun.

ग्यव हा तु ग्यव ख्यव बौर्य।

g'av i ha: ti g'av khyev bræ:r'.

I would sing but the cat has eaten my ghee.

(The word g'av means 'to sing' as well as 'clarified butter'.) To make a lame excuse for one's incompetence.

A bad workman quarrels with his tools.

गाटु छा नाटु, बाजरु हेजि मॅल्य।

ga:ti cha: na:ti, ba:zri hezi mæl'.

The wisdom is not like mutton, which can be bought from the market. Wisdom cannot be purchased.

गाडि छु आबु मंजुय त्रेशि हुंद तमाह।

ga:di chu a:b i manzy tre:si hund tama:h.

A fish craves for water in the river itself.

गाम छु खाम।

ga:m chu kha:m.

The village is raw (not a place to get all what one would like to have). Rural life is full of hardships.

गॅरीबस गोबुर ज़ाव, ओनुन कति।

gæri:bas gobur za:v. onun kati?

A son was born to a poor man. People asked, "Where from did he bring him." A poor man's happiness is not relished.

A pauper's prosperity puzzles all.

गरि ति हाख, परि ति हाख, नाहकय जुबु गरि द्राख।

gari ti ha:kh, pari ti ha:kh, na:hkay zuva: gari: dra:kh.

The same swede (a green vegetable) at my own house, the same in another's.

I should not have come out of my house.

When one doesn't get better food at other's place.

गरु वंदय गरु सासा, बरु नेरय नु ज़ांह।

नतु करय डुबु डासा, फनीरिथ यिमय नु ज़ांह।

garivanday garisa:sa:, barine:ray nizā:h.

natikaray dubida:sa:, phirith yimay nizā:h

My home! I may sacrifice a thousand homes on you, and would not come out of your door. Or, I would destroy you totally, and would never return to you.

Two extremes of the like and dislike for the home..

The home is sweet as long as it provides comfort.

ग्यव ख्यनय छनु गरदन म्वटान।

g'av khenay chanigardan mṭa:n.

One's neck doesn't get fat without eating ghee (clarified butter). A person who takes bribes.

गानि रोव रून, कमि शाहरुक।

ga:ni ro:v ru:n, kami ša:hruk.

A prostitute lost her husband. Who knows of which city?
When whereabouts are not easily traced.

गाव ति चावुन तु वोछ ति रंजुनावुन।

ga:v ti ca:vun tivotsh tiranzā:vun.

Milk the cow, and also keep the calf satisfied.

To enjoy and let others also enjoy.

गाव दिथि नु तु वोछ चोथि नु।

ga:v diyini tivotsh ceyi ni.

The cow will not give (milk), and the calf will not suck it.

गुर बडि सोन, दानु खोथि चोन।

gur baḍi so:n, danu kheyi co:n.

Our horse will grow big, and will eat your grain.

To derive benefit at other's cost.

गुर्यन नु पोशान, ल्यज बन्यन चोब।

guren nipo:ša:n lez banen co:b.

When one cannot control the horses, one beats the dung hill. To take the revenge of the strong from the weak.

गुर खँसिथ, चादर मँडिथ तु गाव प्रँसिथ।

gur khəsiθ, tsa:dar məḍiθ, tī ga:v prəsiθ.

The horse can be assessed after riding it, the quality of the blanket can be assessed after shrinking it by washing, and the cow can be assessed after it has given birth to a calf.

Gold is tested in fire; man's courage is tested in misery; and horse is tested by riding.

गुर छुनु खयवान पेज, येलि छस ब्बच्छि लगान, तेलि छु खयवान मेज।

gur chun i kheva:n pets, yeli chas bəchi laga:n, teli chu kheva:n mets.

The horse does not eat the bulrush, but at the time of hunger it will eat clay. The hunger doesn't wait for tasty food. Hungry stomach needs no dainties.

गुर, ज़नानु तु शमशीर, यिम त्रेनुवय छि बेवफा।

gur, zana:n tīšamši:r, yim tren ivay chi bevapha:

A horse, a woman, and a sword, all the three are not loyal.

गुर व्यठान चोन, दानु खयवान म्योन।

gur veytha:n co:n, da:n i kheva:n m'o:n.

Your horse is becoming fat by eating my grain. To live on other's expense.

गुरि सवॉर्य तु खरचु अतुगथ।

guri savə:r' tī kha:rci atigath.

Mare for riding, useless run for the foal. (Mare is used for a ride and unnecessary expenses are to be incurred on the foal). The foal runs along with the mare for nothing.

गुरिस नु पँत्य, म्वकदमस नु बूँठ्य, तु सुचस नु दँछिन्य।

guris ni pə'ty, məkdamas ni bru:θ', tī səsas ni dəchin'.

No one should go behind the horse (it might kick him), in front of the village headman (who might ask him to do some work for him), and on the right hand side of a tailor (whose needle may prick him).

गुरसस मॉल, त्त्रोड ह्यथ पतु कनि।

gursas mə:l, tsoḍ heth pat i kani.

One wants to have buttermilk, but has hidden the pot (which has been

brought for it) behind one's back.

Someone who is shy in asking for a favour.

गुर्य छु दोपमुत, खसवुनिस खारथ, वसुवुनिस वालतम।

gur' chu dopmuṭ khasvūnis kha:rath, vasvūnis va:ltam.

The horse has said, "I will help you to go up the steep, but you lead me down the slope".

It is easier for the horse to climb uphill than to go downhill.

गुर्यन लॉगिख नाल तु खर गँथि पडर दॉरिथ।

guren lə:gikh na:l tī khar gəyi paḍar dərith.

Iron shoes were fixed on horses, and donkeys also lifted their hoofs for it. When a weak person considers himself/herself at par with strong person.

गूर दप्या ज़ि म्योन द्वद छु चोव।

gu:r dap'a: zi m'o:n dḍd chu tsok.

Will the milkman ever say that his milk is sour?

Everyone speaks high of himself. Self praise is no recommendation.

गूर्य गरि छा वो छ रावान।

gu:r' gari cha: votsh ra:va:n?

Is a calf ever lost in a milk vendor's house?

गूर्य वोहवनु छा वो छ मरान।

gu:r' vohvni cha: votsh mara:n?

Does a calf die as a result of milk vendor's curse.

गोट नय आसि, गाश कस बासि।

goṭ nay a:si, ga:ś kas ba:si.

If there is no darkness, how will one feel the light?

ग्रुस्य् छु वोनमुत, मो गँछ्य आसुन्य् ज़ु खवदा, अँविस वनुहॉ पोज़ तु बेयिस अपुज्।

grəs' chu vonmuṭ me gətsh' a:s in' zikh da:;

əkis van ihə: poz, tī beyis apuz.

The peasant has said, "I wish I had two Gods, so that I would tell truth to one, and lie to other."

गवडु गव पानस, पतु गॉर ज्ञानस।

gavḍi gav pa:nas, patī gā:ra:nas.

First for self, then for the stranger. Charity begins at home.

गवडु लोरिहेन, पतु कोरिहेन।

gavḍi lo:riha:n tī patī ko:riha:n.

First one asks for your walking stick, and then asks for your daughter. To make new demands after the old ones are met.

गवडु यड अदु थर।

gavḍi yaḍ adī thar.

First food for the stomach, and then clothes for the body.

गवडुनिच क्वलय छय रुन्य् मॅचुय, दोयिम क्वलय छय तोति वेंछा, त्रेयिम क्वलय छय तालि मक्चुय।

gavḍinīc kḥalay chay rī:n' m aḥs̄y, doyim kḥalay chay to:ti kē:tsha:, treyim kḥalay chay ta:li makḥs̄y.

The first wife is mad for her husband. The second wife, has something good in her, but the third wife is like an axe on the head.

गवडुनिच क्वलय छय ही तय जी, दोयिम क्वलय छय गरि गरि द्रुय, त्रेयिम क्वलय चटान सुमु तु वेंदुल, चूरिमि बदल लागि नु कांह।

gavḍinīc kḥalay chay hi: tay zī:, doyim kḥalay chay gari gari dr̄y. treyim kḥalay tsaḥa:n sum̄i tī kad̄l, tsu:rimi badal lagi nī kā:h.

The first wife is a jasmine and income. The second wife swears often by your name. The third wife cuts bridges and bunds. There is no match for the fourth wife (she is a real disaster).

गवडुनिच लानथ, दोयिम न्यामथ छय बराबर।

gavḍinīc la:nath doyim n'a:math chay bara:bar.

The first curse and the second blessing are alike. The first wife is valued more than the second. The devil we know is better than the devil we do not know.

गवडुन्युक सोदा गछि नु रावरुन।

gavḍin'yuk soda: gatshi nī ra:v̄run.

One must not lose the first deal. Never refuse the first offer.

गोबर छा ल्वबर जि गॉयि गूरिस निशि तु अँन्य्।

gobar cha: lḥbar zī gāyi gu:ris niṣi tī aṅ'.

Sons are not (like) cow dung cakes, which can be brought from the cowherd. Sons are not so easily obtained. Sons are precious.

गुस्य् कार गव जिनु कार।

gr̄s' ka:r gav jinīka:r.

A peasant's work is like devil's work.

A peasant's profession is very difficult.

गुस्य् छे दिचमुच शेतानस बाँज्य्।

gr̄s' cha ditsm̄s̄ ṣe:ta:nas ba:z'.

A peasant has deceived even the satan.

A peasant is very cunning.

गुस्य्तिस नय फारसी तोग, मारुन वोत नु।

gr̄s'tis nay pha:rsi: tog, ma:run vo:t nī.

If a peasant doesn't know Persian, he is not liable to be killed for it. Every-one has his limitations.

Perfection is an attribution to God alone.

च c

चॉनिस हाकस छुनु पाख दिनुक हाजथ।

ca:nis ha:kas chunīpa:kh dinuk ha:jath.

There is no need to cook your swedes. A perfect worker.

चाय कम या ज्यादु, मगर तँच।

ca:y kam ya: z'a:dī, magar t̄ts.

It doesn't matter whether tea is less or more, but it must be hot.

चायि तु लायि गछि ओगुन आसुन।

ca:yi tī la:yi gatshi ogun a:sun.

Flame is necessary for preparing tea and for cornflakes.

चोन नु सुथर तु म्याँन्य् नु कतुवुन्य्।

co:n nis̄h̄r, tī me:n' nī kat̄v̄n'.

Neither you have got cotton, nor do I get the charges for spinning it.

चोन म्वंगु ब्रख, सोन स्युन अख।

co:n mong i trakh, so:n s'un akh.

Your five kilograms of green gram is consumed in our single meal. The consumption is more, when a family is large.

छ **ch**

छँत्य् तु ब्रहुन्य् चारुन्य्।

ch ə' t i krih in' tsar in'.

To look for black and white. To look for false excuses.

छँन्य् मँट छे वजान।

ch ən' m ə' cha vaza:n.

Empty vessels make much noise.

छँल्य् छँल्य् ज्युन जालुन।

ch ə' ch ə' z'un za:lun.

To burn wood after washing it. To be over careful.

छँलिथ थँविहून तु वँलिथ निमोन।

ch ə' th th əvihu:n t i v dith nimo:n.

Keep her bathed, and we will take her wrapped (in clothes).

Where no dowry is demanded.

छम छिठ तु छ मा काँसि।

cham chith t i cha ma: k ə:si.

I have a printed cloth, which no one else has.

To show off. A dandy. A snob.

छलनु मल छा अज्ञान किनु नेरान।

chaln i mal cha: atsa:n kin i ne:ra:n?

Does the washing make clothes dirty or clean?

It helps to discuss the problems for reaching a solution.

Discussion resolves the matter.

छलनु मल छु नेरानुय, अज्ञान छुनु।

chaln i mal chu ne:ra:n y, atsa:n chun i.

The washing removes the dirt and does not make it more dirty. It helps to discuss problems in order to find solutions.

छानु विकज।

cha:n i k j.

The carpenter's wooden wedge.

It is believed that a carpenter keeps some lacuna or a fault (say a missing nail here and there) in the construction of a house etc., so that he is recalled to do the job and earn his livelihood. To keep some lacuna in the work.

छानु दुख छुनु बस्ति रोजान।

cha:n i th əkh chun i basti ro:za:n.

The sound of the (tools of) carpenter does not remain a secret. Truth cannot be hidden.

छानु दुक्स छु रस तयार।

cha:n i t əkas chu ras taya:r.

Soup is ready at the sound of the carpenter. A skilled worker is honoured always. A skilled worker does not die of hunger.

छानस तोरि छफ पानस वुन।

cha:nas to:ri chaph pa:nas kun.

The showings of timber cut by the carpenter with his adz go towards him. It is natural for every one to think in terms of one's own benefit. Man is selfish by nature.

छानस नु चोंचु, खारस नु ब्रनो छ।

cha:nas n i cō:c i, kha:ras n i krotsh

A carpenter does not have a (wooden) ladle (for his own use), and a blacksmith doesn't have a poker (used for taking out burning charcoals from the fireplace).

There is a scarcity of items which should have been readily available with persons who make them.

छानस, बाँज्यगारस तु शाहसवारस छ अँडुय वुमुर।

cha:nas, b əz' garas, t i sha:hsava:ras cha ə d i y um i r.

A carpenter, juggler and a horse rider live only half their lives. A risky job.

छाव यिथ बतु तु दाव यिथ कथु।

cha:v yith bat i, t i da:v yith kath i.

Rice tastes good when it is properly cooked, and talking is good when opportunity is ripe. Strike when the iron is hot.

छुम तु करस वया ?

chum tī karas k'a:?

I have (enough) what should I do to it?

To show off one's wealth. Too much of everything is bad.

छवकस नून त्रावुन।

chakās nu:n tra:vun.

To rub salt on the wound. To hurt a person who is already hurt. To add insult to injury.

छवन्या ट्वन्या करुन।

chən'a: ṭən'a: karun.

To enjoy at any cost. To spend lavishly and not to think about future.

जा **j**

जाहिल बटन छु ठोबुगर चलनोवमुत।

ja:hil baṭan chu ṭho:kur tsal'no:vmut.

An irate Hindu has chased away an idol of god from his house. Anger is harmful.

जाट पठ जि खवदायि रठ।

jaṭ paṭh zi khada:yi rath.

Act quickly and leave (the result) to God.

Those who do not bother about the consequences.

जांगस मंज छय ठील्य् ति तु गूल्य् ति।

jangas manz chay thi:l' ti tī gu:l' ti.

In war one may get a purse, or a bullet.

One may win or lose a battle. In a battle there are losses and gains.

जांदुनय छे ज्ववु आसान।

ja:ndun'iy cha z'vū a:sa:n.

Lice flourish in rags.

जांदस पौर्य यथ वॅर्याजि वंदस राहथ।

ja:ndas paur'y yath k'ar'izi vandas ra:hath.

Blessed be the ragged garments, which provide warmth during winter.

जमाथ गॅयि करामथ।

jama:th gəyi kara:ma:th.

Unity among people is as good as a miracle.

Many things are accomplished by unity.

जवानस नु रोजगार, ल्वकटिस मॉज मरुन्य, तु बुडस आशोन्य मरुन्य,
यिमु त्रेनुवय कथु छे मुसीबथ।

java:nas nī ro:zga:r, laktis mə:j mar'in', tī buḍas aṣen' mar'in', yim i tren'vay kath i cha musī:bath.

Unemployment for a young man, death of the mother for a kid, and death of the wife for an old man, are the three terrible misfortunes.

जान बुस छु ? पनुन पान।

ja:n kus chu? panun pa:n.

Who is good? your own self.

If one is good, one will find everybody else good.

जान गव सु युस जान करि।

ja:n gav su, yus ja:n kari.

Good is one, who does good to others.

जान छु पनुन पान।

ja:n chu panun pa:n.

Good is one's own self.

One who is good, will find everyone good.

जानु दितु दसतार, पानु रोजतु व्वडु नोन।

ja:n i dit i dasta:r, pa:n i ro:zt i vḍ'non.

My friend, give me your turban, and remain bareheaded yourself. To be very selfish.

जिगरुय छु करान कार।

jigr'iy chu kara:n ka:r.

It is the heart (courage), which helps to achieve (and not the wealth). The brave deserve the fair.

च ळ *ts*

चु दफ “बेनि”, बु दपय “बायि”, पनुन्य् कथ छय पनुनि जायि।
tsi daph “beni”, bi dapay “ba:yi”, panin’ kath cha panini: ja:yi.
 You call me ‘sister’, and I will call you ‘brother’. The real fact (of our relationship) will remain a secret with us.
 The relationship is mutual understanding and not a public matter.

चँटिथ ह्वांदुव्यंद, तु च्चुहिथ सोदा।
ts’atith hendivend, ti ts’hitth so:da:.
 Watermelon (should be purchased) after cutting it, and groceries after tasting (sucking).

चँर छे अकि फलि बापथ हँरान।
ts’er cha aki phali ba.path h’ra:n.
 A sparrow is wandering for a single grain.
 Everyone is in need of something no matter how little it is.

चँरिस गाटस छु चोर खुर।
ts’eris ga:tas chu tsor khur.
 The wiser the man, the more in trouble.

चँगिस तल छे गटु।
ts’agis tal cha gat’i.
 There is darkness under the lamp.
 Nearer the church farther from God.

चम तु नम वँसिथ र्वखसथ।
tsam ti nam v’sith r’khsath.
 After wearing out (losing) one’s skin and nails in hard work, one is dismissed (from service).

चरि कशानु छु रथ यिवान।
tsari kasni chu rath yiva:n.
 Blood comes out from excessive scratching.
 A miser creates more miseries for himself.
 A meticulous person often comes to harm.

चरि छु वँड्य थरि प्यठ राहत।
tsari chu k’nd’ thari peth ra:hat.
 The sparrow feels comfortable upon the thorn bush.
 Everyone feels comfortable at his or her own place, no matter how small or bad it is.

चरि हुंद वांतुय ब्या छु ?
tsari hund vā:th’i k’a: chu?
 How big could be the heart of a sparrow?
 A little person cannot be very bold.

चलुवन्यन पतु, तु लारुवन्यन ब्रँह।
tsaliv’nen pat’i, ti la:r’v’nen br’oh.
 Following the people who are running away, and in front of the people, who are chasing.
 A clever person, who takes benefit in every situation.

चलुवन्यन ब्रँह तु लारुवन्यन पतु।
tsaliv’nen br’oh ti la:r’v’nen pat’i.
 Leading those who are running away, but the last of those who pursue. A coward.

चिथुर हय द्वशि, वँहरस पोशि,
 वँहराँच हय द्वशि, तु पँहरस पोशि नु।
tsith ir hay d’si, v’hras po:si,
v’hr’ats hay d’si, ti p’hras po:si ni.
 Should it rains in *Chet* (March-April), there will be enough water for the whole year, but if it rains in the rainy season (July-August), it would not last even for a few hours.

चो हिशि गबि छा न्यूर खसान ?
tse hisi gabi cha: n’u:r khasa:n?
 Can ewes like you, climb a meadow?
 Contempt for other’s weakness. To belittle someone.

चूर गँयि नंगु, हंगु तु मंगु।
tsu:r g’yi nang’i, hang’i ti mang’i.
 Someone’s theft (or bad deed) is revealed all of a sudden.
 Bad deeds do not remain hidden for long.

Every secret shall be told.

चूर छे फख।

tsu:r cha phakh.

Theft is like a bad odour (which cannot be hidden).

चूर छु बेनूर।

tsu:r chu be:nu:r.

The thief is without grace (unattractive person).

चूर मु कर तु कौंसि मु खोज।

tsu:r mi:kar ti kə:si mi:kho:ts.

Don't steal, and be afraid of none.

One who does not commit a bad deed should not be afraid of anyone.

चूर कवबुनर।

tsu:r i:kəkur.

A stolen cock. A forbidden work.

चूरस छे बखचस बुनुय कल।

tsu:ras cha bəkhcas kunuy kal.

The thief always thinks about his luggage (or booty).

चूरस चूर फरान।

tsu:ras tsu:r phara:n.

Thieves steal things owned by thieves.

Ill begotten money does not last long.

चूरस तु रौछिस बौजवठ।

tsu:ras ti rə:chis bə:jvəth.

A partnership between the thief and the watchman.

Where everyone is dishonest.

चूरस नय मूर आसि, सन किथु पौठच श्रप्यस।

tsu:ras nay mu:r a:si, san ki:th i:pə:th' śrapes?

If the thief is not beaten with stick, how would he digest the proceeds of theft?

A thief is accustomed to thrashing.

चूरस पुठ खवर तु पीरस मोरुख मुरीद।

tsu:ras phuṭ khə: r tīpi:ras mo:rukh muri:d.

A thief broke his foot, and the priest's disciple was killed (for it). The innocent is punished and the guilty is acquitted.

चूरव नियि जनानु, तु ठगव खयव म्वखतु हार।

tsu:rav niyi zana:n, tīthagav khəv məkhtīha:r.

Thieves took away the woman, and the robbers took away the necklace. When thieves are also robbed.

चूठ छु चूठिस वुछिथ रंग रटान।

tsu:ṭh chu tsu:ṭhis vuchith rang raṭa:n.

An apple gets colour on seeing another apple.

A person is influenced by the company he/she keeps.

चोट गॅथि कवलि तु राहि खरादा।

tsot gəyi kəli tīra:hi khəda:.

The bread fell into the river, and he said 'for the sake of God.' When lost things are given in charity.

चोट छे बनान द्वयव अथव।

tsot cha bana:n dvyav athav.

A bread is made by two hands.

Unity is strength. It takes two to make a row.

चोर अयाल छु बोड जंजाल।

tsor aya:l chu boḍ janja:l.

A large family is a complex problem.

चोर गव जि खोर गव।

tsor gav zi khor gav.

Too much is not liked by anyone.

Too much of everything is bad.

चवाचि वरि अँदरु नेयाँ अँज।

tsəci vari əndri ne:r'a: ə?

Would a goose come out of a cake?

(A typical reply given by a bakeman when he was told that a lice was found in a cake made by him).

Small things can hide smaller items.

छ *tsh*

छेरुय मॅट छे वज्जान।

tshəry mət̪ cha vaza:n.

Empty vessels make much noise.

छॅल्य नतु बॅल्य, प्यठु नतु तॅल्य।

tshəl' nat̪i bəl', pəṭh̪i nat̪i təl'.

Either with deceit or by force; either from the top, or from the bottom. By hook or crook.

छलास तल छु होस ति बंद।

tshalas tal chu hos ti band.

Even an elephant is caught in the trap.

Anyone can be trapped.

छुन पॉजामु खस लारि प्यठ, छुन पॉजार् तु कर ठस ठस।

tshun pəja:m̪i khas lari pəṭh, tshun pəza:r̪iti kar thas thas.

Put on trousers, and climb the roof of the house. Put on the shoes, and tap the floor. A person who shows off. Said for a snob.

छ्योट हय खयमु, कामि लूबु ?

tsh'ot̪ hay khem̪i, kami lu:b̪i?

If I eat the leftovers (remnants) of food, there should be some attraction. One can do anything for some profit.

छोटुय छु मोट।

tshotuy chu mot̪.

A little is good. Small is beautiful.

छोप गाव छे गुदोम्य् खाव।

tshop ga:v cha gudə:m' kha:v.

A quiet (looking) cow eats the tether.

A calm and quiet person could be very dangerous.

Dumb dogs and deep waters are dangerous.

छोपुय गुपुन गुदोम्य् खाव।

tshopuy gupun gudə:m' kha:v.

The silent animal eats its tether.

One must be afraid of the person, who keeps quiet all the time.

छोर अथु छुनु अचान ओसस ति।

tshor ath̪i chun̪i atsa:n əsas̪ ti.

An empty hand does not even enter the mouth.

Poverty is a curse.

छवपु छय र्वपु संज।

tshəp̪i chay r̪əp̪i s̪ənz.

The silence is silvery (as good as silver).

ज *z*

जु गाडु छुनु अथस मंज यिवान।

zi ga:d̪i chan̪i athas manz yiva:n.

It is not possible to hold two fish in one hand.

To take up two jobs at the same time. To ride on two horses at the same time.

जु तु जु गॅयि चोर।

zi ti zi g̪əyi tso:r.

Two and two make four.

जु थजु तु गाडु दजु।

zi thaz̪i ti ga:d̪i daz̪i.

When both women (working in the kitchen) consider themselves superior to each other, the fish are burnt (as no one would attend to the job).

If a job is to be done, somebody must bend. Mutual understanding is needed in a joint venture.

जमीन छय दॅग्य् दॅग्य् स्वन।

zəmi:n chay d̪əg̪' d̪əg̪' s̪ən.

Land is like beaten gold. Land is precious.

जोर्य बज बहि वुहुर्य जि बडशाह मूद।

zor' b̪u:z bahi v̪h̪i' zi bad̪ša:h mu:d.

A deaf person heard after twelve years that Badshah was dead. (Badshah

was a famous king of Kashmir during the fifteenth century.) A man who is not aware about what is going on around him.

जाँनिथ तु माँनिथ करुन।

zə:nith t̪i m̪ə:nith karun.

To do something knowingly and on purpose.

जाँरिस वोनुख, “माँज हा म्वयिय”, दोपुनख, “यपॉर्य अँन्यतोन”।

zə:ris vonukh, “m̪ə:j ha: m̪əyiy.” dopnakh, “yap̪ə:r̪ ən̪'to:n.”

A gambler was told, “your mother has died.” He replied. “Bring her (dead body) towards this direction.”

A gambler does not bother about anything except gambling.

जाँलिम् सुंद जाँलिम् छु ख्वदाय।

zə:lim̪i sund zə:lim̪i chu kh̪ɔda:y.

God shows cruelty on the cruel person. God punishes the cruel.

जखमन नून छवुन।

zakhman nu:n chakun.

To sprinkle salt on wounds. To add fuel to fire.

जचन पचि फ्युर।

zacan paci ph'ur.

To turn and mend old clothes. To economize expenditure.

जनानु छे प्रसन विजि तोबु करान, प्रॉसिथ छे बेथि वातान तोतुय।

zana:n cha prasn̪i vizi to:ba kara:n, pr̪əsiθ cha beyi va:ta:n totuy.

A woman repents in the hour of travail, but after she has delivered, she arrives at the same state.

जनानि अँकिस मुछुख, “रुचर छुया” ?

धेपनख। “कँह नु, शुरिस आम कोठ”।

za:na:ni əkis pr̪ʃshuk, “r̪ʃsar chuya:?”

dopnakh, “k̪əh n̪i, šuris a:m koθh.”

A woman was asked, “Are you OK?” She replied, “No, not at all. My child has started to walk.”

जनानि हुंद पोछ, गरि गरि गोछ,

मरदु सुंद पोछ लॉग्यतोस क्रोछ।

zana:ni hund potsh gari gari gotsh,

mard̪i sund potsh lə:g'to:s krotsh.

The guest who is related to one's wife is always welcome, and the one related to the husband is not liked at all (by the wife).

जनानि हुंद यावुन गंडुन तु छावुन, वेथि हुंद यावुन व्वबुलावुन,

वीरि हुंद यावुन टख द्यावुन, मर्दु सुंद यावुन दनु।

zana:ni hund ya:vun gan ḍun t̪i cha:vun,

vethi hund ya:vun v̪ɔbla:vun.

vi:ri hund ya:vun takh d'a:vun,

mard̪i sund ya:vun dan̪i.

A woman's beauty is her dress and jewelry, the Vitasta derives its beauty from the waves, the willow gets its beauty from getting its branches cut, and the man's beauty is his wealth.

ज्यव छे शमशीर।

zə'v cha šamši:r.

The tongue is a sword. One has to be careful in talking.

ज्यादु असुन गव खरस खसुन।

z'a:d̪i asun gav kharas khasun.

To laugh immoderately, is like riding a donkey.

An immoderate laugh ends in a sigh.

ज्यादु कथन नु सूद।

z'a:d̪i kathan n̪i su:d.

It does not pay to talk a lot. Brevity is the soul of wit.

ज्यादु कशनस छु ज्यादु रथ यिवान।

z'a:d̪i kašnas chu z'a:d̪i rath yiva:n.

Too much scratching draws more blood.

Too many precautions cause more problems.

ज्यादु गगरायन नु रूद तु छर्यन कथन नु सूद।

z'a:d̪i gagra:yan n̪i ru:d t̪i tsharen kathan n̪i su:d.

The loud thunder does not cause rain, and there is no profit in talking much.

जोर छु सँहलाब।

zo:r chu s'ehla:b.

Power is like a flood. A powerful person can achieve anything.

ज्यादु ज्ञानानन पोन्यु क्कामुन्यु, तु चर्यन मरदन बतु क्कामुन्यु।

z'a:d'izana:nan po:n' ka:m'in', ti tsaren mardan bat'ika:m'in'.

Where there are many women, there is scarcity of water, and where there are many men, there is scarcity of food. (As per tradition, it is women in the house, who bring water from the river, and it is men who earn livelihood i.e. food for the family).

ज्यादु तमुहस ज्यादु बलाय।

z'a:d'i tam'ahas z'a:d'i bala:y.

The more greedy one is, the more problems one will face.

Greed leads to disaster.

जाम हय आसि गाम, ततिय प्यठु लदि पाम।

za:may a:si ga:m, tatiy peth'i ladi pa:m.

If the sister-in-law (husband's sister) is in a village, she will send reproaches from there.

जान छे जहान।

za:n cha jaha:n.

Acquaintance is the world. Good connections pay.

जामतुर हय हंगस मंज रछोन तोति मंदछावि रंगस मंज।

za:mtur hay hangas manz racho:n to:ti mandcha:vi rangas manz.

If a son-in-law is treated in the best possible way, still he will put you to shame in the assembly.

जामतुर गव पामतुर।

za:mtur gav pa:mtur.

A son-in-law is (best known as) giver of reproaches.

जिंदु नु सूर तु मँरिथ अँतलास।

zind'in'isu:r ti m'erith a'la:s.

While alive not even ashes were given, but when dead, satin is provided to cover the body.

जी छे ही।

zi: cha hi:

The income is like jasmine. Money makes the mare go.

ज्यव फिरुन्यु छा वनोह फिरुन?

z'ev phir'in' cha: koh phir'in'?

To change one's statement is not (as difficult as) turning mountains.

जेवि छा अँडिज।

zevi cha: adij.

A tongue has no a bone. One can twist one's tongue or change the statement anytime very easily.

जेठचन नर्यन मद।

ze:then naren mad.

Respect is showered on the long sleeves.

Where a dress or outfit is more valued than the person.

जेनुन गछि खरु सुँद्य पाँठ्य, तु ख्योन गछि नरु सुँद्य पाँठ्य।

ze:nun gatshi khar'is ind' p'a:th', ti kh'on gatshi nar'is ind' p'a:th'

One must earn (or work hard) like an ass, but eat his meals like a man. Work like a coolie and enjoy like a prince.

जुव और तु जहान और।

zuv or ti jaha:n or.

If one is healthy, the world is healthy. Health is wealth.

ज्यूठ गव क्रूठ।

z'u:th gav kru:th.

If a matter is prolonged, it becomes complicated.

ज्ववलि हुँद गछि ख्योन तु जेविलि हुँद नु।

z'ovli hund gatshi kh'on ti zevili hund nu.

It is better to eat food served by a woman with a lot of lice on her head, rather than by a talkative woman.

ज्ववि हुँजि ट्वापि छा जँट नालु वडान।

z'ovi h'inzi t'api cha: z'e t' na:li kada:n.

One does not put off one's clothes on being bitten by a louse. Minor incidents should not cause worry.

ट ढ

टेठिस लॉरस कलु चतुन।

tethis lə:ras kalī tsatun.

To cut someone's head like cutting the bitter end of the cucumber. The head of a bitter cucumber is cut off.

टूप्यु गछि त्रावन्यु तस खवरन तल युस नु त्रावनु दिथि।

tu:p' gatshi tra:vn' tas khəran tal yus nu tra:vn i diyi.

One should bow in front-of someone, who does not let one to do it. One should respect the person who also respects you. One may beseech a considerate person.

टोठ मॉरिथ बूट तयार।

to:th mərith, ku:ṭ taya:r.

The dear one dies, and the gallows are ready.

ठ थ

ठूलु चूरुय छु बनान मूल चूर।

thu:litsu:ruy chu bana:n mu:litsu:r.

One who starts off by stealing eggs ends up as a professional thief. Evil means have evil ends.

ठूलु बॉकिस बदलु जुलु बोक।

thu:li bəkis badlu julu bok.

To receive scratches in return of (a gift of) eggs. Not a fear deal. To get hate in return of love.

ड द

डॉबिन्यन कवंग।

dəmbinen kəṅg.

To put saffron in cooking sheep's paunch. A wastage of resources or talent.

डंगु सुह।

ḍang i s̄h.

A tiger tied in the stable. A tyrant in the house.

ड्यकस प्यठ डून्यु पुनटरावन्यु।

ḍekas peth ḍu:n' phutra:vn'.

To break walnuts on someone's forehead. To browbeat someone.

डेडि तलुय चरुस दजान।

ḍe:ḍi talūy caras dajan.

The marijuana is smoked at the king's gate. A situation of misrule and shame.

डेजि तॉल्यु पन तु पनु तॉल्यु ड्चूंग।

ḍē:ji təl' pan tu panu təl' ḍ'ū:g.

The thread under the role of thread, and the role of the thread, under the thread. To provide a poor justification for one's deeds. Justifications which are not convincing.

टा त

तॉतिसुय कलस वसि मुसलु।

təl's iṅ kalas vasi m̄slī.

The skin comes off from the warm head (of a sheep). Everything has a proper time. Strike while the iron is hot.

तचर छु मचर।

tatsar chu matsar.

Anger is madness. It is not proper to be angry.

तॉहॉर कृमव खेयि? परद्यव हा? मे दोप पनुन्यव मा!

təhar k̄imav kheyi? pard'ava:? me dop panūnev ma:.

Who has eaten the yellow rice? The strangers? I thought lest it be our own people!

One who is happy in entertaining strangers and not one's own kith and kin.

तंदूरस नखु ववंडल।

tandu:ras nakh i k ñdal.

A little earthen pot by the side of the oven.

A little man in the company of the great.

तलवारि हुंजि दारि प्यठ पवुन।

tal'va:ri h ñzi da:ri peth pakun.

To walk on the edge of the sword.

To be very careful. To take a great risk.

ताबस छु लाब।

ta:bas chu la:b.

The patience pays. Slow and steady wins the race.

तालवस देह लोरि तु जंगु विजि नु अक ति।

ta:lvas deh lo:ri, t i jang i vizi n i akh ti.

There are ten sticks in the roof, but not a single one is available at the time of fighting.

Not to get right things at the right time.

तिमु गोरि गॅयि द्द कृनिथ।

tim i go:ri g æyi d d k ñnith.

Those milkmaids sold their milk and went away.

The easy days have passed.

तेलि तोश येलि न्वश गुरु वाति।

teli to:s yeli n ñ gar i va:ti.

Be glad only when the bride reaches home.

There is a slip between the cup and the lip.

Don't count your chicken before they are hatched.

तेल फोल छु खयोमुत सतव बारुन्यव।

te:l phol chu kh'o:mut satav ba:rnev.

Seven brothers have shared a sesame seed. It is possible to share small things.

तेलु अँदरु छु तील नेरान।

te:l i ñdr i chu ti:l ne:ra:n.

Oil is obtained from the sesame seed. Small things too are significant. Noth-

ing is too small to be neglected.

तेशल गॅयिखय पशोमान, म्यान्यव अँछव डेंशोमान।

te:sal g æyikhay pasho:man, m'a:nev æchav d e:sho:man.

You proud woman, you will regret and my eyes will see it.

A curse for one who is proud. Pride has a fall.

तुल खेन्यु होन्यन सुत्यु।

tul khen' ho:n'an s i't.

To eat mulberries in the company of dogs. T

o do nothing useful.

तुल पलव वोथ चलव।

tul palav v æth tsalav.

Pick up (your) clothes and let us run away.

A wandering life.

तोत ख्यनु छु ग्यगुय दजान।

tot khen i chu geg i y daza:n.

One burns one's throat by eating hot food.

One should not hurry. Work done in hurry is harmful.

तोमलु सेरस येलि शिकमस अंदर बतु श्रेपि, कथ वेपि ना?

tomli se:ras yeli shikmas andar bat i shrepi, kath vepi na:?

When a *ser* (about a kilogram) of cooked rice is digested in the stomach, why doesn't a matter (secret) remain? One must contain the secret.

त्वहस द्दग दिन्यु तु पोन्यु मंदुन।

t chas d æg din' ti po:n' mandun.

To pound chaff (husk) and churn water.

Futile efforts. Much ado about nothing.

त्रुह जि सुह, चतजी जि पतजी, शेठ जि ब्रेठ।

truh zi s ih, tsatji: zi patji:, she:th zi br æ:th.

A person at thirty is like a lion, at forty like a grass mat, and at sixty a stupid.

त्रुह गव जि सुह गव।

truh gav zi s ih gav.

At the age of thirty, one is just like a lion (full in strength).

त्रॉवमुत्र थ्वख न्यंगुलावुन्य्।

trə:vm̄ʌs th̄əkh nenḡ ʌa:v̄n̄'.

To swallow one's spittle.

Taking back a divorced spouse or dismissed servant.

त्राम् पॅटिस प्यठ लीखिथ हुन।

tra:m̄i p̄əʌis p̄əth li:kh̄iṭh d̄'un.

To give in writing on the copper plate.

To provide a firm bond or assurance.

त्रामुव्यन बानन त्रोक युन।

tra:m̄i ven̄ ba:nan tsok̄ yun.

The copper vessels with worn out bottoms. Misery all over.

त्रे चीज छिनु यॅत्रकाल तान्य् कर्णियम रोज्ञानः अॅलिम बे बहस,

माल बे तिजारथ तु मुलुख बे सियासथ।

tre ci:z chin̄i yetska:l ta:n̄' k̄ə:yim ro:za:n: əlim̄ be bahas,

ma:l be:tija:rath̄ t̄i mulukh̄ be siya:sath.

Three things do not last for long: Knowledge without argument (or discussion), wealth without business, and a country without politics.

त्रुकिस कथा, मूडस लोरि हथा।

trukis katha:, mu:ḍas lo:ri hatha:.

A word to a wise, and hundred lashes to the stupid (or dull).

थ *th*

थरि पोश छिनु वरि गञ्जान।

thari po:ṣ̄ chin̄i vari gatsha:n.

All the buds upon the bush do not blossom.

Do not count your chicken before they are hatched.

थवक् नॅचुव म्बकदम।

th̄əki necuv̄ m̄kdam.

A stammering son (becomes) a (village) headman.

A person not fit for the position he holds.

द *d*

दॅछिनि अथु खयोन तु खोवरि अथु वगुव चटुन।

d̄əchin̄i ath̄i kh̄'on t̄i kho:vri ath̄i vaguv̄ tsatun.

To eat (at someone's place) with right hand, and to slash his mat with the left hand. To be ungrateful.

दॅछुन अथु छु छलान खोवरिस, तु खोवुर अथु छु छलान दॅछिनिस।

d̄əchun̄ ath̄i chu chala:n̄ kho:vris, t̄i kho:vur̄ ath̄i chu chala:n̄ d̄əchin̄is.

The right hand washes the left one, and the left hand washes the right one. Interdependence. Give and take in mutual relations.

दॅछुन अथु छु पलजान खोवरिस अथस।

d̄əchun̄ ath̄i chu palza:n̄ kho:vris athas.

The right hand helps the left one. Mutual cooperation.

दॅह गज ह्योर क्या तु दॅह गज ब्वन क्या?

d̄əh gaz̄ h̄'or k̄'a: t̄i d̄əh gaz̄ b̄ən̄ k̄'a:?

There is no difference; whether it is ten yards up or ten yards down. (The story of saving a person by taking him out of the well using a ten yard rope, and killing another by pulling him down from the tree using the same rope). Not understanding a crucial difference.

दॅह चंदस, दॅह वंदस, दॅह शांदस।

d̄əh candas, d̄əh vandas, d̄əh ṣ̄ā:das.

Ten in the pocket, ten in heart, and ten in the pillow.

When it is difficult to find out the exact opinion of someone.

A disorganised person or event.

दॅह बाॅत्र कहि ज़ाॅत्र।

d̄əh b̄ə:ts̄ kahi z̄ə:ts̄.

Ten members of a family and (who are) of eleven different types. Where tastes and interests do not match.

दॅहन थवान सय तु अॅकिस नु छुनान वय।

d̄əhan̄ thava:n̄ say, t̄i əkis̄ n̄ iṭshuna:n̄ vay.

To give promises to ten, and not to cook food for one.

दँहन दँह मनुट्च गछन नु, तु बुगनिस मनुट पोशि नु।

dāhan dāh manūṭ' gatshan nī, tīkunīs manūṭ po:ṣī nī

Ten *manut* (a *manut* is equal to three pounds) are not required for ten persons, but one *manut* is not sufficient for a single person. One or two more in a large family does not make any difference in the over all expenses.

दहि वृहुर्य दशुहार।

dāhi vṛhūr' daśha:r.

(The festival of) Dashhar after ten years.

Long awaited happiness in a family. Once in a blue moon.

दगि रोस दोद गव बे माने।

dagi ru:s do:d gav be:ma:ne:.

A disease without pain is meaningless.

A disease is always accompanied by pain.

दछ कृमव खेयि? परद्वव हा? मे दोप पनुन्यव मा!

dach kṛmav kheyi? pardeva:? me dop panūnev ma:!

Who ate the grapes? Strangers? O, I thought it were our own people!

One who doesn't help his own relations, and is all for helping strangers.

दछ हय खेजि तु अपयमान, कछ हय खेजि तु ज्युर।

dach hay khezi tīapayma:n, kach hay khezi tīz'ur.

If one has to eat grapes, he should eat without count (and of good quality), and if one has to eat grass, he should eat cumin seed.

दजुवुनि नारु गजि हय दिज्यन दोरिथ, तति ति यियि पोत फीरिथ।

dazvūni naru:gaji hay dizen dō:rith, tati ti yiyi pot phi:rith.

If he is pushed into the burning fireplace, he will return from there too. A faithful servant or a good worker.

दजनस दोद।

daznas do:d

There is pain if burnt. It is painful to lose anything.

दजि वाजस तु बुजि वाजस।

dazi va:zas tīvutsi va:zas.

If it (food) burns or goes rot it is the responsibility of the cook. Where the responsibility is laid on someone else. To shirk responsibility.

दतुर्य बुगलिस सग द्युन।

datūr' kulīs sag d'un.

To water a plant of thorn-apple.

To help a person who is harmful.

दंदान म्वयोव, तु दोपुख असान छु।

danda:n mṽyo:v, tīdopukh asa:n chu.

A man with buck teeth was about to die, and the people thought that he was laughing. A deceptive look. Appearances are deceptive.

दपुहँसय आबस गछ, गछि खवशकस।

दपुहँसय खवशकस गछ, गछि आबस।

dapḥasay a:bas gatsh, gatshi kh ṣkas.

dapḥasay kh ṣkas gatsh, gatshi a:bas.

If he is told to go to the water, he will go to the land.

If he is told to go to the land, he will go to the water.

A person who works contrary to the instructions.

A person with negative attitude.

दब छुनु काँसि हुंद बब।

dab chunū kāṁsi hūnd bab.

The fall (or a slip) is nobody's father.

Anyone can fall or slip at any moment.

दब लोग रबि प्यठ, दिल लोग हिलि प्यठ।

dab log rabi peth, dil log hili peth.

One may tumble into the mud, ones' heart may set upon (be attracted to) water-weeds.

There is no control either on falling in mud, or falling in love. A person may fall in love with an ugly person.

दब हा लीगुय। पांछ कदम आयि नफुहुय।

“dab ha: loguy. “pā:tsh kadam a:yi naph ḥiy.”

“O you had a fall.” “I have saved five steps.”

To console oneself in misery.

दमस सुत्य् छु नमसकार।

dams sīt' chu namaska:r.

As long as one is rich, one commands.

“Good day” to rich (or honourable) person.

दयि सुंद पावुर, येम्य येति आवुर।

dayi sund pa:vur, yem' yeti a:vur.

Wherever is the place of God and whosoever takes its possession, is the owner.

Possessions of house and land are sacred.

दय हय दिधि, बरु नेरुवुनुय।

दय नय दिधि, ब्रुह बँदा चँटिथ वन्या?

day hay diyi bar'i ne:r ivunuy.

day nay diyi, kruh b'ad' tsh a'ith k'a: ?

If God gives, one can get it at one's own doorstep.

If God doesn't give, no use of running around scores of miles for it.

दर्द छे गर्द।

dard cha gar'id.

Pain (or love) is like dust (i.e. it cannot be hidden).

दरबार गरि हय तील मेलि, तु हलम गच्छि दारुन।

darba:r gari hay ti:l me:li, ti halam gatshi da:run.

If oil is given from the master's house, one must hold up the cloth for receiving it.

One must be humble in receiving help or charity from one's superiors.

दैरियावुक्य मलाख गँजरुन्य।

darya:v'k' malakh g'anzr'ny'.

To count the waves of the river. To attempt an impossible task. To waste time in futile pursuits.

दौलथ जमा करुन्य छे जलथ। हॉर हून्य छा काँसि हुंज?

davlath jama: kar'in' cha zalath. ha:r hu:n' cha: ka:si h'inz?

Amassing riches is humiliation. It is like a piebald bitch, which is not faithful to anyone. Money doesn't last for ever.

दसतार खानुच अँडिज अचुन्य।

dastar kha:n'ic a'dij ats'in'.

To get a taste of the bone of the feasts. To be fond of feasts

दसतार छि गंडान यजतु खॉतरु, वुशनेरु खॉतरु नु।

dasta:r chi gandā:n yajt'ikh a:tri, vuš'ne:r'ikh a:tri ni.

Men put on turbans for the sake of honour not for warmth.

दसतार लाटु लाटु वलुन।

dasta:r la:ṭi la:ṭi va:lun.

To remove (someone's) turban wrap by wrap.

To cause gross insult.

दसतारु बदलु छस कलस प्यठ रज।

dasta:r'i badli chas kalas peth raz.

One who has a rope in place of turban on his head. A person with no reputation.

दसतारन छुनु म्वल, दरबारन छु।

dasta:ran chu ni m'val, darba:ran chu.

No value is attached to turbans, but to high professions.

Not what a person looks but what he actually is.

दानु ब्योन तु पानु ब्योन।

da:n'ib'on ti pa:n'ib'on.

Once the kitchen is separate, the inmates are separate.

दाना दुश्मन छु नादान दोस्तु सुंदि खवतु जान।

da:na: dušman chu na:da:n do:st'is'indi kh a'ija:n.

A wise enemy is better than a foolish friend.

दांदन खेयि पतुज, पनुन्य खेयन मंदुज।

dā:dan kheyi pat'ij, pan'ny' kheyan mand'ij.

The ox who ate the matting, ate its rump (and got beating for it).

दांदा पूंवनन क्योहोजि छुख? “मद छुम”।

छोर क्योहोजि छुय? “खोप छुम”।

“dā:da: phu:ka:n kiho:zi chukh?” “mad chum.”

“cho:r kiho:zi chuy?” “kho:ph chum.”

“O bull, why are you bellowing?” “I am proud.”

“O bull, why have you diarrhea?” “I am afraid.”

A coward.

दांदस छा ह्यांग ग्वबान ?

dā:das cha: heng g̃ba:n?

Are the horns too heavy for the bullock?

Horns do not weigh heavy on a bull.

No matter how large the family is, the parents would not part with any of their children.

दांदस लोव तु वॅछिस ग्यँड ।

dā:das lo:v, t̃i ṽt̃shis g'əḍ.

A sheaf of grass for the bullock, but six sheaves for the calf. Injustice.

Unjust distribution.

द्वारु वोल छुनु बोड, बतु वोल छु बोड ।

d'a:r̃vo:l chuñi boḍ bat̃vo:l chu boḍ.

It is not the rich man who is great but the man who gives food.

दारि किन्वु नेरुन तु बरु किन्वु अच्चुन ।

da:ri kin' ne:run t̃i bar̃i kin' atsun.

To come out of the window, and to enter (again) from the door. When a person, though dishonoured, refuses to give up.

दाल मीठ बटस, मुठ म्यूठ कटस, नेंदुर मीठ शिकस कटस ।

da:l mi:ṭh baṭas, muṭh m'u:ṭh kaṭas, ñēḍ̃r̃ mi:ṭh ṣikas kaṭas.

Lentils are dear to the Hindu, soyabeans are dear to sheep, and sleep is dear to the lazy person.

दाल छनु ज़ांह सीकस खसान ।

da:l chañi z̃ā:h si:kas khasa:n.

Lentils (a liquid) never stands straight on a rod.

A weak person cannot do a big deed.

दावादरस बूरु ज़ायि, मुदयदारस बागुन्वु आयि ।

da:va:da:ras ku:ra: za:yi. mudayda:ras ba:g̃m' a:yi.

A daughter was born to a plaintiff, and was married to a defendant. An unlikely coincidence.

दाशतम दाशतम छुनु बकार, दारम दारम छु बकार ।

da:ṣtam da:ṣtam chuñi baka:r, da:ram da:ram chu baka:r.

What I had is not required, but what I have is important.

Present is more important than the past. What one possesses now is important.

दहानस गुलाब आसुन्वु ।

da:h̃nas gula:b a:s̃m'.

To have roses to one's mouth. When auspicious remarks are made or something good is said.

दिख ना तु पॉज़ार खयथ ।

dikh na: t̃i p̃a:za:r kheth.

You will give, I know, but after getting a shoe beating.

One who yields only after being thrashed or scolded.

दिख ना तु मनुट्य दब खयथ ।

dikh na: t̃i mañiṭ' dab kheth.

Won't you give? (Of course, you will) after getting good thrashing.

दिज़ि बेरि येत्यथ पेनरि ।

dizi be:ri yeteth phe:ri.

One should plant a tree at the edge of the field, where it will grow. Proper planning is necessary.

दितुथ ना मगर ज़ंगु पुनटरॉविथ ।

dituth na: magar zang̃i phuṭ̃r̃ə:vith.

You have given (to me, I know) but only after breaking (my) legs. (You have given only after I made many visits to your place.) Not to lend money or give favor easily.

दि थफ तु नि दसतार ।

di thaph t̃i ni dasta:r.

Catch him, and take his turban.

दिनु बोलुय दिथि, न दिनु बोल वया दिथि ?

diñi vo:luy diyi, dinal (na diñi vo:l) k'a: diyi?

Only the generous person will give, the one who is not generous will not.

दिल छु शीशु, युथ वुछुहस त्युथ वुछिय ।

dil chu ṣi:ṣ̃i yuth vuch̃has t'uth vuchiy.

The heart is just like a mirror, the way you look at it, it will reflect the same

image. Do well and have well.

दिल पुण्डुन छु बुल पुण्डुन।

dil phuṭun chu kul phuṭun.

To break one's heart is just like breaking a tree.

दिल नतु किलु दिय दिय।

dil i nat i kil i diy diy.

Not willingly, but by force.

No work can be done nicely, if it is done by force and not by interest.

दिलस गच्छि आसुन्य् पुण्डुन, बुल्लिच पुण्डुन क्या यियि बकार।

dilas gatshi a:s in' phulay, kulic phulay k'a: yiyi baka:r.

The heart must blossom, the blossoming of the trees is of no use.

दद ति गॅयि बजायि वॉलिदय।

ded ti gəyi baja:yi və:liday.

The *ded* (the term for mother) is also as good as *və:lidi* (other term for mother).

When two descriptions/things are similar.

देदी क्याजि दिचथस नादानस? तमि खवतु दिजिहेम वाजु गानस,

अनिहेम डगु डगु खयमुहॉ पानस, डुलगँड्य दिमुहॉ मंज मॉदानस।

dedi: k'a:zi ditsthas na:da:nas?

tami khəzi dizihe:m va:zi ga:nas

anihe:m dagi dagi khem ihə: pa:nas

ḍuligənd' dim ihə: manz mə:da:nas.

O mother, why did you marry me off to a foolish man? It would have been better if I were married to a prostitute's cook. He would have brought me food. I would have eaten and would have rolled the whole day in a ground. It is a big curse to be married to a stupid person.

दवस तु तसरुफस दिजि तील तु तँहँर, आदुम्य् सुंजि बद नज़ारि नु कँह।

devas ti tasruphas dizi ti:l titəhə, a:dim' sinzi bad nazri ni kəh.

Oil and yellow rice can be given to (appease the anger of) demons and ghosts, but nothing can save us from the evil eye of a human being.

दिवताहन ति छि राक्षस ज्यवान।

devta:han ti chi ra:khes zeva:n.

Demons are born to gods as well.

A bad child born to well reputed parents.

देग छ तेग।

de:g cha te:g.

The (cooking) pot is (like) a sword (i.e. cuts down one's income).

दु जॉग खसान चु जॉगिस।

duzōg khasa:n tsuzəgis.

A two-legged (human being) mounting a four legged (animal).

दुनिया छुनु अकिय डंजि रोजान, पांछ द्रह स्वख तु पांछ द्रह द्रख।

duniya: chun i akiy ḍanji ro:za:n, pā:tsh doh səkḥ ti pā:tsh dəkḥ dəkḥ.

The world doesn't continue in the same manner, there are five day of happiness, and five days of sorrow.

दुनिया तु द्यार।

duniya: tid'a:r.

The world and wealth (go together).

दुश्मन त्यय आसि कन गछ्यस थावुन।

dušman tey a:si kan gatshes tha:vun.

Lend your ears even to your enemy. Listen to everyone.

दुश्मन नय छुय, पितुर ति छुय ना?

dušman nay chuy pitur ti chuyna:.

If you don't have an enemy, don't you have a cousin?

The cousin is the first enemy.

दुश्मनु सुंदि लागि नु कनि चंजि, दोस्तु सुंदि लागि पोशु चंजि।

dušman i sūndi lagi ni kani tsanji, do:st i sūndi lagi po:š i tsanji.

The hard blow from an enemy's stone will not hurt but mere touch even with a flower from an angry friend will hurt.

दूरि दूरि छु मर्च मेठान, नखु नखु छु नाबद ट्यठान।

du:ri du:ri chu marḥ me:tha:n, nakh i nakh i chu na:bad ṭe ṭha:n.

From a distance, even black pepper becomes sweet, near at hand sugar

becomes bitter. Distance lends enchantment, and familiarity breeds contempt.

दोग दिथ ति बारव, दोग ह्यथ ति बारव।

dog dith ti ba:rav, dog heth ti ba:rav.

Whether he strikes another, or is himself struck; he cries.

Not to be contended.

दोप शुरिस तु खोत गुरिस।

dop šuris tî khot guris.

Tell a child and he mounts the horse. To be very impatient.

दोब्य् सुंद छलुन ननि यीज दह।

dob' sund chalu nani yi:z doh.

The (quality of) washerman's washing can be seen on the day of Id. The result of work is known at appropriate time.

दोल दजुन।

dol dazun.

The burning of the border of the garment.

Extreme jealousy.

दह छु दिवान छ्वह, दह छु खयावान ग्वह।

doh chu diva:n tshoh, doh chu kh'a:va:n goh.

One day brightens (provides happiness) and another day feeds dung. All days are not same. Fortune keeps on changing.

दहलि खोजान तु रोटलि मंदछान।

dohli kho:tsa:n tî ro:tali mandcha:n.

Fearing by day and being ashamed during night.

ददस वंड्य चारुन्य।

dadas kãd' tsar:n'.

Searching thorns in the milk.

To criticize without justification.

दुन ओंगजन छु नेरान टास।

du:n õgjan chu ne:ra:n ta:s.

One snaps with two fingers (not with one).

It takes two to make a quarrel.

दुन बाँजन हुंज हर गँयि वँहराँज हुंद रूद।

du:n ba:ñsan h inz har g'yi v'hrã:ts hund ru:d.

The quarrel between a husband and a wife is like the monsoon rain (which does not last long).

दुन सलाह, त्रेन वाहवेला।

du:n sala:h tren va:hvela:.

Agreement with two people, lamentation with three.

Two are a company, and three are not.

Two make a company, three make a row.

दुयि अथु छे चँर वजान।

du:yi athi cha tsor vaza:n.

Clapping of hands is possible with two hands.

It takes two to make a quarrel.

दुसु वछय तु बरन्यन तौर्य।

du:su vatshay tî barnen ta:r'.

The walls are open (or have fallen) and the gates are bolted.

दुह लूसिथ दानि तापस।

du:h lu:sith da:ni ta:pas.

To keep paddy for drying (in sun) after the sun set.

To take action after the opportunity is lost.

द्राँत्य नाटु।

dra:t' na:tî.

Cutting meat with a sickle. A stupid worker.

द्राग चलि तु दाग चलि नु।

dra:g tsali tî da:g tsali ni.

The famine will disappear, but not the stigma.

द्रालु हनर छे ब्याखुय।

dra:li hnar cha b'a:kh y.

An agent's (middleman's) art is of different kind/nature.

न *n*

नॅट्य छि पुनटान तु यारबल रोजान अँत्य।

nə' chi phu ta:n tīya:rəbal ro:za:n əth'.

The water pails are broken, and the river banks stay for ever. People come and go, but their dwelling places remain in tact.

नॅनिस तुर ज्ञायि तु द्रायि, अँमीरस तुर वलनु आयि।

nənis tər tsa:yi tīdra:yi, əmi:ras tər valnīa:yi.

To the naked, cold comes and goes, but to the rich (well dressed person) it gets stuck in.

नॅनिस दोब क्या छलि ?

nənis dob k'a: chali?

What shall the washerman wash for the naked man?

नॅनिस वुरुन छु सोदुर पुरुन।

nənis vurun chu sodur purun.

To provide clothes to a naked person is like trying to fill the ocean.

नॅव कथ छे नवन दहन।

nəv kath cha navan dhan.

A new matter lasts only for nine days.

Things are forgotten fast.

नॅसीबु छु हापुत।

nəsi:bīchu ha:put.

The fortune is (like) a bear.

Impossible tasks are accomplished by good luck.

नॅसीबु येलि डलि, आमूच कववृर छे पँत्य गछान।

nəsi:b yeli dali, a:məs kəkīr cha pə' gatsha:n.

In misfortune, the hen about to lay eggs becomes barren. In misfortune the work which is about to be accomplished is aborted.

नॅसीबु वॉलिस छु पनुन नॅसीबु सुत्य् सुत्य् आसान।

nəsi:bīvəlis chu panun nəsi:bī sət' sət' a:sa:n.

One's fortune is always with one. (Wherever he goes, his fortune travels with him).

नॉर जिनि तु नदुर सिनि बदलु।

nə:r zini tī nadur sini badli.

Reed in place of firewood, and the lotus root in place of vegetable (or meat). A bad arrangement.

नॉल्य् गोम तु नाल वोलनम।

nə:l' go:m tī na:l volnam.

The person coiled round me like a serpent.

A troublesome encounter.

नॉल्य् नु जॉट तु मॉल्य् नाव।

nə:l' nīzət tī māl' na:v.

Not a rag over the body, yet her name is 'Mal' (which means wealth).

न करनस त्रे करुन्य्।

na karnas tre karīn'.

Not doing a thing means to do several things uselessly.

An idle person ends up in doing several useless tasks.

न खर रॉज्य् तु न खर बोल।

na khar rəz' tī na khar bō:l.

Neither the donkey is satisfied, nor is the owner of the donkey. Neither the employer is happy nor the employee.

न खॉर तु न बरकथ।

na khər tī na barkath.

Neither well-being, nor blessings.

न गछ्यम माछ तु न गछ्यम ट्वफ।

na gatshem ma:ch tī na gatshem t'vph.

Neither I want honey, nor the sting (of the bee).

A person who does not want to get married for fear of shouldering a responsibility.

न छे गॅरीबी रोजान द्वहय, न छे रोजान अँमीरी द्वहय।

na cha gəri:bi: ro:za:n d'hay, na cha ro:za:n əmi:ri d'hay.

Neither the poverty remains for ever, nor the prosperity (or riches).

न छु रोजान द्वहय स्वख, न छु रोजान द्वहय द्रख।
na chu ro:za:n d'chay s'akh, na chu ro:za:n d'chay d'akh.
 Neither the happiness nor the sorrows stay of ever.

नचु हौ तु आंगुन छुम छोट।
 ग्यवु हौ तु ग्यव ख्यव ब्रायव।
 वनु हौ तु वन छुम दूरि।
nats'ħə: t'i ā:gun chum tshot.
g'av'ħə: t'i g'av kh'av bra:rev.
van'ħə: t'ivan chum du:ri.

I would dance, but the courtyard is small.

I would sing, but the *ghee* has been eaten by the cats.

I would speak, but the jungle is far away. (The terms *g'av* 'sing' and *g'av* 'ghee' are homophonous but unrelated, so are the terms *van* 'say' and *van* 'a jungle'.)

To make lame excuses.

नञान ति पानय तु वायान ति पानय।
natsa:n ti pa:nay t'iva:ya:n ti pa:nay.

He himself dances and plays his own instrument.

A person who laughs at his own remarks.

नतु कस छुनु पय, श्रानुपटस तल क्या छु?
nati'kas chun'ipay, śra:n'paṭas tal k'a: chu?

Who doesn't know what is (hidden) under the loin cloth?

When the facts are well known, and an attempt is made to hide them. An open secret.

न त्रेन मंज, न त्रुवुहान मंज।
na tren manz, na truvu'ha:n manz.

Neither in three, nor in the thirteen.

One who doesn't have any importance.

न जायस न प्यायस, नाहकय रँटुस हुर्य राजन।
na za:yas na p'a:yas, na:hkay r'ṅṅis hur'y ra:zan.

Neither I was born, nor gave birth to someone, but I was wrongly caught by the curse of births.

To be unnecessarily involved in problems.

ननुवोर पवुन जान, पौजार नु तंग।
nan'vo:r pakun ja:n, p'au:za:r n'itang.

Better to go bare footed than to wear shoes that are too tight.

नंगस नेंदुर प्रंगस प्यठ, सौविस नेंदुर पौविस प्यठ।
nangas nend'ir prangas peth, s'au:vis nend'ir p'au:vis peth.

The poor man sleeps upon a bed (without worry), but the rich man sleeps on the stairs (for fear of thieves).

नटिच दिमय नु त्रेश, हट्युक वंदय रथ।
naṭic dimay n'itre:ś, haṭ'yuk vanday rath.

I will not give you drinking water from the pitcher (to quench your thirst), but will offer my throat's blood.

False promises.

नफुञ छु सन द्यावान, तु चूरु करुनावान।
naph'is chu san d'a:va:n, t'itsu:r'ikar'ina:va:n.

The stomach causes a person to break into a house and steal.

नमन मेञ कमान किञ।

naman mets kaman kitsh.

For whom is there dirt in the nails? (Said about a person who saves money or works hard and doesn't have a family)

नमे दानम छुय राहति-जानम।

name: da:nam chuy r'ahṭi-ja:nam.

Ignorance is the peace of life.

नमरूदस हू दम दिवान।

namru:das h'uh dam di:va:n.

To boast like Namrud.

नम हय व्वथि तु माजस दग, माज हय व्वथि तु नमस दग।
nam hay v'vathi, t'ima:zas dag, ma:z hay v'vathi, t'inama:z dag.

If the nail comes out, there is pain in the flesh. If the flesh is cut, there is pain to the nail. The flesh and nail are inseparable things. (Close friends are referred as nail and flesh.)

नलु राजुन पलव।

nalí ra:zun palav.

The king Nala's piece of cloth.

The climax of distress.

नवि हुँद्य गिंदान दुसु दशन, प्राणि हुँद्य पशान पशन तल।

navi h'nd' ginda:n dusú dašan, pra:ni h'nd' paša:n pašan tal.

The children of the new (wife) are playing with the frill of (their father's) shawl, while the children of the old (wife) are full of sorrow under the roof.

The new one is loved and the old one forgotten.

नागु गाडु, वुछनि हलाल तु खोनि हराम।

na:gi ga:di, vuchini hala:l, ti kheni hara:m.

The fish in the spring, are lawful to look at, but unlawful to eat. One can look at the beauty at a distance but cannot enjoy it.

नाटु गँज़रिथ तु रस मीनिथ।

na:ti g'anzriṭh tí ras mi:nith.

The pieces of mutton are counted, and the soup is measured. Where there is no scope for flexibility.

नाटि फ़ोल छु नफ़चुक बेमु।

na:ti f'hol chu naphtsuk be:mi.

A piece of meat is the brother-in-law of one's stomach.

The mutton is considered very dear to the stomach.

One relishes to eat mutton.

नादान हय ज़ानि ज़ि नादान छुस, अदु छुनु नादान।

na:da:n hay za:ni zi na:da:n chus, adú chunu na:da:n.

If the ignorant person realizes that he is ignorant, then he is not ignorant any more.

नादानस नैसीयथ करुन्यु गोया कि पंज्यन नून द्युन।

na:da:nas n'aisyath kar'nyú go:ya: ki panzen nu:n d'un.

Giving advice to a stupid person, is like feeding salt to monkeys. Good advice is lost on stupid persons.

नानि रोस शुर गव पानि रोस दानि।

na:ni rus šur, gav pa:ni rus da:ni.

A child without a grandmother, is like paddy without water.

नापँहम गव सुय यस नापँहमस सुत्यु कौम गछि।

na:ph'ham gav suy, yas na:ph'hamas s'it' k'æ:m gatshi.

The unintelligent is one, who keeps the company of an unintelligent person.

नार छा थवान सार।

na:r cha: thava:n sa:r.

When there is fire, one loses one's wits.

नार छु मार।

na:r chu ma:r.

The fire is destruction. (If one's property is burnt in fire, it is very difficult to make up the loss).

नारु द्राव स्वन हुह।

na:rú dra:v s'on h'uh.

Like gold which has come out of the fire.

Well tested proposition.

नारु विज़ि ब्रूर खनुन।

na:rú vizi kru:r kханun.

To dig a well at the time of fire.

To make a futile effort at the eleventh hour.

नारुय छु जनथ तु नारुय छु जहनम।

na:rú chu janath tí na:rú chu ja:hnam.

The fire is heaven, and the fire is hell. The fire provides warmth in cold, and it is unbearable in summer.

नाव छु रोज़ान तु बाव छुनु रोज़ान।

na:v chu ro:za:n, tí ba:v chuniro:za:n.

The name remains (or lasts), but not the price.

If one helps someone during the period of distress, his name is remembered.

The hard times and high prices do not last for ever.

नाव थोद तु नस्ति जोद ।

na:v thod tī nasti zod.

The name is high, but the person has a hole in the nose.
The weakness of someone who is considered great.

नाव लगुन गव नार लगुन ।

na:v lagun gav na:r lagun.

To earn a name is just like to be on fire.

निनु बॉलिस अबुनय गवनाह, रावन बॉलिस सास गवनाह ।

nin ñə:lis akuy g əna:h, ra:vanv ə:lis sa:s g əna:h.

The thief commits only one sin, but the person whose things are stolen commits thousand sins (by suspecting different people).

नियतस मूजुब दिथि तस खवदा ।

niytas mu:ju:b diyi tas kh əda:h.

God will give a person according to his intentions.

नीम हेंकीम खतरय जान ।

ni:m h əki:m khattray ja:n.

A semiskilled doctor is a danger to life.
A little knowledge is a dangerous thing.

नेचुवा वांगनस सुम्ब, यड छस आंगनस सुम्ब ।

necuva: vā:gna:s sumb, yaḍ chas ā:gna:s sumb.

A son is about the size of a brinjal, but has a stomach of the size of a courtyard. A glutton.

न्यथुननि बायव, व्वडि नॅन्न् बेनि लॅजियव ।

neth ñani ba:yav v əḍ ñ ən' beni l əj iyav.

O naked brother, may (your) bareheaded sister sacrifice herself on you. To extend a helping hand by someone who is as miserable as the person concerned. Useless sympathy.

नेंदर छय मोतुन्न् बेनि ।

nend r chay mo:t ən' beni.

The sleep is the sister of the death.

One is totally unaware of what happens during sleep.

नेबर नुंदुबोन तु अँदर छ्वचुकोन ।

nebr i nund ibo:n t i əndr i tsh əs iko:n.

Outwardly one may be beautifully dressed, but from within one may be like an empty walnut. A deceptive personality.

नेबुर्य व्वश तु अँदुर्य ख्वश ।

neb r' v əḥ, t i ənd r' kh əḥ.

Crying outwardly, but happy within. One may pretend grief outwardly, but actually rejoices at heart.

नेकन छु खवदा खवश ।

ne:kan chu kh əda:h kh əḥ.

God is pleased with honest people.
Honesty pays in the long run.

नेको नीकी कर, बद लबि पानय ।

ne:ko: ni:ki: kar, bad labi pa:nay.

O good man, do good; the wicked will receive his own due.
Be good and do good.

नेकनामी छे बँड दौलथ ।

ne:knə:mi: cha b əḍ davlath.

A good name is great wealth.

नेकनाम छु गछान यँचकॉल्य, तु बदनाम छु गछान जल्द ।

ne:kna:m chu gatsha:n y əsk ə:l', t i badna:m chu gatsha:n jal id.

A good name comes after a long while, but a bad name is obtained quickly.

नेक नियथ छे बँड दौलथ ।

ne:kh niyath cha b əḍ davlath.

Honesty is great wealth.

न्युक छु आसान चुक ।

n'uk chu a:sa:n truk.

A slim (lean) person is always clever.

नुनु नानि हुंद चुनि आँशनाव ।

nun i na:ni hund ts ñi ə:šna:v.

A distant (supposed to be) grandmother's charcoal relation.

A very distant relation. An unwelcome relative.

नूनस मून।

nu:nas mu:n.

Money is not wasted when it is invested.

नून नाबद, तील पॅनलिलु, ज्युन ज़ंदुन, तु बतु म्वखतु।

nu:n na:bad, ti:l ph ədil, z'un tsandun, tibatim əkht.

Salt is (as scarce as) sugar, and oil is (as scarce as) scent, and firewood is (as scarce as) sandalwood, and food is (as scarce as) pearls. Scarcity. Hard times.

नूर बुथिस छु गछान सूर बुथ यतीमस।

nu:ri buthis chu gatsha:n su:ri buth yati:mas.

The bright face becomes ashen when a child becomes an orphan. May God protect the orphan!

नूर चानि तुर ज़लान।

nu:ri ca:ni tər tsala:n

(At the very sight of) your graceful face, cold runs away.
(Cited in praise of God or a pious person).

नोट तु हमाम।

noṭ ti hama:m.

Just a water-pot (pitcher) and a bath.
Nothing left in the house.

नोव नोट हुह।

nov noṭ h'uh.

Like a new (earthen) pitcher. New and fresh. Evergreen.

न्वश आयि रेत्य्, ज़न ऑस येत्य्।

n əʃ a:yi ret', zan ə:s yeth'.

The daughter-in-law came (from her father's house) after a month; and as if she was here (all the time).

When someone's absence is not felt at all.

न्वश लवि नु हार, तु खबरस प्यठ मॉर्यतोस होंड।

n əʃ lavi ni ha:r, ti kh əras peth mə:r'to:s hond.

A daughter-in-law is not worth a penny, and kill a ram over her feet (to ward off evil). To waste the sacrifice of a ram for the good of a worthless daughter-in-law.

To waste money on a worthless person/matter.

न्वश बनि नु वूर, हश बनि नु मॉज।

n əʃ bani ni ku:r, haʃ bani ni m əj.

The daughter-in-law will never become a daughter, and the mother-in-law will never become a mother.

There is a difference between a daughter-in-law and a daughter; as there is difference between a mother-in-law and a mother. Blood is thicker than water.

“न्वशी दिज़मय पुन्हुर”। “हशी दिमय बुडिथ”।

“n əʃi: ditsmay puhur”. *“haʃi: dimay buḍith.”*

“O daughter-in-law, I've given you a burnt crest of cooked rice (to eat).” “I'll (also) give it to you, when you'll grow old.”

Everyone has his or her day. As you sow, so shall you reap.

न्वशि दोप हशि वुन, “वसतय ब्वन”।

फनीरिथ दोपनस, “ज़न छिहम स्वन”।

n əʃi dop haʃi kun, “vastay bon.”

phirith dopnas, “zan chiham swan”.

The daughter-in-law said to her mother-in-law, “(Please) come down”. The mother-in-law replied, “As if you are my co-wife.”

To misinterpret even very simple things.

न्वशी लाजोथ “माल्युन माल्युन”, माल्युन चोन हय डचूठ।

अदु लाजोथ “ओट ओट”, बस्तय पॅनटिथ बीठच।

n əʃi la:jo:th “ma:l'un ma:l'un, ma:l'un co:n hay d'uh.”

əd i la:jo:th “o:t o:t”, bastay phaṭith bi:th”.

“O daughter-in-law, you boasted of your parental house, and we have seen it. Then you said about bringing flour, but (it appears) that the skin-sacks (of flour) have burst.”

Boasting and false promises do not lead anywhere.

न्वशि हुंघ ति द्वह पाँछ, तु हशि हुंघ ति द्वह पाँछ।

n əʃi h'ind' ti d əh pā:tsh, ti haʃi h'ind' ti d əh pā:tsh.

The daughter-in-law has a few days, and the mother-in-law also has a few.

Things keep on changing and nothing is constant.

प **p**

पँछ्य ख्यव वनबुनर, पनुनि ख्योन मर्युवक।

pāsh' khēv kākūr, panāni kh'o:n mar'uk.

The guest ate a chicken which actually belonged to him.

पँछिस खरान पोछ, खानुदारस द्वाशवय, तु खानुदारिनि त्रेशवय।

pāshis khara:n potsh, kha:nda:ras dāvay, tīkha:nda:rni trēšvay.

A guest does not like another guest (in the same family), the host detests both of them, and the hostess does not like all the three (two guests and her husband, who invites the guests).

पँज वकथ छे माजि ल्यख।

pāz kath cha ma:ji lekh.

The truth is an abuse. Truth is bitter.

पँतिम गँर छे सख।

pātim gār cha sakh.

The last hour is a hard time (be it the last hour of child birth, or of life, or of any work).

Death's day is doom's day.

पँदिस तल त्योंगुल।

pādis tal tengul.

A live charcoal under the sole.

Experience of hardship and pain in some endeavour.

पँजिस दप्या ब्याख पॉज जि चवुज छय व्वजुज ?

pāzis dap'a: b'a:kh ponz zi tsak jī chay vāvūj?

Will a monkey tell another monkey that his buttocks are red? Those who live in glass houses should not throw stones at others.

पँहर गव, वँहर गव; द्रह गव, कौह गव;

पछ गव, वछ गव; र्यथ गव, ख्यथ गव।

pāhar gav, vāhar gav; drāh gav, kōh gav;

pach gav, vach gav; reth gav, kheth gav.

About three hours have passed, as if a whole year is

passed, one day has passed as if (surmounting) a mountain. A fortnight has passed and (the debt) is forgotten, and the month passed the amount of debt is digested (the amount is totally forgotten).

पाँसु गव पारुद तु म्यकराज, यथ प्यठ थँविज्यन तथ च़ाटि।

pā:sū gav pā:rud tī mekra:z, yath peṭh thāvizen tath tsāṭi.

Money 'is like quicksilver and (a pair of) scissors, place it upon anything and it will cut it (do its work).

पाँसु निशि छु पाँसु फटान।

pā:sū niṣi chu pā:sū phaṭa:n.

Money makes more money (or money begets money).

पाँसय थँविजि म्वरदस प्यठ, सु ति गछि थोद वँथिथ।

pā:say thāvizi mvardas peṭh, su ti gatshi thod vāṭhith.

If money is placed upon a dead body, it will rise up.

Money may bring back the dead person to life.

पवुना पाँज, गंडुना गोसोन्य, ख्यना बुलबुल।

pakuna: pā:z, gāḍuna: goson', khena: bulbul.

In walking like a hawk, in clothing like a Sadhu, and in eating like a nightingale. A desire to have a servant who would work fast, put on scanty clothes, and eat very little.

पवनस गछि आसुन टवुन।

paknas gatshi a:sun ṭavun.

For walking it is important to have something to eat.

Those who eat well (and are healthy) can take up physical work.

पतु बँडिस छे नज़र बँड।

patī bāḍis cha nazar bāḍ.

The one whose family background is good, has a broad vision.

पनु सान खोयि बून्य् तु जँच सान खोयि हून्य।

panīsa:n kheyi bu:n' tījāts sa:n kheyi hu:n'.

He/she will swallow a maple tree together with its leaves, and will eat the dog along with its fur. One who eats a lot indiscriminately. A glutton.

पनुन्य् अथु छि पलजान।

pan in' ath i chi palza:n.

One's own hands help one. One who has done good to others is always helped by them.

पनुन्य् बववहुर नय बद आसि, लूकृ हंदि गरि ब्याजि त्रावि दूल।

pan in' kək r̄ nay bad a:si, luk h̄ndi gari k'a:zi tra:vi thu:l.

If one's own hen is not bad, why should it lay her eggs in other's house. Ungrateful offspring. Foolish people who help others at the cost of themselves.

पनुन्य् पाम बेयिस दिन्य्।

pan in' pa:m beyis din'.

To pass on one's reproach to another. To pass on the buck.

पनुन्य् नम छि पनुन्य् थॅर कशान।

pan in' nam chi pan in i th̄r kaśa:n.

One's own nails scratch one's own back. Self reliance.

पनुन्य् वदनावन्य तु परद्य असनावन्य्।

pan in' vad na:v in' t i pa r̄ id' as na:v in'.

To make one's own (friends, relatives etc.) weep, and make strangers laugh. Not to help one's own people.

पनुनि अथु रावुरावुन तु बेयि सुंदि रँछरुन छु बराबर।

pan in i ath i ra:v i run t i beyi s̄ndi r̄ aśhrun chu bara:bar.

To lose anything by one's own hand is as good as to save anything through another.

पनुनि गरि हाख वुगरु, बेयि सुंदि गरि प्वलाव।

pan in i gari ha:kh vugr̄ i, beyi s̄ndi gari p̄la:v.

Simple vegetables and rice at one's own home is as good as a delicious dish at someone else's place.

पनुनि पनुनि जायि छि सॉरी ख्वजय।

pan in i pan in i ja:yi chi s̄ri: kh̄jay.

Everyone is a khwaja in his own place. Every cock fights well at its dung hill.

पनुनि बछि हय अनिम् आसि, कौंज़ाह मछि गछन पाँदु।

pan in i bachi hay anim i a:si, k̄:tsa:h machi gatshan p̄:di.

If there is rice-water glued to one's fire-place, many flies will appear. A rich person doesn't have dearth of friends. In prosperity many friends make their appearance.

पनुनि बेबि मुश्क ह्योन।

pan in i bebi mush̄k h̄'on.

To smell one's own bosom. To find out one's own faults. Self introspection.

पनुनि हचि बाह त्रचि।

pan in i hachi ba:h treci.

One's own husk (harvest of paddy mixed with husk) is as good as a good produce. One must be satisfied with what one has.

पनुनि हाञ्चि म्वकलव, पर हाञ्चि नु।

pan in i ha:tsi m̄k̄lav, pa r̄ ha:tsi n̄.

One may be saved from one's blame, but cannot be from another's (blame).

पनुनिस दबस खबरदार।

pan in is dabas khabarda:r.

To be aware or alert about one's profit or loss. To be selfish.

पनुनि व्वडि छुनु कौंसि मस कौसमुत।

pan in i v̄ḍi chun i k̄:si mas ko:smut.

No one has shaved off his own head himself. Sometimes it is not possible to solve one's own problems (though the person may be able to solve others' problems).

पनुन्यव ख्वतु छि परदी जान।

pan in ev kh̄ t̄ i chi pardi: ja:n.

The outsiders (or strangers) are better than the close relatives.

पनुन्यव छुनु पैगम्बर मोनमुत।

pan in ev chun i paygambar mo:nmut.

A Prophet was not acceptable to one's own people. Recognition doesn't come easily from one's close relations.

पनुनुय ज़ागान बुलफस तु तौरिस, पनुनुय बुसतान्य् सन ह्यथ द्राव।

pan inuy za:ga:n kulphas t i t a:ris, pan inuy kusta:n' san heth dra:v.

One's own relation lies in wait for lock and bolt. It is one's relation who steals. In the money matters not even own relations can be trusted.

पनुनुय पोन छु पॅनिस फाटनावान।

pan inuy pon chu p a:nis pha:t i na:va:n.

A log is broken with the wedge of its own make. One should be afraid of one's own people.

पनुनुय रथ पानुसुय मथ।

pan inuy rath pa:n i s i y math.

To rub one's own blood on oneself. To do any work for the benefit of one's own self.

पनुन ख्यवान पांजुव तु बैयि सुंद करान दलवांजुव।

panun kheva:n p a:zuv t i beyi sund kara:n dalva:zu:.

Eating one's own food, and yet interfering in other's matters. To poke one's nose in other's matters.

पनुन पॉज़ार, बबु सुंद दुसु।

panun p a:za:r, bab i sund dus i.

One's own shoes and father's shawl. (A story about a person who cleaned the shoes bought by him from his own earnings, with the shawl bought by his father.) One attaches more importance to one's own earnings than the earnings of others.

पनुन मुहिम छु हावान पानय वथ।

panun muhim chu ha:va:n pa:nay vath.

Each problem is solved in its own way. Whenever there is a problem there is a way out.

पनुन यज़थ छु पानस अथि।

panun yazath chu pa:nas athi.

One's honour is in one's own hand. One can oneself earn and maintain one's respect.

पनुन हय मारि शीहलिस त्रावि, परुद हय मारि तु मॉरिथुय गच्छि।

panun hay ma:ri s i:h lis tra:vi, parud hay ma:ri t i m a:rith y gatshi.

If one's own (relation or a friend) kills, he will leave (the body) at a cool place, but if a stranger kills, he will kill and go away.

पंज़ि हुंद पूत, युसुय टोठ छुस आसान, तँस्य् छे ज़ोरु वछस तल रटान, सुय छु मरान।

panzi hund pu:t, yusuy to:th chus a:sa:n, t a:s' cha zo:r i vachas tal ra:ta:n, suy chu mara:n.

The young monkey is so dear to its mother that she keeps it always pressed to her breast (even while climbing the trees etc.), and it is the one who dies. A favourite child is often spoiled.

पर गगुर चानान गर गगरस लार।

par gagur tsa:na:n gar gagra:s la:r.

The alien mouse chases away the native one. An outsider or a foreigner chases away or scares away the native (or original resident).

परस दोद पानि ख्वतु शुहुल।

paras do:d pa:ni kh a: i s uhul.

The pain of another person is more soothing than the water. To derive pleasure from the suffering of others.

पलवन छु वोनमुत, ताह करुम तु शाह करथ।

palvan chu vonmut, "ta:h karum, t i s a:h karath".

A garment has said. "Keep me well folded, and I will make you look like a king". Clothes must be kept in good trim.

प्यव नु प्यव ज़ि यमन ख्यव।

pa'v n i p'av, zi yaman khev.

Immediately after he fell (ill), he was eaten up by the angel of death. A quick or sudden death.

पशु प्यठु शीन त्रावुन।

pa s i p eth i s i: n tra:vun.

To clear snow off the roof (quickly). Any work done in haste and carelessly.

पशमीनस छे नरमी।

pa s mi: nas cha narmi:

The pashmina is soft. Good people are gentle.

पाखुय छु पाख।

pa:khīy chu pa:kh.

Only the pure one (God) is pure.

पादशाहस पासबाँनी।

pa:dśa:has pa:sbā:ni.

To leave the work of the watch and ward to the king.

पादशाह साँबुनिस देवान खानस, तीलव्य् चाँग्य् दजान छि।

साँरी गछान पानस पानस, बुनुय ज़ोना रोज़ान छु।

pa:dśa:h sā:bnis de:va:n kha:nas, ti:līv' tsā:g' daza:n chi.

sā:ri: gatsha:n pa:nas pa:nas, kunuy zona: ro:za:n chu.

In the king's palace; oil lamps are illuminated. All will leave for their own places, only one person remains.

A riddle. The answer of it is sun and moon.

पानस खेयतन मगर दानस पेव्यतन।

pa:nas kheytan magar da:nas pev'tan.

Let him eat himself, but let him keep his fire place aglow.

A blessing.

पांदु छवख, न्वशन स्वख तु वनोर्यन द्वख।

pa:ndī chākh, nāśan sākḥ tīko:ren dākh.

Pandachokh – a place of comfort for the daughter-in-laws, but trouble for the daughters. (It is a curse uttered by a saint called Sheikh Noor-ul-Din about the village Pandachokh located in the outskirts of Srinagar.

प्यावल ज़यव।

p'a:val z'av.

An inventive (or imaginative) tongue.

पांजालस रोज़्या द्वहय वाव।

pā:tsa:las ro:z'a: dāhay va:v.

The wind storm on Pir Panjal will not last for ever.

The bad days certainly pass. Adversity passes away sooner or later.

पितुर्य नय आसन तु हून्य् ति वोरान ना?

pit'ir' nay a:san tīhu:n' ti vo:ran na:?

If there are no cousins, wouldn't even the dogs bark?

All people have enemies in one form or the other.

पितरेन्य् गँयि मरच्च पिपिन्य्, नञनु बगॉर रोज़ि नु।

पितुर गव मिचुर्य वनोड, अञनु बगॉर पञि नु।

pitren' gāyi martsī pipan', natsnī bagā:r patsi nī

pitur gav mits'ir'kond, atsnī bagā:r patsi nī

A (female) cousin is like a top (a dancing doll), it would keep on spinning (at your cost). A (male) cousin is like a bramble, which may always run into you.

A cousin is considered unsympathetic.

पिल्यव नु तु ज़ोकी गॉस।

pilev na tītsoki: gās.

One couldn't reach the fruit, and, therefore he said that they were sour. The grapes are sour.

पिश वँर्य ग्वनाह, वगविस चोब।

piś kār' gāna:h, vagvis co:b.

The flea sinned, but the reed-mat got the beating.

One person commits a crime, and another gets punishment for it.

पीर नु बोड, यवनीन बोड।

pi:r nī boḍ yaki:n boḍ.

The pir (a saint) is not great, faith is great.

Faith moves the mountains.

पीर व्वस्ताद।

pi:r vāsta:d.

To call a saint a teacher.

To impose one relationship on the other.

पीरव मार्योव दांद, मो वन्या राव्योव ज़ि बु वनु वनॉसि।

pi:rav ma:r'o:v dā:d. me k'a: ra:v'o:v zi bīvani kāsī.

The Pirs killed an ox. What have I lost that I should tell anyone? To report a matter and deny it. No business of mine.

पेठ्य मनुट गछुन।

peṭh' manuṭ gatshun.

To get more than one's expectations.

पुजिस प्रुछुख, “ऑडिज कोनु पॅचिय अज़” ?

दोपनख, “पनुन आम नु कांह” ।

pujis prutshukh, “adjij ko:n i pæciy az?”

dopnakh, “panun a:m n i kã:h”.

A butcher was asked “Why couldn’t you sell bones today?” He replied, “None of my relations/friends came (to buy meat today).”

It is easier to deceive one’s own relatives or trusted friends.

पूत, स्वपूत, तु ववपूत ।

pu:t, sɔpu:t, t i kɔpu:t.

A son like his father, a son better than his father, and a son not as good as his father. Three kinds of sons.

पूरिस छु पूर्यर, छवन्यर गव अन्यर ।

pu:ris chu pu:rer, ch ɔner gav aner.

The full weight (or completeness) lasts, the less weight (or incompleteness) is like blindness (i.e. it cannot be helped).

पूशुख ति नय चोलुख ति ना ?

pu:šukh ti nay tsolukh ti na:?

If you couldn’t win, why didn’t you run away (or escape)?

If one cannot face a situation, one should give it up.

पोछ छु शूबान त्रेन दहन ।

potsh chu šu:ba:n tren dhan.

The guest looks good only for three days.

The guest who overstays loses hospitality.

An unwelcome guest.

पोज छु ट्योठ ।

poz chu t’oṭh.

Truth is bitter.

पोज वनुनु पान ज़न नटान, अपुज वनुनु लगान रस ।

poz vanun i pa:n zan naṭa:n, apuz vanun i laga:n ras.

While telling the truth, the body trembles, and while telling a lie, one feels good. It is hard to tell the truth.

पोज वनुन छु ऑछ कडुन्य ।

poz vanun chu ɔch kaḍin’.

To tell a truth is just like to gouge out someone’s eye.

पोट मँडिथ, टोट खँसिथ, गाव प्रँसिथ, वोट पँरिथ,

ह्वांदुवंदु चँटिथ तु यिनसान पुऱ्ठिथ ।

poṭ m ɔḍiṭh, ṭoṭ kh ɔsiṭh, ga:v pr ɔsiṭh, koṭ p ɔriṭh,

hend ivend i ts ɔṭiṭh, t i yinsa:n phuṭiṭh.

The right time for testing the woolen cloth is after shrinking it by washing, pony after riding it, cow after it has given birth to a calf, son after schooling, a watermelon after slicing it, and a human being after he is broken (i.e. after sufferings).

पोत्रु दादि मुर्य मांगय ।

potri da:di mur’ mā:gay.

To hold one’s arms to beg for a son.

पोत्रु ब्बछि, हून ववछि ।

potri b ɔchi, hu:n k ɔchi.

To crave for a child, and to hold a dog to one’s lap.

“पोत्रा खर हा चोल” । “बबा, पानु रटुन तु खँसिथ अनुन” ।

“potra: khar ha: tsol”. **“ba:ba: pa:n i raṭun t i kh ɔsiṭh anun”.**

“O son, the ass has run away,” “Father, catch him yourself, and ride him back.” Disobedience. An advice to one’s father.

पोज हय पेयि शेठि गज़ु, तोति छि पो ज़ुय ।

ponz hay peyi še:ṭhi gaz i, to:ti chu ponzuy.

If a monkey falls from sixty yards, still it remains a monkey. Change of a position doesn’t change a person.

पोरमुत छु गोरमुत ।

pormut chu gormut.

An educated person is (like) a nicely cut (stone).

An educated person is well groomed.

पोहोल छु दपान लूकन, “अख खयव सुहन, ब्याख खयव शालन” ।

pohol chu dapa:n lu:kan, “akh khev s ṭhan, b’a:kh khev ša:lan”.

The shepherd tells people, “One (sheep) was eaten by the lion, and another

by a jackal.” False excuses.

प्रयागुच बून्य, न थदान तु न बडान।

praya:g'ic bu:n', na thada:n ti na baḍa:n.

The *chinar* of Prayag, neither does it become tall nor big.

A child who doesn't grow.

फ **ph**

पॅगलिस ह्योल तु हेलिस खार दियिनय खवदा।

phālis h'ol ti helis kha:r diyinay khada:

May God turn your every seed into a sheaf; and every sheaf to a *kharwar* (bushel, about 80 kilograms). A blessing to a farmer.

फॅकरीर चाव आंगन तु हूनिस वोथ दोद।

phaki:r tsa:v ā:gan ti hu:nis voth do:d.

A beggar entered the courtyard, and the dog felt restless.

An old servant detests the new one.

फटुन जान तु हटुन नु जान।

phaṭun ja:n ti haṭun ni ja:n.

Better to burst (by overeating) than to give up.

Someone who overeats. Sarcasm on gluttony.

फरि चूरस छु दारि कोंड लोर।

phari tsu:ras chu da:ri koṇḍ lo:r.

A thorn is stuck in the beard of one who stole a dried fish.

A thief carries marks of detection along with him.

A thief has guilty conscience.

फरि हाँजन बुजेथि माँज, लूकव दोपुस गाडु छु बुजान।

phari hā:zan buza:yi mā:j, lu:kav dopus, ga:ḍi chu buza:n.

A dry fish vendor roasted his mother; and the people thought, that he was roasting fish.

Blemishes of a profession stick.

फरि हाँज छा गुरिस खसान ?

phari hā:z cha: guris kha:sā:n?

Does a dry fish vendor ride a horse?

Something beyond one's reach.

फल बुलुय छु नेमिथ।

phal kuluy chu nemith.

The tree laden with fruit always bows low.

A great person is always polite.

फातु छॉन्य, गरा चॉन्य तु गरा म्यॉन्य।

pha:ti chān' gara: cān' tīgara: me:n'.

Fata, the carpenter's wife, is sometimes with you and sometimes with me.

An unfaithful woman. A turn coat.

फिरिथ पयरण छुनुन।

phirith pheran tshunun.

To put on a *pheran* (A Kashmiri loose dress) inside out.

To blame someone else for one's own fault.

The guilty blaming the accuser.

फवकु आसुन गॅथि अख कथ, टवकु आसुन गॅथि ब्याख।

phak'a:sun gāyi akh kath, ṭak'a:sun gāyi b'a:kh.

It is one thing to be inflated with but quite another to be strongly built.

ब **b**

बॅड द्यद गॅथि स्व, यवसु बॅड लवखुर ख्यावि।

bāḍ ded gāyi sv yās bāḍ lakhir kh'a:vi.

The grandma is one who gives grandly to eat.

The one who does a favour is considered great.

बॅडिस खवरस तल मरुन जान, तु लवकटिस नु शाँदस प्यठ।

bāḍis khāras tal marun ja:n, ti lakhṭis ni śā:das peth.

It is better to die near the foot of a grand person, than near the head of a person of small stature.

बॅडिस छे बॅडय नजर।

bāḍis cha bāḍiy nazar.

A great person can see great. A great person has great foresight.

बाँचन यिजा तु प्वतल्यन पूजा।

bə:tsan yi:za: tī p̄ālen pu:za:

The members of the family are in distress, but the idols are worshipped. To ignore one's family and to worship stone idols.

बाँज्य् ति वँरिव, जुव ति बचॉविव।

bə:z' tī k̄ariv zuv ti bac̄ə:viv.

Play tricks but save yourself. Face the ordeal but safeguard yourself as well. To play safe.

बाँज्य् गरस छे बाँज्य् गरस।

bə:z' garas cha bə:z' garas.

One who deceives others is deceived himself. One who digs a pit for others falls himself into it.

बाँगिस छे बांग दिन्य्।

bā:gis chi bā:g dīn'.

It is the duty of the Mulla to call people for prayers. A Mulla can only give a call for prayers, but he cannot force them to pray. We can take a horse to water but cannot make it drink.

बचु दोद छि लाखि दोद।

bac̄ i do:d chu lachi do:d.

The distress of one's child is felt hundred thousand fold more.

बिछिस मु छुख, “वंदस कोनु छुख न्यबर नेरान” ?

दोपनख, “रयतु वनालि वया कोरुम हॉसिल”।

bichis pr̄āshukh, “vandas ko:n̄i chukh nebar ne:ra:n?”

dopnakh, “ret̄ka:li k'a: korum h̄ə:sil.”

A scorpion was asked, “Why don't you come out in the winter?” It replied, “What did I achieve in the summer?” All the seasons are of equal curse to me. To be miserable in every situation.

बजि कनि छे ल्वकट वँन्य् डख।

baji kani cha l̄ək̄ k̄ən' ḍakh.

The small stone supports the big one. The big ones too depend on the small.

बजि कनि तलय छे ल्वकट वँन्य् व्यपान।

baji kani tal̄ȳ cha l̄ək̄ i ṭ̄ k̄ən' v̄epa:n.

A small stone can be hidden under a big one.

बजि कनोरि हुंज छुवपय छे आंकार।

baji ko:ri h̄ūz̄ tsh̄ṣpay cha ā:ka:r.

A grown up girl's silence means her willingness.

बजि मँशीदि चल्या बूज नीरिथ।

baji m̄ś̄i:dī tsal'a: ku:j̄ ni:rīth.

Will the corner stone of the big mosque slip out? It makes no difference.

बटु मिसवनीन, न दुनिया तु न दीन।

baṭi miski:n, na duniya: tī na dī:n.

The destitute Pandit (Hindu) has neither the world nor the religion.

“बजि मँशीदि हुंदाव थमव, योत किथव पॉठच वॉतिवु” ?

“पनुनि स्यज़रु”।

“baji m̄ś̄i:dī h̄inda'v thamav, yot kīthav p̄ə:ṭh' v̄ə:tiv̄i?”

“pan̄ini sezri.”

“O pillars of the big mosque, how did you get here?”

“Due to our being straight.”

One reaches a top position due to one's qualities.

बटु गव ग्रटु।

baṭi gav graṭi.

The (Kashmiri) Pandit is a quern.

A Kashmiri Pandit works hard like a mill.

बटु मूद शँकि।

baṭi mu:d ś̄ē:ki.

The Pandit dies of superstition. Hindus are superstitious or cynics.

बटु येलि बुडि तु मेठान, मुसलमान बुडि तु ट्यठान।

baṭi yeli buḍi tī me:ṭha:n, musalma:n buḍi tī ṭeṭha:n.

An old age brings sweetness to a Pandit but bitterness to a Muslim.

बटस ङ्यड, मुसलमानस यड, तु रॉफिजस ह्णड।

batas tseḍ, musulma:nas yaḍ, tī rə:phizas hḥḍ.

Endurance to the Hindu, stomach to the Muslim and cry to a Shia. A Hindu endures, a Muslim fills the belly and a Shia mourns or resists.

बटस बोड द्वह तु फाक्, मुसलमानस बोड द्वह तु श्राक्,

रॉफिजस बोड द्वह तु बाक्।

**batas boḍ dḥ tī pha:kī musulma:nas boḍ dḥ tī śra:kī
rə:fizas bod, dḥ tī ba:kī**

A Hindu fasts on his auspicious day. A Muslim feasts on his auspicious day. A Shia weeps on his auspicious day.

बतु गर्दन गॅयि बॅड गर्दन।

batī gardan gəyi bəḍ gardan.

To oblige someone by feeding him with food is a great investment. The path to heart lies through one's stomach.

बतु नेरुन गव रतु नेरुन।

batī ne:run gav ratī ne:run.

To be separated from the common kitchen is to be separated in blood also.

बतु नतु बतास, छिठ नतु अतलास।

batī natī bata:s, chihṭ' natī atla:s.

No food in the house and desire for sugar lumps; not even the print cloth to wear but desire for satin. A poor man with rich desires. If wishes were horses beggars would ride.

बतु बड्योस चानि, तु गरु ज्ञानय नु वथ।

batī bad'o:s ca:ni, tī garī za:nay nī vath.

I have grown up eating your food but I don't know the way to your house. When a person pretends not to know someone with whom he has been very intimate.

“बतु बतु” तु प्यादु पतु।

“batī batī” tī p'a:di patī

Having no food to eat, but having a peon to attend. A person who doesn't have enough resources, but pretends to be rich. It also means that someone does not have even food to eat, still he is chased by peons (for tax collection). Starvation and official oppression.

बतु लोलिस छि प्यठय कनि वुछान।

batī lelis chi peṭhay kani vucha:n.

One tests the cooked rice at the top of it (in order to find out if the rice is properly cooked or not). People are judged by their appearance. Face is the index of mind.

बतु पावि तल छे आबु खार व्यपान।

batī pa:vi tal cha ə:bīkha:r vepa:n.

A lot of bad deeds can be hidden under little food. One's bad deeds can be covered by feeding someone who matters.

बतय आसि तु कॅत्या गरु गछन पॉदु।

batay a:si tī kə:t'a: garī gatshan pə:di.

If one has food (to eat), so many households will come up. In prosperity, there is no dearth of friends.

बतस मंज टोठ क्या? तॅहर।

ऑशिनावन मंज टोठ क्या? हॅहर।

batas manz ṭo:ṭh k'a?: təhar.

ə:šina:van manz ṭo:ṭh k'a?: həhar.

Which is the favourite among the dishes? Cooked yellow rice. Who is the favourite among the relatives? Wife's brother.

बब ऑस्यतन, रद ऑस्यतन, यिनसान कति बनि।

bad ə:s'tan, rad ə:s'tan, yinsa:n kati bani.

Whether bad or quallelsome, human life is precious. Human life is of utmost value.

बद बदी, खवद गिरिफतॉरी।

bad badi: khḥḍ giriphtə:ri:

If one wishes evil for others, one oneself suffers. One who digs a pit for others, falls himself into it.

बदस सिर बावुन छु बेबि अंदर सरुफ रछुन।

badas sir ba:vun chu, bebi andar saruph rachun.

To divulge a secret to a wicked person is to rare a snake in one's own bosom.

बंगि मंज नचुन।

bangi manz natsun.

To dance in hemp. To do something which is of no use to anyone. To engage in a useless pursuit.

बंदु छु बशर।
bandi chu bašar.
To err is human.

बंदय छु बेसबुर।
bandiy chu be:sab ūr.
A human being is quite impatient.

बंदु बंदस मंगि, आगु बेदार तु नोकर शंगि।
bandi bandas mangi, a:gi beda:r ti no:kar šōgi.
To ask a favour from someone, is as if a master is awake whilst the servant is asleep.

बंदु नय ग्वनाह करि, ख्वदाह क्या बखशास।
bandi nay gwa:h kari khada:h k'a: bakhšes.
If a human being doesn't commit sin, what will God have to pardon him? A human being commits sins, and God forgives. To err is human, to forgive divine.

बबु नेथुर, तु अथस प्यठ।
babu ne:th ūr, ti athas peth.
Father, I want to get married, here and now! Impatience.

बबु बुडतम तु खँदमथा करतम।
babu buḍtam ti khidmatha: kartam.
O father, grow old and serve me. When youngsters expect their elders to serve them.

बर दिथ खर नञान।
bar dith khar natsa:n.
The ass dances with doors shut. A riddle meaning a quern.

बलाय दूर तु खॉर कौबूल।
bala:y du:r tikha:r kobu:l.
May the misfortunes be warded off and good prevail. A blessing.

बस्तु छुनिथ नॉल्य् खखरायि मंदछुन।
basti tshunith na:l' khakhra:yi mandchun.
To wear a sheep-skin and be ashamed of its rustling.

बस्ति मंज वनाजवठ।
basti manz ka:jvath.
A stone in a sheep-skin. To cause trouble to someone without letting him know.

बागि बोग तु नानि टोक।
ba:gi bo:g ti na:ni to:k.
After eating to his full, he asks for a dish for his grand mother too.

बानु हतस दिजि ठानु हथ, तु आँसु हतस क्याह वॅरिजि।
ba:ni hatas dizi tha:ni hath, ti ə:s i hatas k'a: kərizi.
A hundred lids for a hundred vessels, but nothing can cover a hundred mouths. There is no way to stop gossip.

बांदव कुस? जु चंदु।
ba:ndav kus? zi candi.
Who is your kin? (Your) two pockets. Money is a good friend.

बाबु आदमस आँस्य् जु गबर, आँवय् रॅट आवरैन्य् आँवय् कबर।
ba:b i a: dmas ə:s' zi gabar, ək' r əṭ a: vren' ək' kabar.
Father Adam had two sons. One chose a pyre and the other grave (i.e. one became Hindu and another became a Muslim or a Christian).

बाबु मत्योव तु द्यद ति।
ba:b i mat'o:v ti ded ti.
The father was mad with anger and so was the mother.
When everyone in the house is angry.

बालुनुय छि लाल नेरान।
ba:lin ūy chi la:l ne:ra:n.
The diamonds are found in mountains. Good things are often found in worst possible places. Some good persons are born to ordinary parents.

बाह पँज्य् ति गँयि शेठुय।
ba:h pəṅ' ti gəyi še:th ūy.

Twelve fives are also equal to sixty. An object can be described in different ways.

बिहित वोन्य् पोन्य् तोल्या ?

bihit vo:n' po:n' to:l'a:?

Will an idle grocer weigh water? One who has to earn a living must not sit idle.

बीख मंगान तु पोट रंगान।

bi:kh manga:n tṡipot ranga:n.

Begging for alms while dyeing the woolens.

बीम् रोस शुर गव लाकमि रोस गुर।

bi:mṡ ros šur gav la:kmi ros gur.

The child who is not afraid of anyone is like a horse without a bridle. An uncontrolled child can go stray like a horse who is not controlled. Spare the rod and spoil the child.

बीरबलुनि कोरि प्रुछ अकबर पादशाहन, “क्या मोहन्युव छा प्रसान” ?

धेपुनस, “दाद छा दद दिवान” ?

bi:rbalni ko:ri prutsh akbar pa:dša:han, “k'a: mohn'uv cha: prasa:n?” dopnas. “dā:d cha: dṡd diva:n?”

The king Akbar asked Birbal's daughter, “Does a man give birth to a child? She replied, “Does an ox give milk?” To answer a funny question with a similar one. Tit for tat.

बीरबलस प्रुछ अकबरस, “जंगु विजि क्या सिलाह” ?

दोपुनस, “यि ब्रोटु यियि”।

bi:rbalan prutsh akbars, “jangṡ vizi k'a: sila:h?

dopnas, “yi brō:thṡ yiyi”

Birbal asked Akbar, “Which is the best weapon in a war?”

He replied, “Anything that comes handy.”

बीरबलुन कठ।

bi:rbalun kaṡh.

Birbal's ram. (It is said that a ram was tied to a peg and fed well, but a sword was kept hanging close by. On seeing the sword continuously hanging, the

ram did not become fat as it was afraid that it would be killed with it any moment. Another version of the story is that instead of a sword kept hanging nearby, a lion was shown to the ram daily and the ram did not become fat for fear of its life.) One cannot relax or enjoy, when one is kept under constant threat.

बीठिस गासु दार।

bi:ṡhis ga:sṡ d'a:r.

Money paid to an idle person for (cutting) grass. To pay wages for no useful work.

ब्यकार गव ब्यमार।

beka:r gav bema:r.

An unemployed or idle person is as good as a sick person. Idleness causes sickness. Rest is rust.

ब्यकारस छि त्रे कार।

beka:ras chi tre ka:r.

An idle person has three tasks: (sleeping, eating and quarreling).

बेछान तु गुरिस खँसिथ।

becha:n tṡguris khṡsith.

One is begging while riding a horse. One who doesn't give up pride even in distress or poverty.

बेछु बतस तु पॉर्यजान किछ ?

bechi batas tṡpə:r'za:n kiṡh?

One who has to beg for food, doesn't need an acquaintance.

बोछिस हून्य् माज हलहाल।

bochis hu:n' ma:z halha:l.

It is lawful for a hungry person to eat the flesh of a dog.

बेछुनस बानु कामुन्य्।

bechinās ba:nṡ ka:mṡn'.

A beggar doesn't even have a begging bowl. To be in absolute distress.

बेबि अंदर फाँस्य् तु अथस वयथ तसबी ।

bebi andar phə:s' tī athas keth tasbi:

The noose under the arm, and the rosary in the hand. A serpent under the flower.

बेताबस अनिटिस वयथ, ताबदारस थालस वयथ ।

be:ta:bas anitīs keth, ta:bda:ras tha:las keth.

An impatient person gets meals in an earthen lid, and the one who has patience gets it in a proper plate. One who is impatient doesn't get a proper treatment.

बेमॉलस ऑल्ल ।

bemə:las ə:lī

To offer cardamoms to a person who is not hungry. A person who is not hungry does not relish even rich food.

“ब्यमारव ऑस वयुथ छुय” ? “न चोक तु न मोदुर” ।

“bema:rav ə:s k'uth chuy?” “na tsok tī na modur.”

“O sick person, how is your mouth?” “Neither sour nor sweet.”

A sick person cannot distinguish the taste of food.

बेति सुंज युस खनि गंग, पनुन्य् सैद्यस जंग ।

beyi s'inz yus khani gang, pan'ñ' sedes zang.

One who digs a pit for others, himself falls into it.

बेयि सुंद अमानथ छु खारु वानुव नारु त्योंगुल ह्युह ।

beyi sund ama:nath chu kha:rīva:nuk na:rītehgul h'uh.

Any other person's belongings in your charge are like the live charcoal from the blacksmith's furnace. One must guard other's trust with more care and responsibility.

बेयि सुंद दोद छुय बेमाने । यस ऑक्सि बॅनिथ आव सुय जानि ।

beyi sund do:d chuy be:ma:ne:, yas əkis bənith a:v suy za:ni.

Another's pain is meaningless. He only knows who suffers. Only the wearer knows where the shoe pinches.

बेरबदु सवाब खवतु गव शॉकील ग्वनुहुय बेहतर ।

berabdī sava:bī khətī gav šaki:l gənūhūy behatar.

A beautiful sin is better than an awkward good deed.

बेसोम छु दपान मे सोम छुनु कर्गह ।

besom chu dapa:n me som chu nīkā:h.

A crooked (or ugly) person believes that there is no other person as straight forward (or beautiful) as he is. A person full of flaws thinks that he is flawless and on one excels him.

बेहयाहस छि सथ बुध्य् चंदस ।

behaya:has chi sath buth' candas.

A shameless person has seven faces in his pocket. A shameless person changes colours.

बेहवालु सुंज कथ करि देवारस त्रास ।

behva:l s'inz kath kari de:va:ras tra:s.

An idle person's words can crack even a wall. An idle person often turns out to be a notorious talkative. An idle person excels in his arguments.

बेकल नु कर्गह, तु गरु पतु कर्गह ।

be:kəl nī kā:h, tī garī patī ka:h.

Is there no stupid person? There are eleven in every family.

The world is full of stupid people.

बेपीरस गटकार, बापीर छु गाशुदार ।

be:pi:ras gaṭka:r, ba:pi:r chu ga:šīda:r.

One without a guide is in the dark. The one who has a guide can see things clearly.

बेम् हँहरव छु सुह मोरमुत ।

be:mīh əhrav chu sūh mo:rmut.

Two brothers-in-law (sister's husband and wife's brother) have killed a lion together. Union is strength.

बे यीमानस वया नियि शेतान ?

be:yi:ma:nas k'a: niyi še:ta:n?

The satan cannot take away anything from the dishonest person. Shame is far from a shameless person.

बुजि गव चुह, तस आव हीथ ।

buji gav tsūh, tas a:v hi:th.

An old woman tumbled down and she got an excuse. A person who is on

the look out for excuses. To pick holes in another's garment.

बुजि तु ब्रारि चुव्यायि हर तु वनुक्थन हापतन चायि थर।

buji tī bra:ri tsuv'a:yi har tī van'ken ha:ptan tsa:yi thar.

An old woman and a cat quarreled, and the bears of the jungle were scared.

बुजि न्यूख बर, स्व गॅयि मॅशीदि।

buji n'u:kh bar, s'og'ayi m'ā:di.

The door of the house of an old woman was stolen; she went to the mosque (to steal its door).

बुजि बुथिस कनु वाजि।

buji buthis kan'va:ji.

Ear rings adoring the face of an old woman. Something not appropriate. Square peg in a round hole.

बुजि लब्बोव बुजि तल चूठ, पतु गॅयायि स्व पॅज ह्यथ।

buji lab'o:v buji tal tsu:th, pat'ig'aya:yi s'op'aj heth.

An old woman found an apple under the tree and afterwards she went (to the tree) with a basket (for collecting apples). Give once, they always expect more.

बुजुन बोर कानुन्यु।

buzun bro:r ka:m'in'.

Not even a cat available for roasting. Acute scarcity. Hard times.

बुज्य बुज्य गाडु खोनि।

buz' buz' ga:d'ikheni asma:nas s'it'.

To roast fish in the sun and eat them. To be very proud and not to listen to anyone.

बुडु आशख मोहरि मुशुख।

bud'a:šakh m'ohri mušukh.

An old man's love is worth a pinch of guinea (a golden coin). An old man's love is valued.

“बुडु वॅकम् कुरुख” ? “कारन”।

“bud'ik'am' korukh ?” “ka:ran”.

“What made you old?” “The work”. An experienced person.

बुडु ति मूद तु चास ति बलेयि।

bud'i ti mu:d tī tsa:s ti bale:yi.

The old man died and his cough also was cured. The final solution to a misery comes by death.

बुडु तु शुर छि बराबर।

bud'i tī šur chi bara:bar.

An old person and a child are alike.

बुडन तु ल्वकट्थन हुंज खँदमथ गच्छि नु करुन्यु।

बुडु छु मरान तु ल्वकटिस छुनु याद रोजान।

budān tī l'aktēn hūnz kh'idmath gatshi nī kar'in'.

bud'ichu mara:n, tī l'aktis chun'iyā:d ro:za:n.

Do not serve either the old or the young. The old man/woman dies soon, and the young one does not remember when he grows up.

बुडुन तु वदुन, बुडुन तु मशुन, बुडुन तु मरुन।

budun tī vadun, budun tī mašun, budun tī marun.

To become old and to cry; to become old and to forget; to become old and to die (All are quite natural things).

बुथ वुछिथ बोग तु चकज वुछिथ चाँगिज।

buth vuchith bo:g tī tsak'j vuchith ts'agij.

Food is served according to one's face, and the matting is laid according to the ass. To provide hospitality appropriate to one's status.

बूजिथ ज़ोर तु डीशिथ ओन।

bu:zith zor tī dī:šith on.

To pretend to be deaf on hearing, and blind on seeing. Hear no evil, see no evil.

बोछ गच्छि नु न्युन वाज़वान, तु नोन गच्छि नु न्युन बज़ाज़ि वान।

boch gatshi nīn'un va:z'va:n, tī non gatshi nīn'un baza:zi va:n.

The hungry should not be taken to a feast, and a naked person should not be taken to a cloth shop. It is difficult to control desire of someone who is in great need.

“बोड वॉन्म्य् वनोरुख” ? “मोतव” ।

“*boḍ kəm' korukh ?*” “*mo:tav.*”

“Who made you elderly ?” “The deaths”. One who becomes head of the household as a result of the death of other elders in the family. The term *boḍ*, also means ‘rich’. Thus, “Who made you rich?” “The deaths.” One who becomes rich as a result of the inheritance of property of the dead.

बोड गव सुय यस बॅड ब्द आसि ।

boḍ, gav suy, yas bæḍ, bæḍ a:si.

The big is he who has big brains (or who can think big).

बोड बडि तु जाँगीर कडि, ओप बडि तु टोप कडि ।

boḍ baḍi tī jə:gir kaḍi, op baḍi tī ṭop kaḍi.

If a good person becomes great, he distributes pensions in land to the people, but if an ignoble person becomes great, he pulls out the hair of their heads.

बोड म्याँड गच्छि खयोन, तु अँड काँम गच्छि नु करन्त्य् ।

boḍ m'onḍ gatshi kh'on, tī aḍ kə:m gatshi nī kar nī.

You should eat a big mouthful, but shouldn't do much work. One who only eats and doesn't work at all.

बोड हय आसि ओडुय, तोलि छु बोडुय ।

boḍ hay a:si oḍuy to:ti chu boḍuy.

Even if a great man is half in stature (weak or crippled) still he is great. The greatness of a person cannot be underestimated by the physical characteristics.

ब्वन वुन वुच्छिथ, च्वन वुन नज़र ।

bən kun vuchith, tən kun nazar.

While looking to the ground, (actually) seeing in every direction. A careful person keeps his eyes always open.

बोहगनस छि बाह ग्वन ।

bohgnas chi ba:h gən.

The *bohgun* (a vessel) has twelve attributes. (It has many uses). (The term *bohgon* also means one with many qualities.)

बोय गव वॉन्म्य्, बेनि गॅयि थॉन्म्य् ।

bo:y gav kən', beni gəyi thən'.

A brother is (as hard as) a stone, and a sister is (as soft as) butter. A brother is considered a stone hearted person, and a sister is considered very compassionate.

बोर छु जहनमुक् पोर ।

bo:r chu jahn muk po:r.

A burden is a storey of the house of hell.

ब्वछि फोरि तु नॅदरि पॅथुर ।

bəchi phohri tī nendri pəthir.

The burnt rice for the hungry, and the bare ground for the sleepy. Appetite is the best food, and sleepiness the best bed.

ब्रॉर्य् नियि माज़ दॅज, च़े तु मे हर च़ॅज ।

brə:r' niyi ma:z dəj, tse tī me har tsəj.

The cat took away the pouch full of mutton, and the quarrel between you and me is thus over. The bone of contention is removed.

ब्रॉर्य् सुँदि ग्यव खयनु छुनु लगान त्युथ, युथ तॅम्म्य् सुँदि लॉट गिलनावनु ।

brə:r' sūndi g'av kheni chunī laga:n t'uth, yuth tən'sūndi ləṭ gilna:vnī.

One is not so angry at the cat having eaten *ghee* (clarified butter), as one is for its wagging its tail (after eating it).

ब्रॉरिस नु बिशतु, तु हूनिस नु दुरु, त्युथ छु नेक ।

brə:ris nī bištī, tī hu:nis nī dūrī, t'uth chu ne:kh.

One is so good that he does not even say *bištī* to the cat or *dūrī* to the dog. (These terms are used for driving away cats and dogs respectively). A pious and a harmless person.

ब्रॉरिस हय पखु यिहॅन, सरन रोज़िहे नु पॅछिन ।

brə:ris hay pakhi yihən sara:n rozihe nī pəchin.

If the cats grew wings, the water fowls would not live in ponds. Nature prevents a cruel person from doing harm.

ब्रगस दोपुख, “तोथ छय हेंज” ।

दोपनख, “नतु क्या छुम स्योद” ?

bragas dopukh “tō:th chay hēj”,

dopnakh, “nat i k’a: chum so’d?”

They said to the heron, “Your bill is crooked.” It replied, “Which of my other organs is straight?” A person full of deformities or flaws.

बौर्य जून ।

bra:ri zu:n.

The cat’s moon. (It is believed that a cat is excited in the moonlight and does not sleep properly.) When a person wakes up early in the morning, it is said that he has experienced the ‘cat’s moon’.

बोर मारुन ।

bro:r ma:run.

To kill a cat. (It is said that a bridegroom was advised to kill a cat on the first day of his marriage in the presence of his bride, so that the bride remains scared of him throughout her life.) To exhibit one’s strength or anger.

बोर वुछिथ गछि बिशतु फोरुन ।

bro:r vuchith gatshi bišt i pho:run.

On seeing a cat, one should be able to utter *bišt i* (for driving it away). One must be courageous enough to show displeasure in the presence of the person concerned, and not in his absence.

बोठु छम्ब तु पतु लार ।

brō:th i chamb t i pat i la:r.

A mountain ahead to cross and someone chasing from behind. A person caught in a difficult situation. Between the devil and the deep sea.

बछय छे मीठ ।

bachay cha mi:th.

The hunger itself is sweet. When one is hungry the food tastes good.

म *m*

मॅछ क्या ज्ञानि पोम्परु संज गथ ।

mach k’a: za:ni po:mpr i s ŋz gath.

The fly would not understand the moth’s dancing around the light. An

ordinary person would not appreciate the sacrifice made by someone in love.

म्येँज हय तुलख, बाडि बन ।

m’ats hay tulakh, baḍi ban i.

If you want to take clay, take it from a big mound. If one wants to serve, one must serve at a big place.

म्येँज हय तुलख, स्वन गॅछिनय ।

m’ats hay tulakh, s ŋn gachshinay!

If you pick up clay, may it turn into gold (for you)! A blessing.

मॅदुर म्यकराज ।

m adir mekra:z.

Sweet scissors. (One who appears very sweet outwardly, may prove very harmful in reality.)

मॅरिथ मरतबु ।

m arith martab i.

The dead are (always) praised.

मॅल्य् ह्यथ क्वलि छुनुन ।

m al’ heth k di tshunun.

After buying a thing, to throw it into water. To waste something precious.

मॉज वॅनरिन “शुरि शुरि”, शुर मु वॅनरिन “मॉज मॉज” ।

m a:j ka:rin “šuri šuri”, šur m i ka:rin “m a:j m a:j.”

Let a mother cry for a child, but may a child not cry for the mother! A child shouldn’t lose one’s mother. A motherless child is more miserable than a childless mother.

मॉज करान “बूर्य बूर्य”, बूर करान “रॉनि रॉनि” ।

m a:j kara:n “ku:r’ ku:r’”, ku:r kara:n “ra:ni ra:ni”.

The mother keeps on caring for her daughter, while the daughter keeps on craving for her husband. A mother is always anxious about her daughter even after the daughter’s marriage, and the daughter is not as anxious for her mother as she is for her husband.

माँज च़ु थवुम कांगुर पुनकिथ, बु यिमय व्वसतस द्रह ठुकिथ।

məj ts i thavum kā:g ṛ phukith, b i yimay vṣtas dḥ thukith.

O mother, blow the (charcoal in) *ka:ngri*: (a typical Kashmiri fire pot used to keep one warm) and keep it ready for me. I'll come after reporting to the master for the day. One who doesn't work in the office for long and rests at home at the cost of office time. A shirker's daily chore.

माँज ति बडेयि, थॉल्य् ति बडेयि।

məj baḍe:yi, thəl' ti baḍe:yi.

The mother grew bigger, so did the pots. Increase in expenses with the growth of the family.

“माँज माम हय आव”। “पोत्रु म्योन गव बोय”।

“məj, ma:m hay a:v”. “potr i m'o:n gav bo:y”.

“O mother, my uncle has come.” “O son, he is my brother.”

To tell someone about something which he/she already knows better.

“माँज वोहवान छुम नु क्नाह”। “पोत्रु वति प्यठ बेह”।

“məj, vohva:n chum n i kā:h. “potr i vati peth beh.”

“O mother, no one abuses me.” “Go and sit on the roadside son (and you will get abuses in abundance).” Ask for problems and you will get them.

“माँजी, व्वरुद वयुथ” ? “बेछनु खवतु स्यठाह रुत”।

“mə:ji, vṣrud k'uth? “bechn i kh ṛ i seṭha: rut.”

“O mother, how do you like your second husband?”

“It is much better than begging.”

माँलिस राज तु म्वहताज, बाँथिस राज तु म्वहताज, रुनिस राज तु शोरि ताज।

mə:lis ra:j t i m ḥta:j, bə:yis ra:j t i m ḥta:j, r i nis ra:j t i ṣe:ri ta:j.

If my father has a crown, I'd be in need, if my brother has it, I'd be in need, and if my husband has a crown, I'll wear it. One has more right over the earnings of one's husband than that offather's or brother's.

मक्नु मेलि मगर नखु मेलि नु।

mak i me:li magar nakh i me:li n i.

One can meet in Mecca, but not in the neighbourhood. One who cannot be easily seen in neighbourhood but at a distant place.

मजलूनस दप्योख, “लॉल छय वृहुन्य्”। दोपनख, “म्यान्यव अँछव वुछतोन”।

majlu:nas dap'o:kh, “ləl chay vṛhūny'”,

dopnakh, “m'a:nev ḥchav vuchto:n.”

Majnu was told, “Laila has black complexion.” He replied, “See her through my eyes.” Beauty lies in the eyes of the beholder.

मज़ार बल ताम हज़ार बलायि।

maza:r bal ta:m haza:r bala:yi.

There are thousands of hardships unto the time of death. Hardships are part of life.

मत्यन हुंद दोप छुय बलायन थोप।

maten hund dop chuy bala:yan thop.

A divine's speech averts misfortune.

मत्यव अँन्य् न्वश, स्व ति द्रायि मँचुय।

matev ən' nṣṣ sṛti dra:yi məṣly.

The family of madmen brought a daughter-in-law, she also turned out to be mad. People of the same category come together. Birds of the same feather flock together.

मतुनस मश्कु।

matinas mašk i.

Practising madness.

मतलब छु च़टान पोत लब।

matlab chu tsata:n potlab.

The selfishness breaks the back wall of the house.

One stoops too low to accomplish one's purpose.

मंगुवुन हय थँव्यज़न टंगुवनि अंदर, तति ति करि मंग मंग।

mangivun hay thəv'zen ṭangvani andar tati ti kari mang mang.

If a beggar is placed in the midst of a grove of pear trees, he will beg there too. It is hard to give up one's habits.

मंगुन गव मरुन।

mangun gav marun.

To ask (a favour) is to die. To beg is to die. It is not easy for all to ask for a

favour.

मंज अचुन छु वंज अचुन।

manz atsun chu kanz atsun.

To go in between (or to act as a surety or a go between) is to put one's head into a mortar. A great risk.

मंज गामु जश्न, हँस्यु लॉग हा गरि।

manzga:mījaśn, hṅs' long ha: gari.

There is a carnival celebration at Manzgam, and Hasa Long is still at home. (A story about one person called Hassan who was lame but wouldn't miss any carnival wherever it was held.) It is cited for a person, though physically crippled, who is always seen on his toes and moving all over.

मनटिनि लोजि पांजुव।

mantini leji pā:zuv.

To cook six pounds (of rice) in a pot which has capacity for three Mismanagement.

मंजल्युक छा मंजली रोजान।

manz'uk cha: manzli: ro:za:n?

A child in a cradle doesn't always remain in the cradle. Children grow very fast. Small things/problems grow big with the passage of time.

मंदुछँहन लॉछ, तिम खयवान नँच्यु नँच्यु।

mandicha:n lə?:tsh, tim kheva:n nṅs' nṅs'.

The eunuchs ought to be ashamed of themselves, but they dance and eat. A shameless person.

मंदायन शाम गछुन।

mandn'an śam gatshun.

To turn the afternoon into an evening. To be caught in a complex problem. A hard blow.

मय ति येती तु मयखानु ति येती।

may ti yeti: tī maykha:nī ti yeti:.

Wine is here and the bar (wine shop) is also here. Everything is at hand.

मर्ज गलि वॉदुवान, आदथ कलि गलि।

marǰ gali vṅ:dvā:n, a:dath kati gali?

The disease will be cured at the doctor's clinic, but where can the habit be cured? Habits die very hard.

मरुहा मगर गरि वुस थवन?

marḥa: magari gari kus tha:van?

I would like to die but whom would I entrust with my home? A wishful thinking of a person who is alone to shoulder the responsibility of the family.

मलु गँयाव क्वलि, तति त्रुवुन पलु व्रयन अथु।

malī gəya:v kḍi, tati tro:vun palī trəyen athi.

A Mulla fell into a river, he put his hands between crevices (for catching fish). A greedy person.

मलु गव पलु प्यठु पोन्यु डॉलिथ।

malī gav palī pethi po:n' ḍḍ:lith.

The Mulla is like water which trickles down the rock. A Mulla cannot be trusted for long.

मलु हर गँयि पलु हर।

malī har gəyi palī har.

A Mulla's fight is a fight of boulders (which is useless). One must not enter into an argument with a Mulla.

मलस टुख मँशीदि ताम।

malas ṭḥk mṅši:di ta:m.

A Mulla can run only up to the mosque. (A Mulla's province is up to the mosque.) Everyone has his own limitations.

मलु ड्यूठुम अमल करान, हाकस दपान कछ,

गामुच खयवान अलाय बलाय, मुसाफिरस दपान मँशीदि छुय यछ।

malī d'u:ṭhum amal kara:n, ha:kas dapa:n kach.

ga:mīc kheva:n ala:ybala:y, musḍ:phiras dapa:n mṅši:di chuy yach.

I saw a Mulla (Muslim priest) performing his duty and saying the swede was grass; eating all kinds of food in the village and telling a traveler that there is a goblin in the mosque (so that he may not sleep there). A selfish and cunning person.

मस प्यव मस बानु, यस प्यव सुय ज्ञानि।

mas p'av mas ba:n i, yas p'av suy za:ni.

The wine has spilled from the vessel (containing wine). Only that person knows who has lost it.

माहराजु सुंघ ति द्वह तारु, माहरिनि हुंघ ति द्वह तारु।

ma:hra:z i s'nd' ti d'ch ta:r i, ma:hrini h'nd' ti d'ch ta:r i.

The bridegroom has his own few days, and the bride too has a few days (of supremacy). New things do not last long.

मागु शीन कनुन।

ma:gi ši:n kinun.

To sell snow in the month of Magh (January-February). A business out of season.

माजि कॅर दंदु तुज तु शुरु ख्यव गासु हुर।

ma:ji k'ar dand i t'j t i šur' kh'av ga:s ihur.

The mother used a tooth pick, but the child ate a bundle of grass. One who imitates foolishly.

माजि खवतु वूर बॅड।

ma:ji kh'at i ku:r b'ad.

The daughter is bigger than the mother. When the case becomes bigger than the original quarrel.

माजि नु माज्ञान, कॅरि गव मातामाल।

ma:ji n i ma:za:n, ko:ri gav ma:ta:ma:l.

The mother is not respected in her parent's house, and her daughter treats that house as her maternal house. Relations are to be maintained.

माजि नु लकचु तु सेतारस गिलाफ।

ma:ji n i lakc i, t i se:ta:ras gila:ph.

The mother hasn't a piece of (proper) cloth to put on, but the sitar has a covering. Inappropriate expenditure.

माजि नय बतु मंगव, स्व ति दिदि नु पानय।

ma:ji nay bat i mangav, s'oti diyi n i pa:nay.

If we won't demand food from mother, she wouldn't give it of her own. One must ask for one's needs.

माजि निशि गॅयि वूरुय बॅड।

ma:ji niši g'ayi ku:r i y b'ad.

The daughter is bigger than her mother. Sometimes a daughter has more authority than her mother.

माजि, मासि, कॅरि वुंस कॅसि ?

ma:ji, ma:si, ko:ri kus ka:si?

If a particular habit has been a part of mother or her sister, how can the daughter escape it? One inherits certain habits from elders.

माजि ल्यख, बेनि ल्यख, कॅरि ल्यख, तु ववलुयि नु ल्यख।

ma:ji lekh, beni lekh, ko:ri lekh, t i k'at i y i n i lekh.

Abuse his mother, abuse his sister, or abuse his daughter, but don't abuse his wife. Someone who considers his wife dearer than other relatives.

माजि हुंद दद याद प्योन।

ma:ji hund d'ad ya:d p'on.

To remember the milk of one's mother. To be in real trouble.

माजि हुंद नु बोय, कॅरि हुंद माम।

ma:ji hund n i bo:y, ko:ri hund ma:m.

If one is not mother's brother, how can he be the daughter's (maternal) uncle? Relations are to be maintained and not just imposed. Strained relations.

मान या नु मान, बु छुसय चोन मेहमान।

ma:n ya: n i ma:n, b i chusay co:n mehman.

Whether you agree or not, I am your guest. To impose oneself on someone. An uninvited guest.

माम थविय यजथ तु गाम ति थविय यजथ।

ma:m thaviy yezath t i ga:m t i thaviy yazath.

If an (maternal) uncle honours you, the whole village will honour you. One who is respected by one's own people, is respected by others.

माल फितनु या औलाद फितनु।

ma:l phitn i ya: avla:d phitn i.

Either trouble about one's money or trouble about one's children. There are two prominent reasons for a dispute, one is money, the other is children.

माल मस तु हाल मस सुंदि खवतु छुय नंगु मस बे परवाह।

ma:l mas t̄i ha:l mas s̄indi kh̄i chuy nanḡi mas be:parva:h.

A naked man is more carefree than a wealthy man or a high placed person.
Much coin, much care; little goods, little care.

माल बुछिथ ज़काथ।

ma:l vuchith zaka:th.

Give alms keeping in view the property.

मालस छु म्वल।

ma:las chu m̄al.

Price is according the quality of goods. Good item, good price.

मालि मुपुन्त तु दिलि बे रँहम।

ma:li muphut t̄i dili be:r̄ham.

Property by gift and a heart without mercy. One does not value items received free or in gift.

मासतुरि गॉव हुंद पितुर लोट।

ma:st̄iri ḡa:v hund pitur loṭ.

A distant cow's cousin tail. A distant relative.

माहरेंनि माजि पतु कनि पितुर बोय।

ma:hreni ma:ji pat̄i kani pitur bo:y.

Behind the bride is her cousin.

There is always an enemy present wherever you are. The walls have ears.
There is a thorn with a rose.

मीठ पोंद तु ज़ीठ उमुर।

mi:ṭh pond t̄i zi:ṭh um̄r.

A pleasant sneeze and long life. (When a youngster sneezes, an elder person gives his/her blessings.)

“मेत्रो शँथुर मूदुय”। “मेत्रस ति छु मरुन”।

“metro: ṣ̄ṭh̄r̄ mu:duy.” “metras ti chu marun.”

“O friend, your enemy is dead.” “The friend will also die.”

An enemy or a friend do not last for ever. Man is mortal.

मुडन हुंजु माजि नय प्रसन, त्रुवन्यन हुंछ गर किथु खसन।

muḍan h̄in̄z̄i ma:ji nay prasana, truken h̄in̄d' gar̄i kith̄i khasana.

If the mothers of the stupid (illiterate) people do not give birth to children, how will the clever or cunning people become prosperous? A cunning person makes a living at the cost of the stupid people.

मूडस लोरि हथ तु त्रुविस बुन्यु कथ।

mu:ḍas lo:ri hath, t̄i trukis kun' kath.

A hundred lashes to a stupid, but a word to a wise man. A word to the wise.

मुफतुक शराब छु काज्यव चोमुत।

muphtuk ṣ̄ara:b chu ka:zyav cho:mut.

The free liquor has been taken even by religious judges. Free things, good or bad, are accepted by all.

“मुरुन हय तु मारुन क्याह” ? “रथ हय चोन तु व्वठ दिन्यु क्याह” ?

“murun hay t̄i ma:run k'a: ? “rath hay con t̄iv̄ṭh̄ din' k'a:?”

“If you can crush, why to kill?” “If you can suck blood, why do you jump?”
(A dialogue between a flea and a human being. It is observed that a flea after sucking someone's blood jumps and is caught by the person concerned, who often crushes and kills it.)

मुसलमान मरि द्रागु, बटु मरि मागु।

musalma:n mari dra:ḡi, baṭi mari ma:ḡi.

A Muslim will die of famine, the Hindu will die of (the cold of) Magh. (A religious Hindu fasts during the whole month of Magh, and takes bath in the cold water, which could be the cause of his death.)

म्यूठ गामस तु करूठ पनुनिस पानस।

m̄'u:ṭh̄ ga:mas t̄i kru:ṭh̄ pan̄nis pa:nas.

Sweet to the village, but rough (hard) to oneself. One who does good to others at his own cost.

मूडस ज्ञान गव खरस गोर द्युन।

mu:ḍas ḡ'a:n gav kharas go:r d'un.

To teach a stupid person is to feed sugar to an ass.

मूलान द्रोत तु पँत्रन सग।

mu:lan dro:t t̄i p̄ṭran sag.

A sickle for the roots, and water for the leaves. To cause harm and be polite outwardly.

मोत त्रोल पोत दारि, ववलय ह्यथ अटुबारि।

mot tsol pot da:ri, kḥay heth aṭḥba:ri.

The madman ran away from the back window carrying his wife on his back.

मोतस तु कबरि छु हिसाब।

mo:tas tḥkabri chu hisa:b.

The account is to be settled between the corpse and the grave.

मोदुर दौन त्रवकि नु, तु त्रोक दौन मँदरि नु।

modur dḥ:n tsḥki nḥ, tḥtsok dḥ:n mḥdri nḥ.

A sweet pomegranate will not become sour, and a sour one will not become sweet. One's nature cannot change.

म्योन ओँसिथ चोन गव।

m'o:n ḥ:sith co:n gav.

It was mine, and became yours. To lend something to someone, and to give up the hope of getting it back.

मोल मोज गव कौज्य, ओँकिस रौज्य तु बेयिस बौज्य।

mo:l mḥj gav kḥz', ḥkis rḥz' tḥbeyis bḥz'.

Parents are like judges; they are pleased with one (child), and deceive the other.

मोल गौछुम वोरु, मोज गौछुम सख। खयमुहस त्रख, कौम करुहस नु अख।

mo:l gotshum vo:rḥ, mḥj gḥshḥm sakh.

khem ḥhas trakh, kḥ:m kar ḥhas nḥakh.

I would like to have a step father, but my own mother. (So that) I could eat a lot, and would not do any work. One can count on one's own mother for comforts, and not on one's father.

म्वकृदम गव तु फवकृदम आव।

mḥkḥdam gav tḥphḥkḥdam a:v.

One cruel person is replaced by another cruel one.

म्वगुल डीशिथ गछि फारसी खसुन।

mḥgul dḥ:ḥith gatshi pha:rsi: khasun.

On seeing a Mughal, one should be able to speak in Persian. One should be able to do things in the presence of an expert.

म्वंजि श्राकि खश करुन।

mḥñji ḥra:ki kḥaḥ karun.

To kill someone with a blunt knife. To make someone's life quite painful or miserable. To torture someone.

म्वंडन निश छु रुन्य मांगय करान।

mḥḍan niḥ cha: rḥn' mā:gay kara:n.

One doesn't go to widows asking for their husbands.

म्वरदस छि वदान बिहिथ, बतस छि वदान व्वदुनी।

mḥrdas chi vada:n bihiḥ, batas chi vada:n vḥduni.

People cry for the dead while sitting down, but they cry for food standing up. (People have to struggle hard to get food to eat.)

म्वरदस छु मँरिथ मरतबु खसान।

mḥrdas chu mḥrith martabḥ kḥasa:n.

After death a person is honoured. A person is respected after death. (No one talks evil about the dead.)

य y

यँड छुनु वुछान कांह, तु तनि छु वुछान प्रथ कांह।

yḥḍ chunḥ vucha:n kā:h, tḥtani chu vucha:n prath kā:h.

No one sees (what is inside) the stomach, but everybody sees (what is put on) the body. Dress is more important than what you eat.

यँड दग छे बँड दग।

yḥḍ dag cha bḥḍ dag.

The stomach pain is a great pain. The pain of hunger is most severe.

यँड निशि छु कोठ दूरुय।

yḥḍ niḥi chu koth du:rḥy.

The knee is far from the belly. A distant relative is far from the close one. One makes a distinction between the close and distant relative in obliging or giving favors. Blood is thicker than water.

यँड सुत्य् चोप ह्योन।

yəḍ sūty' chop h'on.

To bite someone with belly. To put someone in trouble without letting him know. Crafty person.

यँडल छु बे यीमान।

yəḍal chu be:yima:n.

A glutton is dishonest. One who eats a lot, gets it by dishonest means.

योस्य् लोग दब, तँस्य् लारि रब।

yəs' log dab təs' la: ri rab.

The mud is stuck to the person who falls down (and to no one else).
The blame lies on one who commits something wrong.

यवुनर मॉरिथ अथन फरख।

yakur mə:rith athan phakh.

After killing a *yakur* (a kind of bird), hands will stink. A bad deed leaves a bad taste.

यज्जथ छु पनुनिस आँसस अंदर।

yazath chu pan'nis ə:sas andar.

Honour is inside your mouth. Think before you speak.

यज्जतुच हार तु बे यज्जतुच खार छे बराबर।

yazt'ic ha:r t'i be:yezt'ic kha:r cha bara:bar.

A penny earned with honour and a *kharwar* (bushel, about 80 kilograms of grain) obtained with dishonour are equal in value. Honesty brings respect.

यतीम मूदयो ख्वदायो, हमसायि वंदुयो गरो।

yati:m mu:d'yo: kh'ḍda:yo:, hamsa:yi vand'yo: garo:

O God! an orphan has died. May I sacrifice my neighbour on my home!
A selfish person. One who doesn't care about neighbours.

यथ कलस नु गॉरथ, स्व गॅयि अल।

yath kalas n'igə:rath, s'ogəyi al.

The head which has no courage, is like a pumpkin.
A coward is a useless person.

यथ गामस नु गछुन आसि, तमि गामुक नावुय ब्या ह्योन?

yath ga:mas n' gatshun a:si, tami ga:muk na:v'iy k'a: h'on?

It is useless to ask the name of the village, where one doesn't have to go. To make useless enquiries.

यथ नम अञ्जि, तथ शँस्तुर ब्या लागुन?

yath nam atsi, tath ś'ast'ir k'a: la:gun?

That which can be pierced by a finger nail, there is no need to use iron.
When a work can be done easily, it is useless to cry for it?

यथ लछस ति चरसुय।

yath lachas ti cars'iy.

Let us have hashish for this Lakh as well. A spendthrift does not have a second thought while spending money.

यम् यितम तु नितम।

yam'iyitam t'i nitam.

O angel of death, come and take me. A person in distress craving for death.

यस कोरि नेथुर, स्व वूर ल्वबरन।

yas ko:ri neth'ir s'okur l'abran.

The girl who is to be married has gone to collect cow dung cakes. A person who is not doing right thing at the right time.

यस ख्वदा दिथि, तस बुनस निथि?

yas kh'ḍda: diyi tas kus niyi?

If God gives to one, none can take it away from him.

यस द्युन तगि, तस तगि ह्योन ति।

yas d'un tagi, tas tagi h'on ti.

The man who can give knows how to take it back.

यस नु वॅछ नॅर, तस गॅयि गरसुय अंदर पॅनर।

yasn'iv'ash n'ar tas g'əyi gar'is'iy andar ph'ar.

One whose arm is not raised (in work) he is just like a dried fish in his home.

यस मॅहनिविस बेयिसुंद बद यियि, तस गछि पनुन कगामुन्यु।

yas m'ahnivis beyi sund bad yiyi, tas gatshi panun ka:m'in'.

He who wishes ill of others, will suffer himself.
He who digs a pit for others, falls himself into it.

यस यि करुन सु ति करान, नाहकय मारान वुबुनर पान।
yas yi karun su ti kara:n, na:hkay ma:ra:n vukur pa:n.
Whatever one wants to do, one does. The lethargic or stupid is unnecessarily killing himself (or beating his breast).

यस लोग करु करु, सु करि, यस लोग मरु मरु, सु मरि।
yas log kari kari su kari, yas log mari mari su mari.
He who says, "I'll do", will do. He who says, "I'll die", shall die. Where there is will, there is a way.

यस वॅछ नॅर, तॅम्य् खेयि लूकृ हुंज लॅर।
yas vash n ar, tam' kheyi lu:k ih inz lar.
One who lifts an arm, does grab someone else's house.

यस वथ रावि, तस हावान दॅह, यस कथ रावि, तस हावि नु कांह।
yas vath ra:vi, tas ha:va:n d ah; yas kath ra:vi, tas ha:vi ni ka:h.
One who loses his way, ten persons may guide him. One who loses his word, none can help him. One must be careful in the choice of words in speaking. Think before you speak.

या करुन नतु मरुन।
ya: karun nat i marun.
Either do or die.

या गच्छि बनून, नतु क्या वनून?
ya: gatshi banun, nat i k'a: vanun?
Either one should get (what one wants), otherwise it is useless talking about it?

या गच्छि व्यपुन, नतु क्या दपुन?
ya: gatshi vepun, nat i k'a: dapun?
Either the person should listen to your advice, otherwise what is the use of giving it. Give advice to one who listens to it.

या जलून नतु जालून।
ya: tsalun nat i tsa:lun.

Either flee or suffer.

या पूर नतु दूर।
ya: pu:r nat i du:r.
Either (to get) complete or maintain a distance. Either whole or nothing.

या माल फितनु या औलाद फितनु।
ya: ma:l phitn i ya: avla:d phitn i.
Either the dispute over wealth or over children. Two prominent reasons for dispute.

यार क्या लावि? ज़ु चरि बचु।
ya:r k'a: layi? zi tsari bac i.
What is a friend worth? Just two chicks of sparrows?
When a minor request is refused by a friend.

यार जागान छलास, तमॉक्य् चिलिम चोयि तु जल्यस।
ya:r za:ga:n tshalas, tam ak' cilim ceyi ti tsales.
The friend looks out for deceit, after smoking the hubble-bubble (the pipe), he will escape. A selfish friend.

यारस मॉज म्वायि तु लुकृ सासा, यार मूद तु बुनि नु कांह।
ya:ras m aj m yayi ti luk i sa:sa:, ya:r mu:d ti kuni ni ka:h.
If a friend's mother dies, a thousand people gather to mourn, but if the friend is dead, there is nobody around.

यि छु ब्युछ, यूत रॅछज्यन त्यूत दिदि टवफ।
yi chu b'uch yu:t r achzen t'u:t diyi t ph.
This is a scorpion, the more you fondle it, the more it will sting. An ungrateful person.

यि छु हून्य् बुशकृ, योर नु ववान, तूर्य् बवान।
yi chu hu:n' v shk i yo:r ni vava:n tu:r' b va:n.
This is like dog-barley, it grows at the places where it is not sown. A useless crop.

यि छु मॉशि गुह, न लगान लिवनस तु न जालनस।
yi chu m a:shi guh, na laga:n livnas ti na za:lnas.
It is like buffalo dung, which can neither be used for mopping the floor or for

fuel. A worthless item or fellow.

यि ज़े छुय व्वंदस, ति छुय नु चंदस।

yi tse chuy vñdas, ti chuy nīcandas.

Whatever is in your heart, it is not in your pocket.

One may be generous at heart, but may not afford it.

यि ज़ाल वुछान छु, तिय हाँजव वुछ।

yi za:l vucha:n chu, tiy hānzav vuch.

Whatever a net sees (catches), that is seen by the fishermen.

यि ज़ेवि ज़ेवि वॅर्यजि, ति कोनु वॅर्यजि ज़ंगि ज़ंगि?

yi zevi zevi kār'zi ti ko:nīk arizi zangi zangi.

What you do with your tongue, why not do it with your legs? It is better to work than merely to talk about it.

यि मे छुम करुन ति बु करु, चु वनतम बु क्या करु?

yi me chum karun ti bīkarī, tsīvantam bīk'a: karī?

Whatever I have to do, I shall do. Tell me what should I do? Where one does what one wants to do, but asks for an advice of others just for the sake of it.

यिथुय पीर, तिथुय मुरीद।

yithuy pi:r tithuy muri:d.

Like saint, like disciple.

यि नु बानस लारि, ति लार्या पानस।

yi nība:nas la:ri, ti la:r'a: pa:nas.

What doesn't stick to the pot, won't stick to the body.

When a thin soup or watery dish is served.

यिनसान छु पोशु खवतु आँव्युल, तु कनि खवतु सख।

yinsa:n chu po:śīkhāī av'ul tīkani khāīsakh.

A human being is more delicate than a flower, and yet harder than a stone.

यिनसानस गछि आसुन्य् खवय, पोशस गछि आसुन्य् ब्वय।

yinsa:nas gatshi a:sin' khay, po:śas gatshi a:sin' b'ay.

Politeness is necessary for a human being, and sweet fragrance is necessary for a flower.

यिनसानस तु यिनसानस छे तीज तफावत, यीज खवदायस तु बंदस छे।

yinsa:nas tīyinsa:nas cha tī:ts tapha:vat, yī:ts khāda:yas tībandas cha.

There is so much a difference between man and man, as there is between God and man. No two persons are alike.

यिनसान नय आसि, द्वसन सुत्य् गछि मशवरु करुन।

yinsa:n nay a:si dōsan sēt' gatshi mašvarīkarun.

If there is no human being around, one must consult walls.

It is important to take advice from others in important matters.

यिमान गोबर, तिमान नु बतु, यिमान बतु तिमान नु गोबर।

yiman gobar timan nībatī, yiman batītiman nīgobar.

Those who have children have no food to eat; those who don't have children, have everything in plenty.

यि मलु वनि ति गछि करुन। यि मलु करि ति गछि नु करुन।

yi malīvani ti gatshi karun. yi maīkari ti gatshi nīkarun.

What the Mulla (a Muslim priest) says, one must do. What the Mulla himself does, one must not do.

यिरु वुन्य् नाव।

yirūvūny' nav.

A boat adrift. Disaster all around.

यि लीखिथ गव ति होखिथ गव।

yi li:khith gav ti hōkhith gav.

Whatever is written (in ink) is dried up. Written agreements last. One's fate cannot be changed.

यिवुवुन्य् दौलथ, प्यवुवुन शीन, ज़लुवुन्य् दौलथ, गलुवुन शीन।

yivūvūny' davlath, pyvūvun shīn, zhalūvūny' davlath, galūvun shīn.

Wealth comes like the falling snow (i.e. slowly), wealth goes away like the melting snow (i.e. quickly).

यि वोथ हटि ति खोत मटि।

yi voth haṭi ti khot maṭi.

What has gone down the throat, has become one's liability. One has to abide by one's belief/faith.

यि शहरुच सॉवेन्य् खेयि, ति खेयि गामुच गॉव।

yi śa:hr̥lc s̄əven' (əmi:r zana:n) kheyi, ti kheyi ga:m̄c̄ ga:v.

What a rich urban woman does eat, is eaten by a rural cow.

यि हँकीमस दिज़ि, ति कोनु दिज़ि ब्यमारस?

yi h̄ki:mas̄ dizi, ti ko:n̄i dizi bema:ras?

Why can't that (amount) be given to the sick, which is to be given to the doctor? It would be better to spend money on the good or nutritious food for the sick, and not on the doctor.

यिहुंदुय रथ यिमनुय मथ।

yihunduy rath yimn̄ ȳ math.

Rub their own blood upon their bodies. Give unto Caesar what is Caesar's.

यीत्य् चॉग्य् त्यूत गाश।

yi:t' ts̄ə:g' t'u:t ga:ś.

As many lamps, as much illumination. The more the merrier.

येन्य् नु वुगनि, वोनुन नु वुगनि, तु वॅक़ गज़ येरव।

yi:n' n̄ikuni, vo:nun n̄ikuni, t̄ik̄əts̄ gaz ye:rav?

Neither warp nor the woof is available, and (we are planning) how many yards shall we weave? A good job but not all requisites for fulfilling it.

यॅच गव जि म्यॅच गव।

yets̄ gav zi mets̄ gav.

More than enough is like clay (which is of no value). Everything is valued to a certain limit.

येति ताफ तति शुहुल।

yeti ta:ph̄ tati śuhul.

Where there is sunshine, there is shade too.

येथ्य् कौर तोबु, तिय आव रोबु।

yeth' kor to:b̄i, tiy a:v ro:b̄i

Whatever one didn't want to do, one is forced to do the same.

येति नु बलुवीर, तति वुगरु टीर।

yeti n̄i bal̄vi:r, tati vugrū ṭi:r.

Where the brave cannot succeed, what will a weakling (lit. handful of half

cooked rice) do? Where fools rush in angels fear to tread.

येति पँहलिस ख्योल, तति सुहस ग्वफ़।

yeti p̄h̄lis kh'ol, tati s̄has̄ ḡvph̄.

Where there is a shepherd's flock, there is the leopard's cave. Wherever there is a rich man, there is a thief.

येति हय आसि म्यंगुन, सु ति हेयि च्यंगुन।

yeti hay a:si mengun, su ti heyi tsengun.

If there were a small boy (lit. sheep's or goat's ordure, which is very small), he also would be dancing (with mirth). Everyone, no matter how small he is, has a say.

येम्य् कौर आर, सु गव खार।

yem' kor a:r su gav kha:r.

The one who showed compassion was ruined.

येम्य् कौर लवु हथ सु ति तोतुय, येम्य् ज़ोल लवु हथ सु ति तोतुय।

yem' kor lav̄ hath̄ su ti totuy, yem' zo:l̄ lav̄ hath̄ su ti totuy.

He who made a hundred bundles of hay, got the same treatment as the one who burnt the hundred bundles of hay. When the gain or loss is not valued. When merit is not recognized.

येम्य् खँन्य् गंग, तस गँयि तँथ्य् अंदर पनुन्य् जंग।

yem' kh̄n̄ gang, tas̄ ḡȳi t̄əth' andar pan̄n̄ zang.

He who dug a pit (for others) got his own leg into it. He who digs a pit for others himself falls into it.

येम्य् रोछ पान, तँम्य् रोछ जहान।

yem' roch̄ pa:n, t̄əmȳ roch̄ jaha:n.

He who protects himself, can protect the world. Self protection is the best protection.

येम्य् लूक हुंज़न मेचन तु टुकरन प्यठ नज़र थँव, सु गव वॉरान।

h̄n̄zan mecan̄ t̄ītukran̄ peṭh̄ nazar̄ th̄əv, su gav̄ v̄ə:ra:n.

One who keeps one's eyes on the crumbs of others gets ruined (ultimately). One must live on his/her own earnings.

येम्य् वुछ नॅरिस तु देंलिस सु गव खार।

येम्य् छुन अँकिस खवरस पुलुहोर, बेधिस पॉजार, सु छु बरखुरदार।

yem' vuch n'aris t'id'alis su gav kha:r.

yem' tshun akis kh'aras pul'ho:r, beyis p'aza:r, su chu barkhurda:r.

He who bothers much about the sleeve and the border (of his garments) is ruined. One who wears a grass shoe on one foot, and a leather shoe on the other, is faithful. One who wants to succeed must not bother about small details. Simplicity pays.

येम्य् वोन पोज़, तस वॅडुख अँछ।

yem' von poz, tas k'ad'kh ach.

He who spoke the truth, his eye was gouged out.

Truth is bitter.

येम्य् शालान छि वुछमुत्य् यीत्य् कौत्या रूद।

yem' sha:lan chi vuchim'yi:t' k'at'a: ru:d.

This jackal has seen plenty of rainfalls like this.

An experienced person.

येम्य् साहिबन आँस दितुस, सु दियस ना खोस ति ख्योन क्युत?

yem' sa:hiban as ditus, su diyas na: kho:s ti kh'on k'uth?

God who gave a mouth (to him) will provide a pot (full of food) to eat. A person who is born, will get something to eat.

येम्य् ह्योत, सु होत।

yem' h'ot su hot.

The one who worries a lot, rots. If you weep, your troubles heap.

येम्य् होव तँम्य् न्योव, येम्य् खोट तँम्य् रोट।

yemi ho:v, tam' n'o:v; yem' khot, tam' rot.

He who showed the thing, it was taken away from him; one who concealed it, preserved it.

येमिस ननुवॉर्य नाव द्राव, तस चलि नु ज़ाँह।

yemis nan'avar'y na:v dra:v tas tsali ni za:h.

If a person got nick named as "bare-footed", the name will stick to him for ever. (Even if he is not bare footed anymore.) A bad name cannot be wished away.

येम्युक दार तु तमिवुक्य पोन।

yem'uk da:r t'itamikuy pon.

The wedge and the timber log are made of the same tree.

Chips of the same block.

यलाजि खवतु छु परहेजुय जान।

yela:ji kh'achi chu parhe:z'iy ja:n.

Prevention is better than cure.

येलि ओसुम लवकुचार, तेलि ओसुम नु म्वकुजार।

yeli o:sum lakca:r, teli o:sum ni m'akja:r.

When I was a young, I had no leisure. When there is opportunity to enjoy, one has no time for it.

येलि चु आसख पादशाह, तेलि आसु बु वँज़ीर।

yeli ts'ia:sakh pa:dsha:h, teli a:s'ib'iv'zi:r.

When you become the king, I shall be the minister. I will grow when you grow.

येलि दय दिवान, तेलि कटस नून जन। येलि दय निवान, तेलि कटस मून जन।

yeli day diva:n, teli katas nu:n zan,

yeli day niva:n, teli katas mu:n zan.

When God gives, it is like salt for the sheep; when God takes away, it is like taking away of wool from the sheep. Prosperity and poverty are at the will of God.

येलि पीरन हिसाब मंगन, वुटु पीरन नठ अज़ि जंगन।

yeli pi:ran hisa:b mangan, kut'ipi:ran nath atsi zangan.

When the pirs (Muslim priests) will be asked to give account (of their deeds), quacks will be (all) in trouble. A test for good and bad. A test reveals the truth.

येलि डल दरवाज़ु वोथ छु गछान, तेलि छुनु कौसि हुंद बोज़ान।

yeli dal darva:z'ivoth chu gatsha:n teli chun'ik'si hund bo:za:n.

When the flood gates of the Dal lake open, they do not listen to anyone. When a clamity or misfortune comes, it cannot be wished away.

येलि यि शूबि, तेलि ति कर।

yeli yi šu:bi teli ti kar.

Do whatever is proper. There is appropriate time for everything. Look before you leap; think before you speak.

येलि स्वन तेलि नु कन, येलि कन तेलि नु स्वन।

yeli sən teli nīkan, yeli kan teli nīsən.

When there is gold (for the ear ring), there is no ear, and when there is an ear, there is no gold.

युथ वुछहम, त्युथ वुछय।

yuth vuch ham, t'yuth vuchay.

As you treat me, so will I reciprocate. A good turn deserves another.

युथ व्वसताद, त्युथ चाठ।

yuth vṛṣṭa:d t'yuth tsa:th.

As is the teacher, so will be his student (disciple).

युपिस शुप डखु।

yupis šup ḍakh i.

Trying to stop the water of the flood with a winnowing basket. Large expenses and limited income. A futile attempt to face a challenge.

युस खेयि स्योन व्योन, सुय बनि सेरि ज्यून;

युस खेयि वॅन्स्य् वॅन्स्य्, सुय पेयि वॅन्स्य् वॅन्स्य्।

yus kheyi s'on v'on, suy bani se:ri ts'u:n;

yus kheyi kṣ' kṣ', suy peyi vṣ' vṣ'.

One who eats without salt (simple food), becomes as strong as a pillar. One who eats fried (rich) food, will lose his vigour/health.

युस फोल सु फोल ग्वडय।

yus phol su phol gḍay.

Whatever has bloomed, has bloomed from the very bud.

Those who succeed from the very beginning.

युस मजु दछु पॅगलिस, सुय मजु दछु गुरिस।

yus maz i dach i ph alis, suy maz i dach i guris.

A single grape tastes as good as a bunch of grapes. A sample is good enough.

युस नु पनुनिस जुवस खोच्चि, सु कति खोच्चि बेयि सुंदिस जुवस।

yus nīpan inis zuvas kho:tsi, su kati kho:tsi beyi s'indis zuvas.

One, who does not care for his own life, will not care for the life of others.

युस यस ज्ञानि सुय तस मानि।

yus yas za:ni, suy tas ma:ni.

One obeys the person, one is familiar with.

युस यस दारि, सुय तस होरि।

yus yas da:ri, su tas ho:ri.

The one who owes (to someone), will have to pay it back.

युस यिहुंद गरु चाव, सु तहँजि माजि जाव

yus yihund gar i tsa:v, su tehnzi ma:ji za:v.

A person who lives in someone's family, must consider himself as the one born to their mother.

युस युथ आसि, तस त्युथ बासि।

yus yuth a:si, tas t'yuth ba:si.

Everything appears of the same type as one would like it to be. If you are good, everyone else is good; if you are bad, everyone else will be bad.

युस युथ करि, सु त्युथ स्वरि।

yus yuth kari, su t'yuth s'ori.

As one does, so will one receive. As you sow so shall you reap.

युस युथ वावि, सु त्युथ लोनि।

yus yuth vavi, su t'yuth lo:ni.

As you sow, so shall you reap.

युस सर्पन बुछ, सु छु गासु तुल्यन/रजन ति खोचान।

yus sarpan buch, su chu ga:s i tul'an/rajan ti kho:tsa:n.

One who has been bitten by a snake, is afraid of even straws of grass/ropes.

A burnt child dreads tile fire.

युस हदु डोल, सए रोव।

yus had i ḍol, suy ro:v.

The person who has crossed the limits is lost.

युसुय खेयि सेर, सुय सपदि सेर।

yusuy kheyi se:r, suy sapdi se:r.

One who eats a *ser* (i.e. about 2 lb.) will be satisfied. One who is fed well, remains satisfied. The person who makes money is satisfied with his job.

युसुय ज़हर खेयि, सुय मरि।

yusuy zahar kheyi, suy mari.

The one who consumes poison, will die. One who commits an offense is penalized.

युसुय ज़ेनि सुय हारि, युसुय हारि सुय ज़ेनि।

yusuy ze:ni suy ha:ri, yusuy ha:ri suy ze:ni.

One who earns will lose. One who loses will win.

युसुय रोछुम तँस्य् निश रछतम खवदायो।

yusuy rochum tæs' niš rachtam kh.ɔda:yo:

May God save me from the one, whom I saved (or brought up).

यूवुन लूख, तूवुन खवदाय।

yu:kun lu:kh, tu:kun kh.ɔda:y.

The God sides with the people. Voice of people is the voice of God.

यूत क़ोर तँम्य् मे, त्यूत करस बु ति।

yu:t kor tæm' me, t'yu:t karas b'i ti.

As he did to me, so shall I do to him. Tit for tat.

यूत नु ब्रॉय सुंदि ग्यव ख्यनु गछान छु, त्यूत छु गछान तँम्य् सुंदि लोट गिलुनावनु।

yu:t n'ibr.ɔ:r' s'indi gev khen'igatsha:n chu, t'yu:t chu gatsha:n tæm's'ndi loṭ gil'na:vn i.

One does not get as much annoyed by the eating of *ghee* (clarified butter) by a cat, as one gets hurt by the wagging of its tail (on eating it).

यूत वीरि टख दिख, त्यूत छुस यावुन यिवान।

yu:t vi:ri ṭakh dikh, t'yu:t chus ya:vun yiva:n.

The more a willow tree is chopped, the more stronger it grows.

यूर्य वुन रेह, तूर्य वुन ट्यक्वर।

yu:r' kun reh, tu:r' kun ṭek.ɪr.

Where there is flame, the pot is placed over there. Money attracts everything. To take advantage of an opportunity.

योत ताफ तोत शुहुल।

yot ta:ph tot šuhul.

Wherever there is sunshine, there is shade. Things do not remain the same for ever. There are ups and downs in life.

योत तान्य् छोट पिलान करि, तोत तान्य् ज्यूठ यड बरि।

yot ta:n' tshot pilan kari, tot ta:n' z'u:th yaḍ bari.

Till the dwarf tries to reach the fruit, the tall person fills his stomach.

योत तान्य् ज्यूठ जाय छांडि, तोत तान्य् छोट नेंदुर करि।

yot ta:n' z'u:th ja:y tshā:ḍi, tot ta:n' tshot nend.ɪr kari.

While the tall person looks for a place for rest, the dwarf gets sleep.

योत ताम दम, तोत ताम गम।

yot ta:m dam, tot to:m gam.

Worries last as long as life lasts. Life is not free from worries.

योत ताम पोज पजि, तोत ताम आलम दजि।

yot ta:m poz pazi, tot ta:m a:lām dazi.

Until the truth is known, the world will have burnt.

योरु म्वन्य्, ओरु वँन्य्।

yo:ri mæn', o:ri kæn'.

To show affection to someone by kissing, and to be hit by a stone in return.

व्यस गाव द्वद दियि, तँम्य् सुंज लथ तुलुन्य् गछि च़ालुन्य्।

y.ɔs ga:v d.ɔd diyi, tæm's'inz lath tul.ɪn' gatshi tsa:l.ɪn'.

One must bear the kick of the cow, that gives milk.

र r

रँहदार गुरिस छि पनुनी क़ोठ्या पुगटान।

r.əhda:r guris chi pan.ɪni: koṭh' phuṭa:n.

The horse who runs fast, breaks its own knees. The person who works fast has to suffer sometimes.

रॉछिस द्रह तु चूरस गॅर।

rə:chis dɔh tʃtsu:ras gə.

The watchman has to watch all the day, but just a moment is enough for a thief to steal.

रॉञ वातान गंगुबल, पगाह नु यारुबल।

rə:ts va:ta:n gangʌbal, tʃpaga:h niya:rʌbal.

At night one reaches (in thoughts) Gangabal, but the next day he doesn't even get to the river bank side (near to his house). One who only plans, but does not act.

रॉन्या खॉतिर छुय, बेनि छय रॉटस, रॅन्य् छय हिय।

rə:n'a: khə:tir chuy, beni chay rā:ʃas, rən' chay hiy.

O husband! you will command respect (as long as you consider) your sister as an ogre, and your wife as jasmine.

रज दॅज तु वुठन्य् छस अँती।

raz dɔɔ tʃvuthni chas əti:

The rope is burnt but the twists are still there. A crook remains a crook. Habits die very hard.

रथ वंदय तु पुज वानुक।

rath vanday tʃpuj va:nuk.

I will offer you the blood but of the butcher's shop. To be kind at another's expense.

रंगुर्य वानुक खुम, अँकिस खोत तु बेयिस वोथ।

rangʌr' va:nuk khum, əkis khot tʃbeyis hot.

The dyer's trough (of colour combination) was a success to one, and a failure to another. Someone's efforts bear fruit and other's do not.

रंगुर्य व्वर्स।

rangʌr' vɔrs.

A dyers' festival.

A false excuse which the dyers' tend to make if they are not able to dye the clothes in time or properly.

रठ म्यॉन्य् कनांगुर तु वुछ म्यॉन्य् दव।

raṭh me:n' kā:gʌr tʃvuch me:n' tʃkh.

Hold my *kangri* (a Kashmiri fire-pot), and watch my run. To exhibit one's readiness.

रवु जॅट थवु कति?

ravi zəṭ thavi kati?

Where shall I keep the torn rag? A poor person (who doesn't have even place to keep his/her rags).

रस मीनिथ तु नाटु गँजरिथ।

ras mi:nith tʃina:tʃgənzrith.

When the soup is measured, and the pieces of mutton are counted. Everything within limit.

रस लॅगिनम तु दस चॅलिनम।

ras ləginam tʃdas tsəlinam.

May I enjoy (the work), and be free from laziness. A self-blessing.

रसु रुस बतु गव ठसु रुस छान।

rasʌrus batʃgav thasʌrus cha:n.

Rice without gravy (soup), is like a carpenter without (making a) sound. Something unbelievable.

रातस वोनूनस लॉल मॅजनून, तु पगाह प्रुछनस, “लॉल क्या वाति मजनूनस” ?
ra:tas voninas lə:l məjnu:n, tʃpaga:h prutshnas, “lə:l k'a: va:ti majnu:nas?”

The story of Laila - Majnu was narrated for the whole night, and the next day he asked, “What relation Laila was of Majnu?” A forgetful or unattentive person.

रयतु कालि गो छुम पोछ तु वंदस गो छुम लोछ।

retʃka:li gotshum po:tsh tʃvandas gotshum lo:ch.

In summer I need a *potsh* (a loose cotton garment), and in winter I need a woolen *pheran* (a loose garment). Everything appropriate to season.

रेयि छु शबनम तूपान।

reyi chu šabnam tu:pha:n.

The dew is like a flood to an ant.

रोज़ुबुन छु तसुंद नाव।

ro:z̄ivun chu tasund na:v.

Nothing lasts for ever save the name of God.

रोवमुत गुर छु शेठ मोहर।

ro:vmut gur chu še:ṭh mōhr̄.

A lost horse is valued at 60 golden coins. Anything lost is valued high.

रूद नय पेयि तु रब कति व्वधि?

ru:d nay peyi t̄i rab kati v̄v̄ṭhi?

If it doesn't rain, where will the mud come from? There is a reason behind all that happens.

रूद प्यनय छा रब व्वथान?

ru:d penay cha: rab v̄v̄ṭhan?

There is no mud, unless it has rained. There is always a reason behind every dispute. No fire, no smoke.

रूद पेयि कपस ब्ववि, वोरु माजि करु कोरु पोछ।

ru:d peyi kapas b̄v̄vi, voru māji karu koru po:ṭh.

If it rains, and cotton grows. I shall make a new cotton dress for my step-mother. A conditional promise.

रूठमुत मनॉविज्यन नु जांह, वॅगन्य् गळ्यस काठ, पानय करि ऑही पाठ।

ru:ṭh imut man̄v̄ijyan̄ nu jā:h, v̄ṅan̄ȳ ḡḷȳs ka:ṭh, pa:nay kari āh̄i pa:ṭh.

Do not calm down an angry person (one who is annoyed). In a little while, he will be tired stiff, and give (you) blessings. An angry person cannot keep his anger for ever.

रोछमखो लछि तु चोटमखो कछि।

rochmakho: lachi t̄i t̄soṭmakho: kachi.

I brought you up (or trained you) at an expense of a lakh of rupees, but moved you down like grass. Loosing a good servant or an employee over some trifle or lame excuse.

र्योश गॅयोव परदेस द्यवु च़ल्यम रेश नाव, तति वुठयोस तमि निशि।

नाहकय रेशि गरि द्राख।

r̄yōṣ ḡyō:v̄ parde:s dev̄iṭsaleṃ reṣ̄ na:v, tati kuṭh'o:s tami niṣi. na:hkay reṣ̄i gari: dra:kh.

A Rishi went to another country with the hope of getting rid of his name 'Rishi', but he ran into more problems. O Rishi, you left your home for nothing.

रवपयि हतस कांगुर बंद।

r̄v̄pyi hataṣ kā:ḡr̄ band.

A kangri is kept as a security for Rs.100/-. A negligible surety for debt.

ल ॥

लॉर लूरिथ तु वुठ।

l̄or lu:rith t̄i kuṭh.

To pull down a house for a room.

लॉर्य किन्य् लोहूर।

l̄or' kin' lo:hu:r.

To go to Lahore via Lor. To adopt an indirect and complex approach.

लॉर कृमव खेयि? परदव; मे दोप पनुन्यव मा!

l̄or k̄imav kheyi? par̄idev; me dop pan̄inev ma:?

Who has eaten cucumbers? Outsiders. I thought lest it was by our own people. One who favors strangers and not his own relatives.

लॉर ख्यवान पानस तु डावुंर त्रावान बेयिस।

l̄or kheyavan pan̄as tu ḍāvūnr̄ trāvan̄ beyis.

One cats cucumber (himself), and belches at the face of the other person. A selfish person.

लॉव ब्वद गॅयि सॉव।

l̄ov̄ b̄v̄d̄ ḡȳi s̄ov̄.

A young intellect is fertile.

लतन हुंद माज़ वतन लारुन।

latan̄ hund̄ mā:z̄ vatan̄ la:run.

To stick the flesh of one's feet to roads. To wander around and to work very hard.

लदुवुन्य् वुमुर वदुवुन्य् गळुन्य्।

lad̄iv̄n̄' vum̄ir̄ vad̄iv̄n̄' gatsh̄n̄'.

The growing age becoming tiresome for someone. When the life becomes unbearable or full of miseries.

लर्यन बाँच तु बाँचन लरि।

laren bə:ts tɪ bə:tsan lari.

A family (is needed) for the house, and food (is needed) for the family. An empty house, and poverty stricken family is not good.

लाफ गँछ्यनम माफ।

la:ph gəʃh'nam ma:ph.

May God forgive my boasting.

लाल शिनासुय ज्ञानि लालुच कदुर।

la:l šina:sɪy za:ni la:liɕ kadɪr.

Only a ruby dealer (expert) knows the worth of a ruby.

लालन म्वलुय म्वल।

la:lan mɔlɪy mɔl.

Rubies are always expensive. Precious items are always expensive.

लाँछस माल हटि तु नाल।

lɔ:tshas ma:l haʃi tɪ na:l.

An eunuch's property is what he wears round his neck, and his embroidered piece of garment.

लेज ति चूरुय तु गँज ति चूरुय।

lej ti tsu:rɪy tɪ gəj ti tsu:rɪy.

Where even the cooking pot is a thief, and the fireplace also is a thief. Where everyone from top to bottom is dishonest.

लेजि नु वय, परगनस सय।

leji nɪ vay, parganas say.

One doesn't have enough rice to put in the pot (for cooking) for one self, but invites the whole community to feast. To spend money beyond one's means.

लेजि मिलुवन।

leji milɪvan.

Sharing of the cooking pot. Close friendship.

लूक् हुंद बँचिथ न्यथुनोन पान, लूक् हुँद्य रँछिथ न्यपोतुर पान।

lukɪ hund bəʃiθ nethɪnon pa:n, lukɪ hɪnd' rəʃiθ, nepotur pa:n.

He who spins for others, remains naked. One who brings up other's children, remains childless himself.

लूक् हुँजि माँजी पोजु दग पेयिये।

lu:kɪ hɪndzi mɔ:ji: pɔ:ʃi dag peyiyē.

O mother of strangers! May you see the death of your children. To wish others bad.

लूसिमुतिस लायुन।

lu:simɪs la:yun.

To beat a tired person.

लोग नतु जोग आव पोत फनीरिथ।

log natɪ jog a:v pot phi:rith.

The stupid fellow could not do the work and returned empty handed.

लोरि वूटिस दस्तार गंडुन।

lo:ri ku:tis dasta:r ga?ɖun.

To adorn a stick with a turban. To respect a worthless fellow.

लोरि पेथ सरुफ पिलुवुन/पिलुनावुन।

lo:ri peθ' saruph pilɪvun/pilɪna:vun.

To pass a snake (towards someone) over a stick. A mean trick played by a friend. To cause damage through someone.

लोचि लमुन।

lō:ci lamun.

To pull the edge of the garment. To beseech someone for a favour.

लववुनट नय आसि, बोड कति गच्छि पाँदु।

lɔkɔtɪ nay a:si boɖ kati gatshi pə:ɖi.

If there were no children, how would the old people appear? Child is the father of man.

लववुचार छुय अंदवार।

lɔkca:r chuy andɪka:r.

Childhood is darkness. Youth is blind.

लववुचार छुय मववुजार।

lɔkca:r chuy mɔkʃa:r.

Childhood is freedom.

लवगचि हनिय बँड हन बनान।

lɔkci haniy bəḍ han bana:n.

Big matters are born out of the little ones. Mountains are made of mole hills.

A pimple grows in an ulcer.

लवति खवतु लोत छुय ननुवोरुय।

lɔxi khɔi lot chu nanivo:ruy.

The lightest is to be bare footed. One doesn't have worries, if one doesn't have possessions. No property, no worries.

व व

वँछिस लॉगिथ पँछिस।

vəʃhis lə:gith pəʃhis.

A message communicated to a calf, is actually meant for the guest. An indirect way of communication.

वँछिस ग्यँड तु दांदस लोव, यिनसाफ रोव तु वनव कस?

काहन गरन बुनिय ताँव, हामथ राँव तु वनव कस?

vəʃhis g'əḍ tɪdā:das lo:v, (y)insa:ph ro:v tɪvanav kas?

ka:han garan kuni: tə:v, hemath rə:v tɪvanav kas?

Six wisps of grass to the calf, and only one to the ox. There is no justice, to whom should we complain? There is only one frying *d*pan for eleven households. The courage is lost, and to whom shall we complain? The administration of injustice. Miscarriage of justice.

वँथिव कवठचव बिहिव कवठचव, खेयिव शिकार माज़।

वँथिव नय बिहिव नय, तु खेयिव पनुन माज़।

vəʃhiv kəʃhev bihiv kəʃhev, kheyiv śika:r ma:z.

vəʃhiv nay bihiv nay, tɪkheyiv panun ma:z.

O knees! Get up and sit down, and eat the flesh of the prey.

If you won't move, you will have to eat your own flesh.

Work is health and life. Trust your own deeds. Rest is rust.

वँहरस वांगुज, पँहरस पोछ।

vəhras vā:gʃ, pəhras potsh.

A person is a guest if he stays for a short period. He is a tenant if he stays for a year (a longer duration). A guest is respected for a short period only.

वाँन्य चव शराब तु सु गव शरमंदु, तिलुवाँन्य चव काँज तु तस लोग मद।

və:n' cav śara:b tɪsu gav śarmandi, tilivə:n' cav kə:z tɪtas log mad.

A shopkeeper drank liquor and was ashamed. The oilman drank some rice water, and he became intoxicated with pride.

वाँनिस छि ग्राख वनि।

və:nis chi gra:kh vani.

The customers are known to the shopkeeper.

वाँटिस डूनिस खोजि कँह, तु छोजिस क्या खोजि?

və:ʔis du:nis khezi kə:h, tɪshotsis k'a: khezi?

One can get something from the walnut with a hard shell (where the kernel is taken out with difficulty), but what can one get from a walnut which doesn't have a kernel. One may be benefited from a person who is intelligent but stiff necked, but what can one get from the person who has nothing (to offer)?

वखतास नु व्यचान म्वछि, तु वखतास नु व्यचान क्वछि।

vakhtas nɪvetsa:n mɔchi, tɪvakhtas nɪvetsa:n kɔchi.

Sometimes it is not contained in hand, and sometimes it is not contained in bosom. The fickle mindedness of a person.

वखतुक वार गव तखतुक पादशाह।

vakhtuk ka:r gav takhtuk pa:dśa:h.

Work done at the proper time is like a king's throne.

वछस हय बुलुफ आसि, लछस पकि दकु दिथ।

vachas hay kuluph a:si, lachas paki dakɪ dith.

If a woman is strong in character, she can brush aside lakhs of men without being harmed.

वतन हुंद माज़ लतन, तु लतन हुंद माज़ वतन।

vatan hund ma:z latan, tɪlatan hund ma:z vatan.

The flesh of the road to the feet, and the flesh of the feet to the road. A person who works very hard to earn his livelihood.

वति वति छु आब पकान।

vati vati chu a:b paka:n.

The water flows straight in its regular course.

It is natural to favour one's own people.

वदनस ख्वश, तु असनस व्वश।

vadnas kh ǎ, t i asnas v ǎ.

One who expresses happiness on someone's cry, and sighs on someone's laughter. A very jealous person.

वनन वालि चे नय छय अव्ल, तु बोज़न वालि चे ति छय ना?

vananva:li tse nay chay ak ǎ, t i bo:zanva:li tse ti chay na:?

O speaker, if you don't have wisdom, o listener, haven't you either? Never listen to useless talk.

वनु वॉलिथ वेथि, वॅहरस रॅछिथ, वालुनु विज़ि दब।

van i v ǎ:lith vethi, v ǎhras r ǎchith, va:l m i vizi dab.

After bringing it (timber) from the forest through the river, preserving it for a year, and finally knocking it on the ground. To obtain something after hard work and to lose it all of a sudden.

वनुचन यार्यन ख्वदायि सुंद सग।

van ican ya:ren kh ǎda:yi sund sag.

God waters the pines of the jungle.

God takes care of the people who need it.

वंदस छु जंदस पाह।

vandas chu jandas pa:h.

In winter, an old patched up garment provides warmth.

वनुनुय योत तु रनान नु वॅह।

van n i y yo:t t i rana:n n i k?h.

Keeps on saying only, but doesn't cook.

One who only talks and doesn't act.

वर हरि म्वंडरि पर नय आसि, न्वशि नय आसि हश तु ज़ाम,

म्बवदुदमस पतु नय फववदुदम आसि, गामस तुलि शामस ताम।

var hari m ǎdri par nay a:si, n ǎsi nay a:si ha ǎ t i za:m,

m ǎdamas pat i nay ph ǎdam a:si, ga:mas tuli ǎa:mas ta:m.

If there were no ax for the twisted log (it would not break), if there were not a mother-in-law and a sister-in-law for a daughter-in-law (she wouldn't care for anyone), if there were no officer to control a village headman, he would uproot the whole village before the sun sets.

वतु वॉरान तु जोर जुदोय।

vati v ǎ:ra:n t i jo:r i jud ǎy.

Be misled and separated from your spouse. A curse.

वव बा वव, तु लोन बा लोन।

vav ba: vav, t i lo:n ba: lo:n.

As you sow, so shall you reap.

वाज़ गव लूकन वयुथ।

va:z gav lu:kan k'uth.

Religious sermons are meant for other people (not for oneself). One who only preaches and does not act.

वातल बटुवार।

va:tal ba ǎva:r.

A cobbler's Saturday. (It is believed that a cobbler does not keep a promise.)
. When the date of promise is not kept.

वातलस दिज़ोख डायन गर्यन राज, तॅम्य क्कोड दालुव ज़र्ब।

va:tlas ditso:kh ǎa:yan garen ra:j, t ǎm' kod, da:luv zar ǎb.

A cobbler was given a kingdom for an hour (short period of time), he issued the leather currency.

वान्या मटस नय छुय तु वुठस ति छुय ना?

va:n'a: ma ǎs nay chuy t i vu ǎhas ti chuy na:?

O shopkeeper, if you have nothing in your pot (to offer), don't you even have it on your lips (can't you show courtesy by using soft words). When a person does not help, and does not even express sympathy.

वाजि सान अथु थवुन।

va:ji sa:n ath i thavun.

To place a hand wearing a ring, upon another's shoulder.

To oblige someone without doing anything.

वारिनि निशि शुर थवुन खँटिथ।

va:rini niši šur thavun kh ṅṭith.

To hide the child from the midwife.

When it is impossible to keep a secret.

वाव वुछिथ गच्छि नाव त्रावुन्यु।

va:v vuchith gatshi na:v tra:vñ'.

One should float the boat (in water) after seeing the direction of the wind.

Think before you act.

वावस नावु सॉल।

va:vas na:v səl.

To go out boating when a strong wind is blowing.

An unsuitable time for any work.

“वांगुजव गरु हो दोदुय”। “वगुव छुस वटान”।

“vā:gṅjav garu ho: doduy”. *“vaguv chus vaṭa:n”.*

“O tenant, the house is on fire.” “I’m packing my mat.”

To be selfish.

विलिंजि प्यठ व्वखुल।

vilinji peṭh vṅkhul.

A mortar upon the clothes line. An impossible task.

व्यथ छेन्या जि पनुन छेनि।

veth tshen'a: zi panun tsheni.

Will the Vitasta (name of a river) break apart, that one’s own relation separates. Blood is thicker than water.

व्यथ पोशि नु अथु छलनस।

veth po:ši nu athu chhalnas.

The water of Vitasta would not be enough for washing one’s hands. An extravagant person.

“वेथी कति छख ग्राजान” ? “आगरय”।

“vethi: kati chakh graza:n?” *“a:gray.”*

“O Vitasta, at what place do you roar?”

“At the very source.”

It is one’s background which makes one boast.

वेथि नाबद फोल।

vethi na:bad phol.

A sugar candy for the river Vitasta.

A little income and large expenses.

वुछिथ ओन तु बूजिथ ज़ोर।

vuchith on tibu:zith zor.

To feign blind on seeing and to pretend to be a deaf on hearing. See all, hear all, but say nothing.

वुछुन गव अख तु बोज़ुन गव ब्याख।

vuchun gav akh tibo:zun gav b'a:kh.

It is one thing to see (with one’s own eyes), and quite another to listen to others. Trust your own eyes.

वुछस चेर, चेरस वुछ।

vutshas tse:r, tse:ras vutsh.

If you hurry, you will be late; and if you are late, you will hurry. Haste makes waste.

वुफुवुन्यु रटुन्यु।

vuph vñ' ratñ'.

To catch things (or birds) while they fly.

Not to be practical.

वुरुन वुछिथुय गछन खवर वाहरावुन्यु।

vurun vuchith y gatshan kh v:hra:vñ'.

One should spread one’s legs according to the capacity or length of the quilt. Spend according to one’s income. Cut your coat according to your cloth.

वुशिन्यु बेनी, यूर्य वलु; तुरुन्यु बेनी, ऊर्य गछ।

vušin' beni:, yu:r' val; tñ' beni:, u:r' gatsh.

O warm (affectionate or rich) sister come over here. O cold (unaffectionate or poor) sister, go over there. Rich or affectionate relations are always welcome, and poor or unaffectionate ones are repelled.

वूट नचुन तु खर आहंग छि मँहशूर।

vu:ʃi natsun tɪ khar a:hang chi maʃu:r.

A camel's dance, and an ass's braying are well known.

A work which is out of tune, and out of place.

वूठ बुडचोव तु मुथुर करुन हेछुन नु।

vu:th bud'o:v tɪ muthur karun hechun nɪ.

The camel grew old, and it did not learn how to urinate.

Even at an advanced age someone behaves like a fool/child.

Habits die very hard.

वोन्य गव सुय युस पॉनिस बोज़ि हिसाब।

vo:n' gav suy yus pə:nis bo:zi hisa:b.

The shopkeeper is one, who keeps an account even of water. A person who

is very careful in keeping accurate accounts.

वोन्य गव सुय युस मँछ चुहि।

vo:n' gav suy yus məch tʃhi.

The shopkeeper is one who will suck a fly (if it falls in his cup of tea or milk).

A miser who doesn't let any thing go waste.

वोन्य छुय पोन्थ केसरि तलु, हारि हँस्तिस ह्यवान मँल्य।

vo:n' chuy po:n' kesri talɪ, ha:ri hən'tis heva:n məl'.

The shopkeeper is like water under the husk. He buys an elephant for a

penny. A shopkeeper know the tricks of the trade.

वोरु गोबर छि सोरु ख्योल, वोरु मॉलिस तोरि दब जंगि, वोरु मॉलिस
खोरु रोट।

*vo:rɪ gobar chi so:rɪ kh'ol, vo:rɪ məl:lis to:ri dab zangi, vo:rɪ məl:lis
kho:rɪ roʃ.*

Step-sons are like a herd of swine; a stroke of chisel on the leg of the step-
father; a chain for the feet of the step-father. The step-children are not
considered faithful.

“व्वथ निवु कर्म कर”। “निवु छुस तु करु क्या” ?

“व्वथ निवु बतु खे”। “डुल म्योन कति छु” ?

“*vəθh niki kə:m kar.*” “*nikɪ chus tɪ kari k'a:?*”

“*vəθh niki batikhe.*” “*dul m'o:n kati chu?*”

“Get-up youngster and work.” “I am weak and I can't.”

“Get-up youngster and eat meals.” “Where is my big bowl.”

“व्वथ नोश वुठ खस”। “आमुच्च क्या करनि छस” ?

“*vəθh noʃ kuθ khas.*” “*a:məʃ k'a: karni chas?*”

“Get up, o daughter-in-law and go to your bed room.

“What else have I come for?”

Everyone has his or her duty to perform.

व्वजुल्य् किन्थ् ज़ोप कडुन।

vəʒul'kin' tsop kaɖun.

To take a bite on the red side (of an apple). To take the giant share in
partnership. Heads I win tails you lose.

व्वपर मँहलुक गव कवकर चूर।

vəpar məhlu:k gav kəkər tsu:r.

A man of another dwelling is a thief of chicken. A stranger is always doubted.

श ङ

शँस्तरस छु शँस्त्राय चटान।

ʃəstaras chu ʃəstariy tsata:n.

The iron is cut only by iron. Diamond cuts diamond.

शॉल्य् तारख हावुन्य।

ʃə:l'ta:rakh ha:vɪn'.

To show (colourful) stars to someone. Try to tell palpable stories and give
false hopes.

शकर हय छुय म्यँच गँछ्यनय, म्यँच हय छय शकर गँछ्यनय।

ʃakar hay chuy mets gəʃh'nay, mets hay chay ʃakar gəʃh'nay.

If you have sugar then may it turn into clay for you. If you have clay, may it
turn into sugar for you. (Cited to a person who lies in order to escape to give
something.)

शकिल छ लयव दुन, अवल गछि आसुन्य।

ʃakli cha: lev d'un, avəl gatshi a:sɪn'.

Does one lick the beauty of a person; it is only the wisdom which matters.
Wisdom is more valued than beauty.

शियस सुत्य् शियि, तु मियस सुत्य् मियि।

šiyas s̄:th' šiyi, t̄imiyas (s̄:t') miyī

Shia with a Shia, and Miya with a Miya.

Birds of the same feather flock together.

शंकरुन्य् मकृच्च, न फलान तु न गलान।

šankar̄n' mak̄čs, na phala:n t̄ina gala:n.

Shanker's ax, neither wears away, nor does it melt. To be very adamant.

शरुहस शरमुय क्या ?

šarihas šarm̄y k'a:?

There is no shame in law. There is no escape from law.

शाम् चोतुर, तु मंदिन्य् ब्यहवाल।

ša:m̄tsotur, t̄imandin' behva:l.

Sharp in the evening, but lazy at noon. One who is alert in the evening (doing nothing), but very lazy at work.

शाल गव क्वलि जि आलम गव क्वलि।

ša:l gav k̄li zi a:lām gav k̄li.

A jackal fell into the river, as if the whole world fell into the river. One person who has died, for him the whole world has died. Death's day is doom's day.

शाल चॅलिथ बठचन चोब।

ša:l ts̄liθ bath'an co:b.

To beat hedges after the jackal has run away. Crying over spilt milk.

शाल शाल ब्योन ब्योन, तुंगि विजि बुनिय।

ša:l ša:l b'on b'on, t̄ungi vizi kuniy.

The jackals live separately, but at the time of howling they unite.

शालस येलि मोथ छु यिवान, सु छु चलान गामस बुन।

ša:las yeli mo:th chu yiva:n, su chu tsala:n ga:mas kun.

When a jackal is to die, it runs towards a village.

शालु संज टुंग।

šali s̄nz t̄ung.

The howling of a jackal. To make unnecessary noise.

शाह ब्यूठ वुशकरि, यस थि ख्वश करि सु लि करि।

ša:h b'u:th vuškari, yas yi kh̄š kari su ti kari.

The king settled in Wushkar, and everyone is free to do whatever he wants. When the cat is away, the mice will play.

शाहस पथ छे गॉबथ।

ša:has path cha ḡ:bath.

People talk ill of the king behind his back.

शिकसुनि वावु छि व्वखल पुनटान।

šiks̄ni va:v̄i chi v̄khal phuṭa:n.

Even the mortars are broken by the evil winds. Misfortune creates a lot of problems. Misfortune never comes alone.

शीनु शर्त।

ši:n̄i šarat.

A bet on snow. A childish game.

शीनु प्यतो प्यतो, बायि यितो यितो।

ši:n̄i peto: peto:, ba:yi yito: yito:.

I wish snow falls! I wish my brother arrives. During the snowfall, one rejoices the company of one's close relatives.

शे, त्रे, नव तु काह।

še, tre, nav t̄ika:h.

Six, three, nine and eleven. To narrate unrelated events or stories.

शोरकातुच लेज छि खेमुच्च होन्यव।

šerka:t̄ic lej cha khem̄s ho:n'av.

The pot of meals cooked in partnership is eaten by dogs. In the partnerships, no one feels totally responsible.

शोयव पीरव ख्वतु छु बे पीरुय जान।

šeyav pi:rav kh̄t̄i chu be:pi:r̄y ja:n.

Better to follow no saint than to follow six saints.

A person cannot serve many masters at the same time.

शेरु सुत्य् छु शेरु फटान।

šešt̄ar̄i s̄:th' chu šešt̄r̄ phaṭa:n.

Iron is cut by iron. Diamond cuts diamond.

शेखु र्वायि शेतान।

še:khir̥oyi še:ta:n.

A Sheikh (a saint) in appearance, but a devil in truth. Deceptive appearance. Wolf under the lamb's clothing.

शेठ गव तु ब्रेठ गव।

še:th̥ gav t̥i br̥ə:th̥ gav.

A person becomes stupid at the age of sixty. Age has its effect.

शेठ वुहुर काव तु शीतु वुहुर काव पूत।

še:th̥i vuhur ka:v t̥i ši:t̥i vuhur ka:v̥pu:t.

A crow is sixty years old, and its young crow (the off-spring) is of eighty years (in wisdom). A matter of wisdom and not the age. Foolish father, wise son.

शेतान सुंदा कन ज़ैर्य।

še:ta:n s̥ind' kan z̥ə'.

The ears of a satan are deaf. A stupid does not listen to good advice. It is also said to avoid evil eye.

शुबुनर ज़ाति पाका, न आयम यड तु न लोगुम फाक।

šukur za:ti pa:ka:, na a:yam yaḍ t̥i na logum pha:k̥i.

Thanks, my lord! Neither was my stomach filled, nor had I to starve. To live from hand to mouth.

शुप्य कानि वछस ज़ैरी नॉल्य।

šupi ka:ni vachas, z̥əri: n̥ə'l̥.

A golden bordered garment over a bony breast. A thin and lean person wrapped in beautiful garments.

शुर कति, शुर कति? माजि नखस प्यठ।

šur kati, šur kati? ma:ji nakhas p̥əṭh.

Where is the child? On the shoulder of the mother. To look out for things which are very close to you.

शुर गव ब्रोर, व्वलु व्वलु करुस तु यियि।

šur gav bro:r, v̥v̥l̥i v̥v̥l̥i karus t̥i yiyi.

A child is (like) a cat, call it to you, and it will come. Children are fond of affection.

शुर्य छोर कोठिस, शुर मारोना किनु कौठ चटोन?

šur' chor koṭhis, šur ma:ro:na: kin̥i koṭh t̥saṭo:n?

The child wetted the knee. Should the child be killed or the knee be cut off? Extreme choices can be avoided.

शुर न्युव पॉजन तु शेख खयव गगरन।

šur n'yuv pa:zan t̥i š̥əšt̥r̥ kh'av gagran.

The hawk took away the child and iron was eaten by rats. (A story about two friends, in which before proceeding on a business tour, one friend kept a huge shaft of iron with a friend. On his return, he was told that the iron was eaten by rats. Annoyed on it, he decides to teach him a lesson. He asked his friend to send his son with him to his house, so that he could send some presents to him, which he had brought for him from the business tour. After hiding his son in his house, he informed him that his son had been taken away by a hawk.)

Impossible things to happen. Tit for tat.

शुर्य बोल खेया पनुन हिर्यबोल।

šur'vo:l kheya: panun hir'vo:l.

Will a person with children, eat his own throat?
A person has to feed his family and kids first.

शूशस ति पुशु।

šušas t̥i puš̥i.

Not enough even for a lung. Limited resources. A little income.

शोंगिथ बांग दिन्य।

šō gith bā:g din'.

To call for prayers while asleep or lying down. A lazy person.

श्वंगुन गछि चांगि, व्वथुन गछि बांगि।

šōgun gatshi t̥sā:gi, v̥v̥thun gatshi bā:gi.

One should sleep early (when the lamps are lit), and get up early (when the call for prayers is sounded). Early to bed and early to rise.

शारावँन हंज देग छे खेमुच होन्यव।

šara:v̥n̥ h̥n̥z̥ de:g cha khem̥'s̥ ho:n'yav.

The dogs have eaten the food cooked in partnership. Nobody takes the responsibility in partnership.

स S

सुञ्चन दपान पनु दावि, “सॉरी छि गॉमुत्य् अक्की नावि”।
s̄san dapa:n pan̄ida:vi, “s̄ari: chi ḡa:m̄’ aki: na:vi”.
 The needle tells a piece of thread, “We are all in the same boat.” (We are fastened together.) To be in the same boat.

सुञ्चनि पाँव्य् अञ्चुन, हँस्य् बरनि नेरुन।
s̄s̄ini p̄a:v̄’ atsun h̄as’ barni ne:run.
 Entering by the eye of a needle, and coming out by the elephant’s stable door. Humble at first and proud later.

सँदिजि दिवान जॉल्य् तु ह्यादुव्यंद जलान नीरिथ।
s̄ndiji diva:n z̄a:l’ t̄i hend̄vend̄i tsala:n ni:rith.
 Saving mustard seeds in hand, and a watermelon escapes.
 A great loss a miser may undergo. A penny wise and pound foolish.

सँहल चीजस प्यठ जहाल।
s̄hal ci:zas peth jaha:l.
 To be angry on a small thing.

सॉरी न्याय छि सँहल, लॉन्य् न्याय छु महाल।
s̄ari: n’a:y chi s̄hal, l̄a:n’ n’a:y chu maha:l.
 All disputes are easier in comparison to the dispute of one’s fate.

सॉलाब छु ओन।
s̄a:la:b chu on.
 The flood is blind.

सतुत्य् सुंज ह्याडर यट।
sat̄’ s̄inz hed̄ar ȳṭ.
 The hoops’ basket full of mushrooms. The accumulation of wealth as a result of hard work.

सथ बुथ्य् चंदस मंज।
sath buth’ candas manz.
 To have seven faces in one’s pocket. One who is not consistent, and changes a lot. Deceptive appearance.

संत गॅयि तिम, यिम पानि सुत्य् त्रामस बनावन स्वन।
sant ḡayi tim, yim pa:ni s̄i:t’ tra:mas bana:van s̄on.
 Real saints are those, who can turn copper into gold by water.

संतोशु ब्यालि बवि आनंद फल।
santo:š̄i’b’a:li bavi a:nand phal.
 A harvest of peace is produced from the seed of contentment. Contentment is happiness.

सफर छु काफर।
saphar chu ka:phar.
 The journey (or travel) is like an infidel. A journey is always hard and troublesome.

सबुर छुय स्वन सुंद दूर।
sab̄r̄ chuy s̄on̄i sund̄ tu:r.
 Patience is like a dish of gold. One who patiently bears hardships is like a bowl of gold.

समथ गॅयि ह्यामथ।
samath ḡayi hemath.
 The unity (among people) is courage. The unity is strength.

समंदर छु सोन, लाल जवॉहिर छिस व्यपान।
samandar chu son, la:l jav̄a:hir chis vepa:n.
 The sea is deep, therefore, diamonds and pearls are contained in it. One must not be shallow minded person. One who has depth (of thought etc.) is precious.

समंदरस मंज यीरु गॅछिथ गासु तुल्यन थफ करुन्य्।
samandaras manz̄ ȳi:ri’gatshith ga:s̄i’tul’an thaph kar̄in’.
 To catch the pieces of straw, while having fallen into the sea. To seek help from any kind of source while in distress.
 A drowning man catches at a straw.

सराफ गँजरान द्यार, तु अतराफ रावुरावान द्रह।
sara:ph ḡanzra:n d’a:r, t̄i atra:ph ra:v̄ira:va:n doh.
 The banker or money lender counts his money, and the idle man wastes his day (in watching him). One works and another just watches him.

सरस सरपोश।

saras sarpo:ś.

A basket cover for a pond. More demand than available resources.

सरुफ छु पवनान होल होल, वाजि तल वॉतिथ स्योद।

saruph chu paka:n hol hol, vaxj tal vaxtith s'od.

The snake moves in a zigzag motion, but it gets straight on reaching its hole. A person who behaves indifferently out of doors in dealing with people, but is very careful in doing his work at his own place. A selfish or careful person.

सर्पुं सुंजु सथ ज्यवु।

sarp i s inz i sath zev i.

Seven tongues of a snake. A person who says different things at the same time. A deceitful person.

साफु खवतु साफु क्या? ड्यवु।

जाँबिलि खवतु जाँव्युल क्या? बलाय।

sa:ph i kh xi sa:ph k'a: ? dek i.

zaxvili kh xi zaxv'ul k'a: ? bala:y.

What is cleaner than the clean? The forehead/fortune.

What is finer than the fine? Misfortune.

सरा ड्यूंठुम सरा ड्यूंठुम, सरन खवतु ति बोड, तेल फोल वात्यस नु ओड।

sara: d'u:thum, sara: d'u:thum, sarav kh xi ti bod, te:l phol va:tes n i od.

I saw a pool, larger than other pools, but it would not contain half of the sesame seed. A fat man with no brain. (A riddle. The answer of which is a nipple or an udder).

सासन ड़ास तु वथरुन नु वगुव।

sa:san daxas ti vathrun n i vaguv.

To spend thousands (on useless things), and not to have even a straw mat to spread. A spendthrift does not plan his expenditure.

सासन स्वन पिटारस, चाँगिस नु तील रातस।

sa:san san pita:ras, tsaxgis n i ti:l ra:tas.

Gold worth thousands of rupees stored in chiffonier (at home), and no oil in the lamp for the night. A rich miser, who doesn't spend money even on bare necessities.

साहिब छु कनि तलु किस केमिस तु ब्रुलस रीज़िख वातुनावान।

sa:hib chu kanital kis kemis ti kr i las ri:zikh va:ta:na:va:n.

God provides food even for the worms and insects living under the stone.

साहिब छु बख़शानहार।

sa:hib chu bakshanhar.

God forgives.

सिर गाव फाश, कथि द्राव वाश।

sir gav pha:ś, kathi dra:v va:ś.

The secret is revealed, and the (complex) matter is straightened (resolved). To find solution to a problem with the revelation of a secret.

सीरु सान पीरु महाराजु आव।

si:ri:sa:n pi:ri:mahra:zi a.v.

A bridegroom of pirs (saints) came gracefully and secretly. Knowledgeable people do not believe in pomp and show.

सेकि तील, तु व्यथुरनि साबन।

seki ti:l, ti veth rani sa:ban.

Oil to the sand, and soap to the grass-sack. Waste of labour. Futile efforts.

सेज़ि ओंगजि छुनु ग्यव खसान।

sezi o:ngji chun i g'av khasa:n.

The ghee (clarified butter) cannot be taken out (of a pot) with a straight finger. Certain things cannot be achieved unless force is used. Crookedness also pays sometimes.

सेर गव सीरदान, अडसेर गव गुजरान, पाव छि पावान।

se:r gav si:rdan, adse:r gav guzra:n, pa:v chi pa:va:n.

One ser (about a kilogram) is enough, half a ser is sufficient for a person's subsistence, but a quarter of a ser throws a person down. One who doesn't get minimum necessities prostrates easily.

सुदामुन सोत फोल।

suda:mun sot phol.

Sudhama's handful of ground rice. A little from a poor is as good as thousands from a rich person.

सुबहुच माहरेन्य, दिगरुच लोसु, तोति गोस गोसु, ज़ीर्य प्यायस।

sub hūc ma:hren', digrūc lo:s; to:ti go:s go:s i, tsi:r' p'a:yas.

A bride of the morning becomes a mother in the afternoon. Still she has complains that she has given birth to a child very late. To be very impatient in getting the result of the efforts made.

सुवुन तु ग्यवुन तगि प्रथ कर्णिसि, मगर सुवुन छु सुवुनुय, तु ग्यवुन छु ग्यवुनुय।

suvun t i ge vun tagi prath k a:si, magar su vun chu su v nu y, t i ge vun chu ge v nu y.

Everybody can sew and sing, but sewing and singing are the arts in which everyone cannot be perfect. One must make a right choice in selecting a tailor and a singer.

सूर मँलिथ चूर जमाथ।

su:r m a:li th tsu:r i jama:th.

A gang of thieves in the garb of saints (who rub ashes over their body). A fake saint. A quack.

सूर फलि बलाय दूर।

su:r i phali bala:y du:r.

The misfortune goes away by a speck of ashes. An ordinary medicine may cure a severe disease.

सूर बनि वोथ नु काव।

su:r i bani voth n i ka:v.

Even a crow didn't rise from the heap of ashes. When no one bothers at all.

स्योद सादु छु माहराजु।

s'od sa:di chu ma:hra:zi.

A plain and simple person is (like) a bridegroom/prince. Simplicity has its own value.

सोमिस सोम न्यामथ, बेसोम कयामथ।

somis som n'a:math, besom kaya:math.

The association among equals is good and the association among unequals is a misery/curse.

सोपूर्य माजरथ।

so:pu:r' ma:zrath.

Hospitality of a person who belongs to Sopore. (It is believed that a person belonging to Sopore is not a good host. He extends invitation outwardly and does not prove to be a good host.) Inhospitality.

सोरु संजि व्वडि मोरु सुंद ताज।

so:r i s a:zi v v di mo:r i sund ta:j.

A peacock's crown on a pig's head. An improper appearance or an uneven companionship.

सोरु रग मेलि तु वोरु रग मेलि नु।

so:r i rag me:li t i vo:r i rag me:li n i.

There may be a vein of affection in a pig, but not in a step-child. (There may be an identity in the veins of pigs but not in that of a step child.) There cannot be an affection for a step-child.

सोरुय छु दूर, तु मरुन छु नँजदीख।

so:ruy chu du:r, t i marun chu nazdi:kh.

All things are far off, but death is at hand.

सोरुय छु मँल्य, कथ छे मुपुत।

so:ruy chu m a:l', kath cha muphuth.

Everything is at a price, except the talk. It is easy to talk as it does not cost anything, everything else has a price.

सोतु सुलि तु हरदु ब्रोंह।

sō:t i suli t i hard i brō:h.

Before spring, and earlier to autumn. (To sow seeds before spring and reap before the harvest.) Not to follow an appropriate time.

स्वकार क्वकार पानस बकार।

s ka:r k ka:r pa:nas ba:ka:r.

One is paid for one's good or bad deeds. Do unto others as you would like others to do for you.

“स्वचल वँन्म्य रँन्म्य” ? “अमि चानि प्रानि”।

“मँदुर छे गॉमुत्र”। “अमि खलानि म्यानि”।

“s a:sa:l k a:m' r a:n”? “ami ca:ni pra:ni”.

“*mədīr cha gə:mās*”. “*ami khalni m’a:ni*.”
 “Who has cooked the vegetable?” “Your old wife.”
 “It tastes sweet (or good).” “Because I stirred it.”
 To thrust blame on others, and take credit for good things.

स्वजन बोझि इशार सुतिय, क्वजन बोझि दमालि सुतिय।
səzan bo:zi iša:r is:tiy, kəzan bo:zi dama:li s:tiy.
 A hint to a wise person, and shouting for a stupid is necessary. A word to wise.

स्वनु सुंज श्राख, न वार थवनस तु न वार त्रावनस।
sən is:inz śra:kh, na va:r thavnas tina va:r tra:vnas.
 A golden dagger can neither be kept, nor be thrown away.

स्वनस गँयम सर्तल, कनस छस नु बतु लदान।
sənas gəyam sartal, kanas chas nī batī lada:n.
 My gold has become brass. I do not stuff my ears with food. I have undergone a loss. I am not a stupid that I don't understand it. The position has changed, and I am aware about it.

स्वनस म्वल कनस तल।
sənas məl kanas tal.
 The gold (an ornament made of gold) is precious when it is worn in the ear.

स्वनुर नय स्वनु चूर करि, तु कौञ्ज गछ्यस।
sənur nay sən is:tsu:r kari, tī kə:ts gatshes.
 If a goldsmith does not steal gold (i.e. mix some other metal with gold), he would die from inside (or run a great loss). A goldsmith is not considered honest in his deal.

स्वरनय गछि वायिन्य, गँल्य गछन नु खारुन्य।
sərnay gatshi va:yin' gəl' gatshan nīkha:rīn'.
 One should play on a flute, but one's cheeks need not be blown out. Do good, but do not show off.

संडु संडु चुवान हर, योतान्य नु अख छु मरान, तोतान्य छिनु पथ रोजान।
srandī srandī tsuva:n har, yota:n' nīakh chu mara:n, tota:n' chinī path ro:za:n.
 If two bulls quarrel among themselves, the fight continues till one of them is

dead. A decisive fight.

स्रोग छु द्रोग तु द्रोग छु स्रोग।
srog chu drog tī droguy chu srog
 The cheap items become expensive, and the expensive ones become cheap. The cheap things do not last for long, whereas expensive ones do.

ह **h**

हँकीमस तु हँकिमस निशि रछतम खवदायो।
həki:mas tī həkimas niši rachtam khəda:yo:
 O God, save me from the doctor and the ruler/officer.

हँटिस खश तु हँगनि मीठ्य।
həṭis khaś tī hənḡni mīṭh'.
 Cutting the throat and kissing the chin. A traitor. A hidden enemy.

हँटिस चुनि रुख वँगरिथ नेरुन।
həṭis tsūni ruxh vənḡriṭh ne:run.
 To set off after encircling the throat with a charcoal line. To take a great risk.

हँर पुनटि मगर ग्यँड नु।
həṛ puṇṭi magar g'yāṇḍ nū.
 One log of wood can easily break, but not the bundle of logs put together. (A single piece can break easily but not a bundle of pieces put together.) Unity is strength.

हँलिस वँगलिस खवदा रोज्य।
həlis kəlis khəda: ro:z'.
 The simple minded persons are liked by God (if not by people). Simplicity is a blessing.

हँस्य् दरेयि नु वावस, तु बुजि वँड कपस।
həs' dare:yi nī va:vas, tī buji kəḍ kapas.
 The elephants couldn't stand the storm, but the old woman gathered cotton from the plants. A poor or weak person can sometimes accomplish a task, which a rich or brave person fails to do.

हँस्य् यँड गासु ग्यँड।

həs' yəḍ ga:s i g'yəḍ.

A bundle of grass for an elephant's stomach. Not adequate food for one who is very hungry or a glutton

हॉज़िरस बोग, नॉज़िरस चोब।

hə:zirəs bo:g, nə:zirəs co:b.

The share of food to one who is present but a beating for the cook.

हॉल गछुन्य् छे पॉल गछुन्य्।

həl gatsh in' cha pəl gatsh in'.

To form habits is to invite pain. Habit formation is like pus formation.

हॉर खयवान गुस मगर कॉर थँज वॅरिथ।

hə:r kheva:n gəs, magar kə:r thəz kəriṭh.

The starling eats shit but keeping its neck upright (in style).

A person who shows off even in great distress.

हॉज़व हेछ ज़ाल तु गाडव हेछि व्वटु।

hə:zav hech za:l ti ga:dav hechi vṭi.

The fishermen. learnt to use the net (for catching fish), and the fish learnt how to jump out (of them).

हॉठ गॅयि बरस गाँट दिथ।

hə:ṭh gəyi baras gāṭ diṭh.

The barren woman bolted her door and left. One who does not leave a heir to look after the property.

हॉठि जायोव गोबुर, शितल बुजि दोरुस आँस।

hə:ṭhi za:yo:v gobur, šitl' buji do:rus ə:s.

A barren woman had a son, and the (goddess of) small pox opened its mouth. To lose the only precious thing.

हॉज़स गवबेयि ल्वालि, दिचुन दॉरिथ क्वालि।

hə:zas gəbe:yi lvali, diṭṭun dāriṭh kvali.

The boatman felt the weight (of his daughter) in his lap, and threw her into the river. To marry off one's daughter at a very young age. To get rid of the burden in a very simple way.

हॉज़स येलि छु दॅयाविस अंदर वाव यिवान, पथ नमु छु ब्रॉह नम करान तु ब्रॉह नमु छु पथ नम करान।

hə:zas yeli chu dərya:vas andar va:v yiva:n, path nam i chu brōh nam kara:n, ti brōh nam i chu path nam kara:n.

When the boatman is caught in a storm, he rushes from the for-part to the hinder-part of the boat, and from the hinder-part to the for-part. A man in trouble is confused, and does not know what to do.

हबुशाह ट्वन्य्, तेलि नु व्वन्य्।

hab ša:h ṭən', teli ni vṭn'.

O Habba Shah, (you have) a cyst. It was then (long back) and not now (the appropriate time for removing it). Not proper time to remove physical deformity.

हख नु पाथान, तु यनाम।

hakh ni pa:thā:n, ti yena:m i.

One doesn't get one's due, and (not to speak of) a reward. Where rights are denied.

हचिविस गुरिस ज़चिव ज़ीन। तस बुगस खसि? मँहीदीन।

hacivis guris zacuv zi:n, tas kus khasi? məhi:di:n.

A saddle of rags on a wooden horse. Who will mount it? Mohi-ul-Din. Only a fool can do foolish things.

हजि कजि ड्यक् बजि।

haji kaji dek i baji.

The simple minded women are fortunate (they get all the comforts).

हट्युव वंदय रथ, नटिच दिमय नु त्रेश।

ha ṭuk vanday rath, naṭic dimay ni tre:š.

I will offer the blood of my throat to you, (but) will not give you the water from my pitcher (to drink). A lip service.

हतस कथस बुनी कथ।

hataś kathaś kuni: katha.

One word for hundred words. To give a brief and firm decision after hearing a lot.

हटि खश तु हंगनि मीठ्य।

haṭi khaṣ tī h ṅni mi:ṭh'.

To cut someone's throat and kiss his/her chin.

To show affection outwardly and to harm when an opportunity arises.

हंगु नु तु रंगु नु, जंगु जेछि हशिये,

दोद नु दग नु, कवु यियम ओशिये।

hangin i tirangin i, zangize:chi haṣiye:;

do:d n i dag n i, kav i yiyem oṣiye:.

O lmy long legged mother-in-law, I'm independent of you. There is neither pain nor agony to me, why should I cry?

One who doesn't have any regard for an elder person.

हन हन गँजियो, पनुन्य हान न चँजियो।

han han g'jiyo:, panin' ha:n na ts'jiyo:.

Though one has reduced to nothing, but the habits have not changed at all.

An adamant person.

हमाम करि राजु तु ताव्यस गँरीब।

बुखार्य करि गँरीब तु ताव्यस राजु।

hama:m kari ra:z i, t i ta:ves g'ri:b.

bukh a:r' kari g'ri:b, t i ta:ves ra:z i.

A rich man will build a *hama:m* (a kind of hot bath), and a poor man will make it hot. A poor man will build a fireplace, and a rich man will light it.

हमसायि वंदुयो गरो।

hamsa:yi vand iyo: garo:.

I would sacrifice my neighbour for my home. One may do anything in keeping one's house.

हर कर हर कर, हरि विजि स्वर कर।

har kar, har kar, hari vizi s r kar.

One should remain in his wits at the time of quarreling with someone. Don't lose your wits at the time of a quarrel.

हरामस आराम कति?

hara:mas a:ra:m kati?

Ill begotten wealth doesn't provide any comfort.

हरामुक माल हरामचि वति।

hara:muk ma:l hara:mci vati.

Ill begotten wealth is wasted.

हर्दु गुरुस मेत्रस, तु सोंतु गुरुस शेत्रस।

hard i gurus metras, t i sō:t i gurus ṣetras.

Give buttermilk in autumn to a friend, and that of spring to the enemy. The buttermilk is good for health during autumn and not during spring.

हरफस गवाह तु मेंडिस शँरीख।

harphas gava:h, mēḍis ṣ'ri:kh.

Witness to every word, and partner to every morsel of food. To be very close to friends or partners. To watch somebody constantly.

हलहालस हिसाब तु हरामस अजाब।

hal ha:las hisa:b t i hara:mas aza:b.

An account for things which are lawful, and punishment for things illegal/unlawful.

हलि गंडुन्य लायख ज्यव आसुन्य।

hali gand in' la:yakh zev a:s in'.

To have long tongue which can be tied around waist.

To be very talkative and cunning person. Gift of gab.

हल्यन बानन वुकुर्य ठानु, हिव्यन हिविय समखान।

halen ba:nan vuk r' tha:n, hiven hivi samkha:n.

Twisted (or dented) covers for twisted (or dented) vessels.

Like minded persons meet the like minded ones. Likes cross each other's path.

हरामुक माल हरामचि वति, न खेयि पानस तु न दिवि कँसि।

hara:muk ma:l hara:mci vati, na kheyi pa:nas t i na diyi k'asi.

Ill gotten wealth is wasted. The one who gets it neither uses it himself nor gives it to anyone. Ill got ill spent.

हरकथ कर तु बरकथ करिय।

harkath kar t i barkath kariy.

Be up and doing, and God will help you.

हवॉलियथ हय आसि, वनुक्य् हापथ ति दारन।

हवॉलियथ नय आसि, गरुक्य् बाँच ति रावन।

havə:liyath hay a:si vanək' ha:path ti da:ran.

havə:liyath nay a:si, garək' bə:ts ti ra:van.

If you are fortunate, even the bears of the forest will help you. If you are not fortunate, even the members of your own family run away from you.

हश ति थँजुय, न्वश ति थँजुय; देग दँजुय वालि वुस।

haš ti thə:ñy, nṣ ti thə:ñy; deg də:ñy va:li kus?

The mother-in-law is great so is the daughter-in-law. The pot burns on the fire-place, who will bring it down from it?

When no one takes the responsibility (of work).

हश गँयि तु न्वशि कोर आराम।

haš gəyi tī nṣi kor a:ra:m.

The mother-in-law died and the daughter-in-law relaxed.

हाक् चूरस गलि चपाथ।

ha:k'itsu:ras gali capa:th.

A slap on the cheek of a thief of swedes. Wrong doings are punished.

हापतस हय ओट आसिहे, तु सु करिहे ना च्वचि।

ha:ptas hay o:t a:sihe:, tī su karihe: na: tsəci.

If the bear had flour, he would also make loaves of bread. Availability of resources is the condition for living comfortably. A poor man with extravagant ideas.

हापथ यारुज।

ha:path ya:rəz.

A bear's friendship. A stupid friend who causes more harm than good.

हारुच ग्वगुज तु लारुच गुनस छि बराबर।

ha:r'ic gəg'j tī la:r'ic gunas chi bara:bar.

A turnip of the month of Ashad (June-July), and a serpent (*gunas* refers to a short thick round headed serpent which is poisonous) of Lar are alike. Turnips taste bitter during the month of Ashad.

हारि गाँव तु नावुय क्या?

ha:ri gə:v tī na:vəy k'a:?

What is the need to give a name to a multicoloured cow (which already has one)?

हारि टंग तु ज़ुलनय, मोहरि चूठ तु ज़ुलिथ।

ha:ri tang tīz'ānay, mohri tsu:th tīz'āliθ.

If the pear costs only a penny, it should not be peeled before eating, but if the apple costs a gold coin, it should be peeled before eating.

हारि सोदा तु बाज़रस खलबैल्य।

ha:ri so:da: tī ba:zras khalbəl'.

One has only a penny to spend, but makes the whole market stir. A person who creates noise for nothing.

Great cry little wool.

हारि हय वूठ कनुन आसि, तु हार नय आसि तु वँगरिजि क्या?

ha:ri hay vu:th k'ānun a:si, tī ha:r nay a:si tī k'əriji k'a:?

If a camel is sold for a penny, and if you don't have the penny, what can one do? Money makes the mare go.

हालव गलन ना तु दान्यस दाह वँगरिथ।

ha:lav galan na: tī da:nes da:h k'əriθ.

The locusts will certainly die (or go away) but after destroying the paddy.

हिसाब हारि तु बखशीश खॉरवादु।

hisa:b ha:ri tī bakhšī:š kh'ə:va:dū.

Account for a penny, but to give away money by quintals.

Penny wise and pound foolish.

हे पाँच तु दि पाँच बराबर।

he pā:ts tī di pā:ts bara:bar.

To take five or give five all the same for one. A person who can beat others can also be beaten.

हेछुन छु आसान कबरि वसनस ताम।

hechun chu a:sa:n kabri vasnas ta:m.

One has to learn till one enters one's grave (i.e. till one is dead). Learning is a life long process. Learning continues from birth to death.

ह्यडुन गेलुन पानस मेलुन।

hedun ge:lun pa:nas me:lun.

If one taunts or ridicules someone, he may also get taunts and ridicule (by someone else).

ह्यनु आस ब्यनु राह, तकदीरस करु क्या ?

heni a:s beni ra:h, takdi:ras kari k'a:?

I am caught in a tangle, it is not my fault. What can I do against my fate? Leaving everything to fate when one is caught is a complex problem.

ह्यांग आयम नु तु वछरुय छस।

heng a:yam niti vatshriy chas.

I do not have horns, so I am still a calf. To consider oneself younger than one's actual age. A stupid person at a mature age.

हेमि क्योम।

hemi k'om.

Like an insect to the pod (so is sin to a man). Sin brings punishment with it.

हेरि वॅछस अनिगाटि, बुथ छोलुम बॅरिथ नटि। यथ गरस थिय वटि।

heri v'ash is anigati, buth cholum b'erith nati.

yath garas yiy vati.

I came down the stairs in dark, and washed my face from a pitcher filled with water. This is what suits this house.

Do at Rome as Romans do.

हुकमि हॉकिम छु मरगि मफाजाथ।

hukmi h'okim chu margi mapha:ja:th.

The ruler's and the doctor's orders are like sudden death warrants (they must be carried out quickly).

हुन्य् मॅशीदि हुंद जिन।

hun'm'shi:di hund jin.

The ghost of the deserted mosque. A lonely fellow in the house.

हुंदुर ख्यख नु तु बुशिनिस प्रारख नु।

hundur khekh niti vushinis pra:rakh ni.

You will not eat cold/stale food and will not wait for the hot food (till it is cooked). A false excuse for not giving someone food to eat.

हून ऑसिन तु वूंस मु ऑसिन।

hu:n a:sin tiku:s mi a:sin.

May one be a dog, but not a younger one. The elders lord it over the younger ones in a family.

हून बुंस नेति तु बूर बुंस मँगिथ नियि।

hu:n kus neti tiku:r kus mangith niyi?

Who will spear a dog, and who will adopt a girl?

No profitable proposition.

हून्य् नियि बस्ति खलुर।

hu:n' niyi basti khalur.

The dog took away the piece of fleece (while the men were quarreling over it).

हून्य् माजस वातल वाजु।

hu:n' ma:zas va:tal va:zi.

The cobblers are the cooks of dog's flesh.

A lowly man for a lowly work.

हून्य् लोट हय थॅविज्यन वॅन्दिलास अंदर, तति ति नेरि हून्य् लोटुय।

hu:n' lot hay th'avizen k'andi:las andar tati ti ne:ri hu:n' lotuy.

If a dog's tail is set in a special kind of box, it will still remain a dog's tail when brought out.

हून्य् वुशकु, यूर्य नु ववान, तूर्य बवान।

hu:n' v'ushku, yur' n'ivava:n tu:r' bava:n.

The dog-barley, it grows there where it is not sown.

Any complex problem from which it is difficult to come out. A person who doesn't listen and does his own things.

हून्य् वोरान तु कारखानु पकान।

hu:n' vo:ra:n tika:rkha:n ipaka:n.

The dogs bark but the workshops go on. The (good) work must continue, no matter what people say.

हून्य् सुंद ह्यह सबुर।

hu:n' sund h'uh sabur.

Patience like that of a dog. (A dog is considered to be very patient).

हून्य् हून्य् हर करान, तु शालु संजि दूंगि विजि वुनी ।

hu:n' hu:n' har kara:n, tīṣa:līs'īnzi tūngi vizi kuni:

Dogs fight among themselves, but at the cry of a jackal, they stand united.
Enemies unite against a common foe.

हूनिस अथि ओट मांडुनावुन ।

hu:nis athi o:t mā:ḍ mā:yun.

To get flour kneaded by a dog. Mismanagement.

हूनिस चोब दिनु नेरि गुसुय योत ।

hu:nis co:b din i ne:ri gūṣiy yo:t.

By hitting a dog, only its shit will come out. No use to hit someone from whom nothing can be achieved.

हूनिस म्बख्तु हार ।

hu:nis m'ḅkht i ha:r.

A garland of pearls for a dog.

हूनिस प्यव सँबीरा नाव, सुय ज़ानि यस वँथिथ आव ।

hu:nis p'av sabi:ra: na:v, suy za:ni yas v'ṭhith a:v.

The dog is called 'patient'. But the person, who is bitten by it, knows (the best) how patient it is. A good looking person may also cause harm. Deceptive appearances.

हॉड मॉरिन किनु कठ, ललि नलुवठ ज़लि नु ज़ांह ।

honḍ m'ar:in kin i kaṭh, lali nal'ivāṭh tsali nū zā:h.

Whether they kill a big ram or a small one, it is all the same for Laleshwri. She has always a stone in her bowl of food. (It is believed that Laleshwri, a famous saint poetess of the 14th century was always illtreated by her in-laws. She was not given enough food to eat. Her mother-in-law would put a big stone in her bowl and would cover it with a little cooked rice. The bowl would appear full of food, actually she could not get full meals to eat.)
Illtreatment to one in spite of prosperity.

होल गँडिथ बतुच नञुन्य् ।

hol g'ḍiṭh bat'ic nats'īn'.

The duck dances, tightening her girdle. A woman who is always ready to quarrel.

होल गँडिथ हर करुन्य् ।

hol g'ḍiṭh har kar'īn'.

To tighten one's belt and fight.

होल कया करि सेदिस ?

hol k'a: kari sedis?

What shall a crooked person do to a straight person?
A simple and straight forward person wins ultimately.

होट वुछुनय खश करुन ।

hoṭ vuch'īnay khaṣ karun.

To slash someone's throat without looking at the proper spot. To be very cruel.

ह्योत वँम्य् तु द्युत वँम्य् ?

h'ot k'am' tīd'ut k'am'?

Who took it, and who gave it ?

Where there is no evidence of borrowing or lending.

ह्योन नु आसुन, द्युन नु आसुन ।

h'on nū āsun, d'un nū āsun.

Neither to have to give nor to take. Having no concern at all.

ह्योर नय पिलय, जंगय ज़ुलय ।

h'or nay pilay, zangay zūlay.

Even if I don't reach your height, I will scratch your legs.

To cause as much harm as one can.

होव होव गव न्योव न्योव ।

ho:v ho:v gav n'o:v n'o:v.

Exhibiting anything repeatedly, may result in losing it from one's possession.

ह्यथ छुन बलाय, यथ छुन चोँचा ।

h'ṭh tsh'īn bala:y, yath tsh'īn cō:ca:.

Leave that thing aside, put a ladle full in my pot.

To be selfish and not to worry about others.

Professor Omkar N Koul was born at Bugam, Kashmir on January 7, 1941. His educational qualifications are: M.A. (Hindi), M.A. (Linguistics), Ph.D., and Certificate in Administration of In-service Teacher Education. He has studied at the University of Jammu and Kashmir, Srinagar (1961-3); K.M. Insritute of Hindi Studies and Linguistics, Agra University (1964-8); the University of Illinois at Urbana-Champaign, USA (1969-71), and the International Training Institute, Sydney, Australia (1979). His areas of interest are: Linguistics, Language Education, Communication Management, and Comparative Literature.

He is Chairman, Indian Institute of Language Studies (2001-), and has held the following positions in Government of India earlier: Director, Central Institute of Indian Languages, Mysore (1999-2000), Professor-cum-Dy Director, Central Institute of Indian Languages, Mysore (1994-99), Professor, LBS National Academy of Administration, Mussoorie (1987-1994), and Principal, Northern Regional Language Centre (CIIL), Patiala (1971-1987).

He has authored and edited about 55 books and written about 175 research papers. Some of his books and papers are published abroad. His books related to Kashmiri are: *Linguistic Studies of Kashmiri* (1977), *Kashmiri: A Sociolinguistic Survey* (co-author 1983), *Aspects of Kashmiri Linguistics* (co-editor 1984), *An Intensive Course in Kashmiri* (1985), *Spoken Kashmiri: A Language Course* (1987), *An Intermediate Course in Kashmiri* (1994), *Kashmiri: A Cognitive-Descriptive Grammar* (co-author 1997), *Kashmiri Language, Linguistics and Culture: An Annotated Bibliography* (2000), *Topics in Kashmiri Linguistics* (co-editor 2002), *Studies in Kashmiri* (2005) *Modern Kashmiri Grammar* (co-author 2005), *Kashmiri: A Study in Comparative Indo-Aryan* (co-author forthcoming), etc.

